



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1166

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1166

1980

I. Nos. 18473-18509
II. No. 846

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1980 to 14 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18473. United Nations and Austria:	
Agreement concerning the provision of associate experts. Signed at New York on 9 November 1978.....	3
No. 18474. German Democratic Republic and Mozambique:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on 24 February 1979	11
No. 18475. Brazil and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a trade office in the city of Pôrto Alegre. Brasília, 5 March 1980	25
No. 18476. Brazil and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a trade office in the city of Rio de Janeiro. Brasília, 5 March 1980	31
No. 18477. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical co-operation for the training of personnel in technics of prospecting, processing and mining engineering, complementary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 2 March 1979	37
No. 18478. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning technical co-operation and training. Signed at Bonn on 18 March 1969	49
No. 18479. Federal Republic of Germany and Argentina:	
Cultural Co-operation Agreement. Signed at Buenos Aires on 29 June 1973 ...	59
No. 18480. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 21 June 1974	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1166

1980

I. N^{os} 18473-18509
II. N^o 846

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1980 au 14 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18473. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif aux services d'experts associés. Signé à New York le 9 novembre 1978	3
N^o 18474. République démocratique allemande et Mozambique :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le 24 février 1979	11
N^o 18475. Brésil et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord pour l'établissement d'un bureau commercial à Pôrto Alegre. Brasília, 5 mars 1980	25
N^o 18476. Brésil et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord pour l'établissement d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasília, 5 mars 1980	31
N^o 18477. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération technique pour la formation de personnel aux techniques de prospection, de traitement et d'extraction des minerais, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 2 mars 1979	37
N^o 18478. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord de coopération technique et de formation. Signé à Bonn le 18 mars 1969	49
N^o 18479. République fédérale d'Allemagne et Argentine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le 29 juin 1973	59
N^o 18480. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 21 juin 1974	75

	<i>Page</i>
No. 18481. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement concerning the taxation of international road traffic. Signed at Warsaw on 19 July 1976	107
No. 18482. Federal Republic of Germany and New Zealand:	
Agreement on scientific and technological co-operation (with exchange of letters). Signed at Bonn on 2 December 1977	117
No. 18483. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the development and intensification of long-term economic and industrial co-operation. Signed at Bonn on 6 May 1978	131
No. 18484. Federal Republic of Germany and Samoa:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Apia on 11 May 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 3 and 4 October 1978	145
No. 18485. Federal Republic of Germany and Samoa:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Apia on 8 December 1978	157
No. 18486. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Monrovia on 30 June 1978	173
No. 18487. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning the granting of financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 28 July 1978	181
No. 18488. Federal Republic of Germany and Paraguay:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 21 September 1978	193
No. 18489. Federal Republic of Germany and Paraguay:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 9 November 1978	203
No. 18490. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dacca on 25 September 1978	213
No. 18491. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dacca on 25 November 1978	225

	<i>Pages</i>
N° 18481. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord relatif au régime fiscal applicable aux transports routiers internationaux. Signé à Varsovie le 19 juillet 1976	107
N° 18482. République fédérale d'Allemagne et Nouvelle-Zélande :	
Accord de coopération scientifique et technologique (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 2 décembre 1977	117
N° 18483. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'accroissement et à l'intensification de la coopération économique et industrielle à long terme. Signé à Bonn le 6 mai 1978	131
N° 18484. République fédérale d'Allemagne et Samoa :	
Accord de coopération financière. Signé à Apia le 11 mai 1978 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 3 et 4 octobre 1978	145
N° 18485. République fédérale d'Allemagne et Samoa :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Apia le 8 décembre 1978 ...	157
N° 18486. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Monrovia le 30 juin 1978	173
N° 18487. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord concernant l'octroi d'une aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 28 juillet 1978	181
N° 18488. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 21 septembre 1978	193
N° 18489. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 9 novembre 1978	203
N° 18490. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 25 septembre 1978	213
N° 18491. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 25 novembre 1978	225

	<i>Page</i>
No. 18492. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dacca on 30 May 1979	237
No. 18493. Federal Republic of Germany and China:	
Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Bonn on 9 October 1978	249
No. 18494. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Islamabad on 12 October 1978	261
No. 18495. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Islamabad on 8 November 1978	271
No. 18496. Federal Republic of Germany and Venezuela:	
Basic Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Caracas on 16 October 1978	279
No. 18497. Federal Republic of Germany and Afghanistan:	
Agreement concerning financial co-operation 1978. Signed at Bonn on 18 October 1978	293
No. 18498. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 24 October 1978	301
No. 18499. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Port Said Floating Dock Project</i> . Signed at Cairo on 29 October 1978	309
No. 18500. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 183,500,000 DM for various projects</i> . Signed at Cairo on 29 October 1978	321
No. 18501. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 66,500,000 DM for various projects</i> . Signed at Cairo on 29 October 1978	333
No. 18502. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kathmandu on 30 October 1978	347
No. 18503. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Adjustment of past credits (with annex)</i> . Signed at Kathmandu on 19 November 1978	359

	<i>Pages</i>
N° 18492. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 30 mai 1979	237
N° 18493. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord concernant la coopération scientifique et technologique. Signé à Bonn le 9 octobre 1978	249
N° 18494. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 12 octobre 1978	261
N° 18495. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 8 novembre 1978	271
N° 18496. République fédérale d'Allemagne et Venezuela :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Caracas le 16 octobre 1978	279
N° 18497. République fédérale d'Allemagne et Afghanistan :	
Accord de coopération financière 1978. Signé à Bonn le 18 octobre 1978	293
N° 18498. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 24 octobre 1978	301
N° 18499. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière — <i>Projet de construction d'un dock flottant à Port-Saïd</i> . Signé au Caire le 29 octobre 1978	309
N° 18500. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt de 183 500 000 DM pour divers projets</i> . Signé au Caire le 29 octobre 1978	321
N° 18501. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt de 66 500 000 DM pour divers projets</i> . Signé au Caire le 29 octobre 1978	333
N° 18502. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 30 octobre 1978	347
N° 18503. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière — <i>Ajustements de crédits existants (avec annexe)</i> . Signé à Katmandou le 19 novembre 1978	359

	<i>Page</i>
No. 18504. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kankai Multipurpose Project</i> . Signed at Kathmandu on 19 November 1978	373
No. 18505. Federal Republic of Germany and United Republic of Cameroon:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Yaoundé on 4 November 1978	383
No. 18506. Federal Republic of Germany and United Republic of Cameroon:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Yaoundé on 4 May 1979	391
No. 18507. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 7 November 1978	399
No. 18508. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 18 December 1978	407
No. 18509. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 20 December 1978	415

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 March 1980 to 14 April 1980

No. 846. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and European Free Trade Association:	
Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Free Trade Association (with annex). New York, 29 January 1980, and Geneva, 11 April 1980	425
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Cape Verde	434

	<i>Pages</i>
N° 18504. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière — <i>Projet à objectifs multiples de Kankai</i> . Signé à Katmandou le 19 novembre 1978	373
N° 18505. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun :	
Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 4 novembre 1978.....	383
N° 18506. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun :	
Accord d'aide financière. Signé à Yaoundé le 4 mai 1979	391
N° 18507. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 7 novembre 1978	399
N° 18508. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 18 décembre 1978	407
N° 18509. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 20 décembre 1978	415

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 26 mars 1980 au 14 avril 1980*

N° 846. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Association européenne de libre-échange :	
Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Association européenne de libre-échange (avec annexe). New York, 29 janvier 1980, et Genève, 11 avril 1980	425
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Cap-Vert	434

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by St. Lucia	435
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by France of annexes A.1, A.2 and F.1 to the above-mentioned Convention	436
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Malawi	437
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Provisional application by Colombia	437

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de Sainte-Lucie	435
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par la France des annexes A.1, A.2 et F.1 à la Convention susmentionnée	436
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Malawi	437
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Application provisoire de la Colombie	437

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1980 to 14 April 1980

Nos. 18473 to 18509

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1980 au 14 avril 1980

N^{os} 18473 à 18509

No. 18473

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the provision of associate experts.
Signed at New York on 9 November 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services d'experts associés. Signé à
New York le 9 novembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE PROVISION OF
ASSOCIATE EXPERTS

Article 1. The Republic of Austria undertakes to provide associate experts in connexion with the technical co-operation activities of the United Nations in accordance with the following principles:

- (a) Associate experts shall be provided in response to specific requests from the United Nations, which shall in turn request such experts only when asked to do so by the receiving countries, and shall be assigned to assist experts of the United Nations. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of the Government of that country, or remain there without the consent of such country;
- (b) Associate experts shall not be placed at the Headquarters of the United Nations or its regional commissions in any established posts;
- (c) The final decision regarding the assignment of associate experts shall rest with the United Nations and the recipient country;
- (d) Associate experts shall, for the duration of their assignment to the United Nations, be subject, as international civil servants, to the rules and regulations of the United Nations, as set forth in their letters of appointment which will be issued by the United Nations;
- (e) The Republic of Austria shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of each associate expert.

Article 2. The United Nations undertakes to submit to the Republic of Austria requests for associate experts for which, in the opinion of the United Nations, suitable candidates may be found in Austria. Each request shall normally be in the form of a job description which shall be forwarded to all countries participating in the Programme.

Article 3. The Republic of Austria, although not committed to the provision of any specific number of associate experts in any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates for any request submitted to it in accordance with article 2 above, and to advise the United Nations of the results within a reasonable period of time.

Article 4. Each associate expert shall normally be assigned for an initial period of not more than twelve months, but this period of service may be extended by the United Nations in agreement with the Republic of Austria and the Government of the recipient country.

Article 5. The Republic of Austria shall provide the United Nations with funds to meet all identifiable costs resulting from the employment of associate experts under this agreement and will, on an annual basis, deposit a sum for this purpose in an account designated by the United Nations (initially the United Nations Technical Assistance No. 2 account (014-1-018531) with the Chase

¹ Came into force on 1 April 1980 i.e., the first day of the third month following the month in which Austria notified the United Nations (on 17 January 1980) that its constitutional requirements had been met, in accordance with article 10.

Manhattan Bank, 825 United Nations Plaza, New York, N.Y. 10017). Such deposit shall be in freely convertible currency. Prior to the appointment of an associate expert or the extension of his assignment, an estimate of costs shall be sent to the Republic of Austria. No appointment shall be made until after the Republic of Austria has acknowledged the receipt of the estimate and unless the costs thus estimated are covered by the amount deposited by the Republic of Austria. All deposits to and payments from the account in currencies other than US dollars will be made on the basis of the United Nations' rate of exchange in effect on the date of payment. Should the sum deposited annually by the Republic of Austria be greater than the total amount actually expended by the Organization during a given year, the residual and uncommitted amount shall be carried over to the next year.

Article 6. The United Nations shall from this account meet all expenses connected with the assignment of the associate experts from Austria which include:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Travel costs within the country or area of assignment agreed by the Republic of Austria;
- (d) Travel to and from the duty station for dependents and related costs and allowances;
- (e) Insurance of the associate expert against sickness, disability and death as well as contributions to the United Nations Joint Staff Pension Fund payable by the employing organization;
- (f) Any other identifiable but unforeseen expenses payable in accordance with the United Nations Staff Regulations and/or the terms of appointment of the associate experts;
- (g) Twelve per cent or such greater percentage as may subsequently be agreed to cover administrative expenses for United Nations associate experts' trust accounts of the total identifiable costs.

Article 7. Annually, as soon as audited accounts are available, and not later than 31 May, the United Nations will submit to the Republic of Austria a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

Article 8. On termination of the agreement, the United Nations will refund to the Republic of Austria any uncommitted credit balance remaining in the trust fund account, and the Republic of Austria will remit any amount due pursuant to article 6 above.

Article 9. In a letter of appointment to be given to the associate expert, the United Nations will describe the conditions of service in full detail.

Article 10. This agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Republic of Austria notifies the United Nations that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 11. This agreement shall remain in force until terminated by the giving of three months' notice in writing, either by the United Nations or the

Republic of Austria. Notwithstanding such termination, the obligations of the United Nations and of the Republic of Austria shall continue for the duration of any subsisting associate expert appointment made pursuant to this agreement.

IN WITNESS THEREOF the respective representatives of the United Nations and of the Republic of Austria have signed this agreement in New York this 9th day of November one thousand nine hundred and seventy-eight.

For the United Nations:

[Signed]

FINDLEY BURNS, Jr.
Officer-in-Charge

Department of Technical Co-operation
for Development

For the Republic of Austria:

[Signed]

WOLFGANG WOLTE
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
Federal Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES D'EXPERTS ASSOCIÉS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Article premier. La République d'Autriche s'engage à fournir les services d'experts associés dans le cadre des programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies conformément aux principes suivants :

- a) Les experts associés seront fournis suite à des demandes spécifiques de l'Organisation, qui elle-même ne présentera celles-ci que lorsqu'elle en sera priée par les pays bénéficiaires; les experts associés seront chargés de seconder les experts de l'Organisation. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'accord préalable du gouvernement de ce pays ou n'y restera sans l'assentiment de celui-ci;
- b) Les experts associés ne seront pas affectés à des postes permanents au siège de l'Organisation des Nations Unies ou dans les commissions régionales;
- c) La décision finale touchant l'affectation des experts associés appartiendra à l'Organisation des Nations Unies et au pays bénéficiaire;
- d) Pendant la durée de leur affectation à l'Organisation des Nations Unies, les experts associés seront soumis, en tant que fonctionnaires internationaux, aux règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies tels qu'énoncés dans la lettre de nomination que leur remettra l'Organisation des Nations Unies;
- e) La République d'Autriche prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi des experts associés.

Article 2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à présenter à la République d'Autriche des demandes de services d'experts associés pour lesquelles, de l'avis de l'Organisation des Nations Unies, des candidats qualifiés pourront être trouvés en Autriche. Chaque demande sera normalement présentée sous forme d'une définition d'emploi, laquelle devra être transmise aux autres pays participant au programme.

Article 3. La République d'Autriche, bien qu'elle ne soit pas tenue de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés pendant une période donnée, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats ayant la compétence voulue afin de satisfaire aux demandes qui lui seraient présentées conformément à l'article 2 ci-dessus, et à faire part des résultats de ses recherches à l'Organisation des Nations Unies dans un délai raisonnable.

Article 4. Chaque expert associé sera normalement affecté pour une période initiale ne dépassant pas 12 mois; toutefois cette période pourra être prolongée par l'Organisation des Nations Unies en accord avec la République d'Autriche et le gouvernement du pays bénéficiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1980, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel l'Autriche a fait savoir (le 17 janvier 1980) à l'Organisation des Nations Unies que ses formalités constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 10.

Article 5. La République d'Autriche mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies les montants nécessaires au financement de toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi d'experts associés et effectuera tous les ans un versement à cet effet sur un compte désigné par l'Organisation des Nations Unies (à savoir, initialement, le compte 014-1-018531 « United Nations Technical Assistance No. 2 » de la Chase Manhattan Bank, 825 United Nations Plaza, New York, N.Y. 10017). Ce versement sera effectué en monnaie librement convertible. Avant toute nomination d'expert associé ou prolongation de son affectation, la République d'Autriche recevra un état estimatif des coûts. Il ne sera procédé à aucune nomination tant que la République d'Autriche n'aura pas accusé réception de cet état estimatif et que les dépenses envisagées ne seront pas couvertes par les sommes versées par la République d'Autriche. Tout versement et prélèvement sur le compte effectués en monnaie autre que le dollar des Etats-Unis seront convertis au taux de change de l'Organisation des Nations Unies en vigueur au moment de l'opération. Si le montant versé tous les ans par la République d'Autriche est supérieur au montant total des dépenses effectuées par l'Organisation des Nations Unies pendant l'année considérée, le solde inutilisé sera reporté sur l'année suivante.

Article 6. L'Organisation des Nations Unies prélèvera sur ce compte le montant permettant de couvrir toutes les dépenses liées à l'affectation des experts associés de l'Autriche, à savoir :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et frais et indemnités connexes;
- c) Frais de transport à l'intérieur du pays ou de la zone d'affectation agréés par la République d'Autriche;
- d) Frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation des personnes à charge et frais et indemnités connexes;
- e) Assurances maladie, invalidité et décès des experts associés et contributions de l'employeur à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies;
- f) Autres dépenses identifiables mais non prises en compte, conformes au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies ou, le cas échéant, aux conditions fixées dans la lettre de nomination de l'expert associé considéré;
- g) 12 p. 100 du total des dépenses identifiables — ou tout autre pourcentage plus élevé à convenir — au titre des frais de gestion des comptes en dépôt des experts associés de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7. Dès que les comptes auront été vérifiés, et au plus tard le 31 mai de chaque année, l'Organisation des Nations Unies présentera à la République d'Autriche un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

Article 8. A l'expiration de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies remboursera à la République d'Autriche tout solde créditeur du compte; la République d'Autriche liquidera toute créance née aux termes de l'article 6 ci-dessus.

Article 9. L'expert associé recevra une lettre de nomination dans laquelle l'Organisation des Nations Unies exposera en détail les conditions d'emploi.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel la République d'Autriche aura avisé l'Organisation des Nations Unies que les formalités constitutionnelles préalables à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 11. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'Organisation des Nations Unies ou la République d'Autriche avec trois mois de préavis écrit. En tel cas les obligations de l'Organisation des Nations Unies et de la République d'Autriche continueront de courir jusqu'à l'échéance de toute affectation d'expert associé couverte par le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et de la République d'Autriche ont signé le présent Accord à New York, ce 9 novembre 1978.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Haut Fonctionnaire responsable du
Département de la coopération tech-
nique pour le développement,

[Signé]

FINDLEY BURNS

Pour la République d'Autriche :
L'Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire

Ministère des affaires étrangères
du Gouvernement fédéral,

[Signé]

WOLFGANG WOLTE

No. 18474

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
MOZAMBIQUE**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo
on 24 February 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

*Registered jointly by the German Democratic Republic and Mozambique
on 1 April 1980.*

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
MOZAMBIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le
24 février 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

*Enregistré conjointement par la République démocratique allemande et
le Mozambique le 1^{er} avril 1980.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIC UND DER VOLKSREPUBLIK MOÇAMBIQUE

Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksrepublik Moçambique haben,

ausgehend von der brüderlichen Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen ihren Parteien und Völkern, die bereits während des bewaffneten nationalen Befreiungskampfes des moçambiquanischen Volkes geschmiedet wurden und auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus beruhen;

fest entschlossen, zur Schaffung günstiger Bedingungen für die Fortführung des revolutionären Prozesses in der Welt beizutragen;

von dem Bestreben geleitet, mit der weiteren Vertiefung der brüderlichen Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Moçambique einen Beitrag zur Festigung des natürlichen antiimperialistischen Bündnisses zwischen den sozialistischen Staaten und den nationalen Befreiungsbewegungen sowie zum weiteren Zusammenschluß aller für Frieden, Demokratie und gesellschaftlichen Fortschritt kämpfenden Kräfte zu leisten;

erfüllt von den Idealen des Kampfes gegen Imperialismus, Kolonialismus, Neokolonialismus, Rassismus und *Apartheid*;

entschlossen, zur Festigung des Friedens und der Sicherheit aller Völker beizutragen;

gewillt, die sozialen und wirtschaftlichen Errungenschaften beider Staaten weiterzuentwickeln und sich dabei gegenseitig zu unterstützen;

ihre Treue zu den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen bekräftigend;

beschlossen, diesen Vertrag über Freundschaft und Zusammenarbeit zu unterzeichnen, und folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten bekunden feierlich ihre Entschlossenheit, die Freundschaft zwischen beiden Staaten und Völkern zu festigen und zu erweitern und im Interesse der Weiterentwicklung der sozial-ökonomischen Errungenschaften ihrer Völker zusammenzuarbeiten. Sie werden ihre politischen, wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und kulturellen Beziehungen weiterentwickeln und sich dabei von den Prinzipien der Achtung der Souveränität, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und der Gleichberechtigung leiten lassen.

Sie werden die Zusammenarbeit und die direkten Kontakte zwischen den politischen und gesellschaftlichen Organisationen beider Staaten vertiefen.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden alle Anstrengungen unternehmen, um die gegenseitig vorteilhafte wirtschaftliche Zusammenarbeit

zu erweitern sowie den Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Industrie, der Landwirtschaft, des Fischfangs, des Transports, des Nachrichtenwesens, bei der Ausbildung von Kadern und auf anderen Gebieten zu vertiefen.

Beide Staaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Vorteils und der Meistbegünstigung weiterentwickeln.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden ihre Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik, Kunst, Literatur, Bildung, Gesundheitswesen, in Presse, Rundfunk, Film, Sport und auf anderen Gebieten entwickeln, um das gegenseitige Kennenlernen des Lebens und der Errungenschaften beider Völker zu fördern.

Artikel 4. Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksrepublik Moçambique verfolgen eine Politik des Friedens, die auf die Festigung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen allen Völkern gerichtet ist.

Die Deutsche Demokratische Republik schätzt die Friedenspolitik der Volksrepublik Moçambique als einen wesentlichen Faktor für die Erhaltung des Weltfriedens, für Entspannung und internationale Sicherheit und würdigt die von der Volksrepublik Moçambique praktizierte Politik der Nichtpaktgebundenheit.

Die Volksrepublik Moçambique schätzt die Friedenspolitik der Deutschen Demokratischen Republik als einen wesentlichen Faktor für die Erhaltung des Weltfriedens, für Entspannung und internationale Sicherheit.

Artikel 5. Im Interesse der Stärkung der Verteidigungsfähigkeit der Hohen Vertragschließenden Seiten werden sie die Zusammenarbeit auf militärischem Gebiet durch zweiseitige Vereinbarungen regeln.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden den Kampf für den Frieden in der Welt und für die Festigung der internationalen Sicherheit fortsetzen. Sie unternehmen Anstrengungen für die Vertiefung der internationalen Entspannung, um sie auf alle Regionen auszudehnen und unumkehrbar zu machen. Um den Krieg endgültig aus dem Leben der Völker zu verbannen, treten sie für die allgemeine und vollständige Abrüstung, einschließlich der nuklearen, unter effektiver internationaler Kontrolle ein.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten sprechen sich für die Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung auf gleichberechtigter und demokratischer Grundlage, frei von imperialistischer Ausbeutung, aus. Sie unterstützen das souveräne Recht der Völker, über ihre Naturreichtümer zu verfügen.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch künftig konsequent gegen die Kräfte des Imperialismus, für die endgültige Beseitigung des Faschismus, des Kolonialismus, des Neokolonialismus, des Rassismus und der *Apartheid* kämpfen. Sie setzen sich für die vollständige Verwirklichung der Deklaration der Organisation der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker ein. Sie unterstützen das Recht der Völker auf freie Wahl ihres Entwicklungsweges. Beide Staaten unterstützen den gerechten Kampf der Völker für Freiheit, nationale Unabhängigkeit und sozialen Fortschritt und werden zur Erreichung dieser Ziele gemeinsame Anstrengungen unternehmen und mit allen anderen friedliebenden Staaten zusammenarbeiten.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden zum Zweck der Vertiefung und Erweiterung ihrer Zusammenarbeit, zur Abstimmung außenpolitischer Aktivitäten und zur Erörterung beide Seiten interessierender internationaler Fragen gegenseitig Informationen und Meinungen austauschen und Konsultationen auf verschiedenen Ebenen durchführen.

Artikel 10. Falls eine Situation entsteht, die den Frieden bedroht oder ihn verletzt, werden die Hohen Vertragschließenden Seiten unverzüglich miteinander in Kontakt treten, um ihre Positionen zur Beseitigung der entstandenen Gefahr beziehungsweise zur Wiederherstellung des Friedens abzustimmen.

Artikel 11. Jede der Hohen Vertragschließenden Seiten erklärt feierlich, daß sie keinerlei Bündnisse eingehen oder an Aktionen teilnehmen wird, die gegen die andere Hohe Vertragschließende Seite gerichtet sind.

Artikel 12. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären, daß die Verpflichtungen dieses Vertrages nicht im Widerspruch zu früher abgeschlossenen internationalen Verträgen stehen, und verpflichten sich, kein anderes internationales Abkommen einzugehen, das mit diesem Vertrag unvereinbar ist.

Artikel 13. Alle Fragen, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung irgendeiner Bestimmung dieses Vertrages auftreten, werden im Geiste der Freundschaft, der gegenseitigen Achtung und des gegenseitigen Verständnisses in direkten bilateralen Verhandlungen gelöst.

Artikel 14. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Berlin, der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik, erfolgt.

Artikel 15. Dieser Vertrag hat eine Dauer von zwanzig Jahren und wird automatisch um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Maputo, am 24. Februar 1979, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]

ERICH HONECKER

Generalsekretär des Zentralkomitees
der Sozialistischen Einheitspartei
Deutschlands und Vorsitzender des
Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik

Für die Volksrepublik Moçambique :

[Signed — Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL

Präsident der Partei der FRELIMO und
Präsident der Volksrepublik Moçambique

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMÃ

A República Popular de Moçambique e a República Democrática Alemã,

Baseando-se na amizade fraternal e na cooperação existentes entre os seus Partidos e Povos, forjadas já durante a luta armada de libertação nacional do povo moçambicano e fundamentadas no Marxismo-Leninismo e no Internacionalismo Proletário;

Firmemente decididas em contribuir para a criação de condições favoráveis ao prosseguimento do processo revolucionário no mundo;

Guiadas pelo desejo de prestar através do aprofundamento constante da amizade e cooperação fraternais entre a República Popular de Moçambique e a República Democrática Alemã, uma contribuição para o fortalecimento da aliança natural anti-imperialista entre os Estados socialistas e os movimentos de libertação nacional, e para coesão de todas as forças que lutam pela paz, democracia e progresso social;

Inspiradas pelos ideais da luta contra o imperialismo, colonialismo, neo-colonialismo, o racismo e o *apartheid*;

Desejosas de contribuir para o consolidação da paz e da segurança de todos os povos;

Querendo desenvolver ainda mais as conquistas sociais e económicas dos dois Estados, e apoiar-se nesta acção;

Reafirmando a sua firme adesão aos objectivos e princípios da carta das Nações Unidas;

Decidiram assinar o presente Tratado de Amizade e Cooperação pelo que acordaram no seguinte:

Artigo primeiro. As Altas Partes Contratantes proclamam solenemente a sua decisão de consolidar e ampliar a amizade entre os dois Estados e Povos e de cooperar para o alargamento das conquistas sócio-económicas dos seus Povos. Elas desenvolverão as suas relações políticas, económicas, técnico-científicas e culturais na base dos princípios de respeito pela soberania, pela integridade territorial, pela não ingerência nos assuntos internos e pela igualdade de direitos. Elas promoverão o aprofundamento da cooperação e dos contactos directos entre as organizações políticas e sociais dos dois Estados.

Artigo segundo. As Altas Partes Contratantes envidarão os esforços no sentido de ampliarem a cooperação económica mutuamente vantajosa e a troca de experiência nos domínios da indústria, agricultura, pesca, transporte, comunicações, formação de quadros e outros domínios.

Os dois Estados desenvolverão a cooperação na esfera do comércio na base dos princípios de igualdade, de vantagem mútua e da cláusula da nação mais favorecida.

Artigo terceiro. As Altas Partes Contratantes desenvolverão a sua co-
operação nos domínios da ciência e técnica, artes, literatura, educação, saúde
pública, imprensa, rádio, cinema, desporto e outros domínios, visando promover
o conhecimento mútuo da vida e das conquistas dos dois Povos.

Artigo quarto. A República Popular de Moçambique e a República
Democrática Alemã prosseguem uma política de paz, que tem por objectivo a
consolidação do amizade e cooperação entre todos os Povos.

A República Democrática Alemã aprecia a política de paz da República
Popular de Moçambique, como um factor essencial da preservação da paz no
mundo, do desanuviamento e da segurança internacionais e aprecia também a
política de Não-Alinhamento praticada pela República Popular de Moçambique.

A República Popular de Moçambique aprecia a política de paz da República
Democrática Alemã, como um factor essencial da preservação da paz no mundo,
do desanuviamento e da segurança internacionais.

Artigo quinto. No interesse do fortalecimento da capacidade defensiva das
Altas Partes Contratantes estas celebrarão acordos bilaterais no âmbito da
cooperação militar.

Artigo sexto. As Altas Partes Contratantes prosseguirão a luta pela paz
no mundo e pelo fortalecimento da segurança internacional. Elas envidarão
esforços para o aprofundamento do processo de desanuviamento internacional
de modo a estendê-lo a todas as regiões e tornó-lo num progresso irreversível.
Para eliminar definitivamente a guerra da vida dos Povos, elas preconizam o
desarmamento gerol e completo, incluindo o nuclear, sob controle internacional
eficaz.

Artigo sétimo. As Altas Partes Contratantes empenham-se na edificação
duma nova ordem económica internacional numa base equitativa e democrática
livre da exploração imperialista. Elas apoiam o direito soberano dos Povos a
dispossem dos seus recursos naturais.

Artigo oitavo. As Altas Partes Contratantes prosseguirão a sua luta conse-
quentemente contra as forças do imperialismo, pela liquidação definitiva do
fascismo, colonialismo, neo-colonialismo, racismo e *apartheid*.

Elos agem pela aplicação integral da Declaração da Organização das Nações
Unidas sobre a Concessão da Independência aos Países e Povos sob Domínio
Colonial. Elas apoiam o direito dos Povos à livre escolha da sua via de desenvol-
vimento.

Os dois Estados apoiam a justa luta dos Povos pela liberdade, independência
nacional e progresso social e cooperação entre si e com os outros Estados
amantes da paz, para a realização destes objectivos.

Artigo nono. As Altas Partes Contratantes, com vista ao aprofundamento
e a ampliação da sua cooperação, à harmonização das suas actividades políticas no
plano exterior e à discussão de questões internacionais de interesse mútuo, reunir-
se-ão a diversos níveis para informação recíproca, troca de opiniões e consultas.

Artigo décimo. No caso de situações tendentes a ameaçar ou perturbar a
Paz, as Altas Partes Contratantes contactar-se-ão imediatamente com o objectivo
de coordenar as suas posições no interesse da liquidação da ameaça surgida, ou
de restabelecimento da Paz.

Artigo décimo primeiro. Cada uma das Altas Partes Contratantes declara solenemente que não participará em alianças de qualquer tipo assim como em acções e iniciativas dirigidas contra a outra Alta Parte Contratante.

Artigo décimo segundo. As Altas Partes Contratantes declaram que os compromissos deste Tratado não estão em contradição com os seus compromissos assumidos em tratados internacionais anteriormente concluídos e que se obrigam a não concluir qualquer outro acordo internacional que seja incompatível com o presente.

Artigo décimo terceiro. As questões que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes com respeito à interpretação ou aplicação de qualquer disposição contida neste Tratado, serão solucionadas por negociações directas o bilaterais, no espírito de amizade, respeito e compreensão mútuos.

Artigo décimo quarto. Este Tratado está sujeito a ratificação e entrará em vigor no dia da troca dos instrumentos de ratificação que se efectuará em Berlim, capital da República Democrática Alemã.

Artigo décimo quinto. Este Tratado tem validade por um prazo de vinte anos que será prorrogado automaticamente por períodos de cinco anos, desde que uma das Altas Partes Contratantes não expresse, por escrito, o seu propósito de denunciá-lo um ano antes do término do prazo respectivo.

FEITO em Maputo, aos 24 de fevereiro de mil novecentos e setenta e nove, em dois exemplares, respectivamente em português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL
Presidente do Partido FRELIMO

Presidente da República Popular
de Moçambique

Pela República Democrática Alemã:

[Signed — Signé]

ERICH HONECKER
Secretário-Geral do Comité Central do
Partido Socialista Unificado da Ale-
manha

Presidente do Conselho de Estado
da República Democrática Alemã

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY³ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The German Democratic Republic and the People's Republic of Mozambique,

Acknowledging their parties' and their peoples' fraternal friendship and co-operation established already during the armed national liberation struggle of the people of Mozambique and based on Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

Firmly determined to contribute towards the creation of favourable conditions for continuing the revolutionary process in the world,

Desiring to further promote the fraternal friendship and co-operation between the German Democratic Republic and the People's Republic of Mozambique and thus to contribute towards strengthening the natural anti-imperialist alliance between the socialist States and the national liberation movements and towards further uniting all forces fighting for peace, democracy and social progress,

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism and *apartheid*,

Determined to contribute towards strengthening the peace and security of all peoples,

Resolved to further develop the social and economic achievements of the two States and to assist each other in this endeavour,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have resolved to sign this Treaty of Friendship and Co-operation, and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly manifest their resolve to strengthen and broaden the friendship between the two States and peoples and to co-operate in the interest of the further development of the socio-economic achievements of their peoples. They will further develop their political, economic, scientific-technical and cultural relations and, in doing so, be guided by the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs and equality.

They will enhance co-operation and direct contacts between the political and social organizations of the two States.

Article 2. The High Contracting Parties will make every effort to expand mutually advantageous economic co-operation and to intensify exchanges of

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

³ Came into force on 23 August 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 14.

experience in the fields of industry, agriculture, fishery, transport and telecommunications, in the training of personnel and in other areas.

Both States will further develop their co-operation in trade on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties will develop their co-operation in science and technology, art, literature, education, public health, the press, radio broadcasting, the cinema, sports and other fields with a view to promoting mutual acquaintance with the life and the achievements of the two peoples.

Article 4. The German Democratic Republic and the People's Republic of Mozambique pursue a policy of peace, aimed at strengthening friendship and co-operation among all peoples.

The German Democratic Republic appreciates the peace policy of the People's Republic of Mozambique as an essential factor for the maintenance of world peace and for détente and international security and pays tribute to the policy of non-alignment of the People's Republic of Mozambique. The People's Republic of Mozambique appreciates the peace policy of the German Democratic Republic as an essential factor for the maintenance of world peace and for détente and international security.

Article 5. In the interest of strengthening their defence capabilities, the High Contracting Parties will fix the modalities of their co-operation in the military field by bilateral agreements.

Article 6. The High Contracting Parties will continue their struggle for peace in the world and for the strengthening of international security. They undertake efforts to deepen international détente with a view to extending it to all regions and making it irreversible. In order to banish war forever from the life of the peoples, they work towards achieving general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 7. The High Contracting Parties advocate the establishment of a new international economic order on an equal and democratic basis and free from imperialist exploitation. They subscribe to the sovereign right of peoples to exercise control over their natural resources.

Article 8. The High Contracting Parties will continue, as before, to fight consistently against the forces of imperialism and for the final elimination of fascism, colonialism, neo-colonialism, racism and *apartheid*. They work for the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples. They subscribe to the right of peoples to freely choose their road of development.

Both States support the just struggle of the peoples for freedom, national independence and social progress and will undertake joint efforts and co-operate with all other peace-loving States to attain these ends.

Article 9. With a view to enhancing the intensity and extending the scope of their co-operation, harmonizing foreign policy actions and discussing international issues of mutual interest, the High Contracting Parties will exchange information and views and conduct consultations at various levels.

Article 10. Should there arise a situation threatening or violating the peace, the High Contracting Parties will contact each other without delay in order to

harmonize their positions regarding the removal of such dangerous situation or the restoration of peace.

Article 11. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not enter into any alliance, or participate in any action, directed against the other High Contracting Party.

Article 12. The High Contracting Parties declare that their obligations under this Treaty are not contradictory to previous international agreements to which either of them is a party, and they undertake not to enter into any international accord inconsistent with this Treaty.

Article 13. Any question that may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be resolved by direct bilateral negotiation in a spirit of friendship, mutual respect and mutual understanding.

Article 14. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Berlin, capital of the German Democratic Republic.

Article 15. This Treaty is concluded for a period of twenty years and shall thereafter be automatically extended by further periods of five years unless one of the High Contracting Parties expresses the desire in writing, twelve months before the validity expires, to terminate it.

DONE in Maputo on 24 February 1979 in two copies in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic Republic:

[Signed]

ERICH HONECKER

General Secretary of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany and Chairman of the Council of State of the German Democratic Republic

For the People's Republic of Mozambique:

[Signed]

SAMORA MOISÉS MACHEL

President of the FRELIMO Party and President of the People's Republic of Mozambique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

La République démocratique allemande et la République populaire du Mozambique,

Considérant l'amitié fraternelle et la coopération entre leurs pays et leurs peuples, déjà forgées pendant la lutte armée de libération nationale du peuple du Mozambique et fondées sur le marxisme-léninisme et l'Internationale prolétarienne,

Fermement décidées à contribuer à la création de conditions favorables à la poursuite du processus révolutionnaire dans le monde,

Animées du désir de contribuer, grâce à un renforcement constant de l'amitié et de la coopération fraternelle entre la République démocratique allemande et la République populaire du Mozambique, à la consolidation de l'alliance naturelle anti-impérialiste entre les Etats socialistes et les mouvements de libération nationale, ainsi qu'à un rassemblement de toutes les forces qui luttent pour la paix, la démocratie et le progrès social,

Inspirées par les idéaux de la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néocolonialisme, le racisme et l'*apartheid*,

Désireuses de contribuer au raffermissement de la paix et de la sécurité de tous les peuples,

Animées de la volonté de développer encore les acquis économiques et sociaux de leurs deux pays et de se soutenir mutuellement à cette fin,

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de signer le présent traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes proclament solennellement leur volonté de renforcer et d'intensifier les liens d'amitié entre leurs deux Etats et leurs deux peuples et de coopérer en vue de développer les acquis socio-économiques de leurs peuples. Elles resserreront leurs relations politiques, économiques, techno-scientifiques et culturelles en se fondant sur les principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité des droits.

Elles favoriseront la coopération et les contrats directs entre les organisations politiques et sociales des deux Etats.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes ne négligeront aucun effort en vue d'intensifier une coopération économique mutuellement avantageuse et de

¹ Entré en vigueur le 23 août 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 14.

développer l'échange d'expériences dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la pêche, des transports, des communications, de la formation des cadres, etc.

Les deux Etats intensifieront leur coopération dans le domaine du commerce en se fondant sur les principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes intensifieront leur coopération dans les domaines de la science et de la technique, des arts, de la littérature, de l'éducation, de la santé publique, de la presse, de la radio, du cinéma, des sports, etc., aux fins de promouvoir la connaissance mutuelle de la vie et des acquits des deux peuples.

Article 4. La République démocratique allemande et la République populaire du Mozambique poursuivront une politique de paix qui aura pour but de consolider les liens d'amitié et la coopération entre tous les peuples.

La République démocratique allemande estime que la politique de paix de la République populaire du Mozambique constitue un facteur essentiel de sauvegarde de la paix dans le monde, de détente et de sécurité internationale, et elle soutient également la politique de non-alignement suivie par la République populaire du Mozambique.

La République populaire du Mozambique estime que la politique de paix de la République démocratique allemande constitue un facteur essentiel de sauvegarde de la paix dans le monde, de détente et de sécurité internationale.

Article 5. Aux fins de renforcer leur capacité défensive, les Hautes Parties contractantes signeront des accords bilatéraux de coopération militaire.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes poursuivront la lutte pour la paix dans le monde et pour le renforcement de la sécurité internationale. Elles s'efforceront d'intensifier le processus de détente internationale de manière à l'étendre à toutes les régions et à en faire un processus irréversible. Aux fins de bannir définitivement la guerre de la vie des peuples, elles préconisent le désarmement général et total, y compris nucléaire, sous contrôle international efficace.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes se prononcent en faveur de la création d'un nouvel ordre économique international sur la base de l'égalité et de la démocratie et libre de toute exploitation impérialiste. Elles soutiennent les droits souverains des peuples à disposer de leurs richesses naturelles.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leur lutte contre les forces de l'impérialisme et pour l'abolition définitive du fascisme, du colonialisme, du néocolonialisme, du racisme et de l'*apartheid*.

Elles s'emploieront à l'application intégrale de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux territoires et aux peuples coloniaux. Elles soutiennent le droit des peuples à choisir librement la voie de leur développement.

Les deux Etats soutiennent la juste lutte des peuples pour la liberté, l'indépendance nationale et le progrès social ainsi que la coopération entre eux et avec tous les autres peuples pacifiques pour atteindre ces objectifs.

Article 9. Afin d'approfondir et de développer leur coopération, d'harmoniser leurs activités de politique extérieure et de discuter des questions interna-

tionales d'intérêt commun, les Hautes Parties contractantes se réuniront à divers niveaux aux fins d'échanges d'informations et d'opinions et de consultations.

Article 10. En cas de situations de nature à menacer ou perturber la paix, les Hautes Parties contractantes entreront immédiatement en contact pour harmoniser leurs positions en vue d'écarter le danger en question ou de rétablir la paix.

Article 11. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne participera à aucune alliance ni à aucune action ou initiative dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes déclarent que les obligations découlant du présent Traité ne portent pas atteinte à des traités internationaux conclus antérieurement et s'engagent à ne participer à aucun autre accord international qui soit incompatible avec les présentes.

Article 13. Tous les problèmes qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou application d'une disposition quelconque du présent Accord seront résolus par des négociations directes et bilatérales, dans un esprit d'amitié, de respect et de compréhension mutuels.

Article 14. Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin, capitale de la République démocratique allemande.

Article 15. Le présent Traité demeurera en vigueur 20 ans et sera reconduit automatiquement de cinq ans en cinq ans jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes notifie par écrit, 12 mois avant l'expiration de sa période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Maputo, le 24 février 1979, en deux exemplaires en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique
allemande :

Le Secrétaire-Général du Comité
central du parti socialiste unifié
d'Allemagne

Président du Conseil d'Etat de la
République démocratique allemande,

[Signé]

ERICH HONECKER

Pour la République populaire
du Mozambique :

Le Président du parti FRELIMO et
Président de la République populaire
du Mozambique,

[Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL

No. 18475

—

**BRAZIL
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing
a trade office in the city of Pôrto Alegre. Brasília,
5 March 1980**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 9 April 1980.

—————

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
d'un hureau commercial à Pôrto Alegre. Brasília,
5 mars 1980**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 9 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND POLAND ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN THE CITY OF PÔRTO ALEGRE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA POLOGNE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À PÔRTO ALEGRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de março de 1980

DE-II/C/DCN/DAI/08/801.11(F41)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, de conformidade com o conteúdo da nota DE-II/C/DCJ/17, de 11/7/78, o Governo brasileiro concorda em que seja aberta em Pôrto Alegre uma repartição, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

- (a) A repartição, designada como Seção Comercial em Pôrto Alegre do Consulado-Geral da República Popular da Polônia em Curitiba, será subordinada àquele Consulado-Geral;
- (b) A Seção Comercial em Porto Alegre terá a exclusiva função de fomentar o intercâmbio comercial entre os dois países;
- (c) As instalações da Seção Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão de inviolabilidade;
- (d) Poderão servir na Seção Comercial em Pôrto Alegre até 3 (três) funcionários de nacionalidade polonesa;
- (e) A Seção Comercial poderá empregar a seu serviço cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII e 146, inciso II, da Constituição do Brasil devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, data e local de nascimento, filiação e função desses empregados;
- (f) O Chefe da Seção Comercial e demais funcionários de nacionalidade polonesa terão vistos oficiais e receberão tratamento idêntico ao atribuído aos funcionários administrativos de repartições consulares estrangeiras no Brasil.

2. Fica assegurada pelo Governo da República Popular da Polônia reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a manifestar a intenção de instalar Escritório Comercial em cidade polonesa.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os seus termos, constituirão acordo entre os Governos do Brasil e da Polônia, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

¹ Came into force on 5 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jan Kinast
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Polônia

[TRANSLATION]

5 March 1980

DE-II/C/DCN/DAI/08/801.11(F41)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that in accordance with the terms of note DE-II/C/DCJ/17 of 11 July 1978, the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be opened at Pôrto Alegre, subject to the following conditions:

- (a) The office, designated as the Commercial Section at Pôrto Alegre of the Consulate-General of the Polish People's Republic at Curitiba, shall be subordinate to that Consulate-General;
- (b) The Commercial Section at Pôrto Alegre shall have the exclusive function of promoting trade between the two countries;
- (c) The premises of the Commercial Section and its official correspondence shall enjoy inviolability;
- (d) Up to three staff members of Polish nationality may be employed in the Commercial Section at Pôrto Alegre;
- (e) The Commercial Section may, subject to compliance with the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their dates and places of birth, the names of their parents and their functions;
- (f) The Director of the Commercial Section and other staff members of Polish

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

DE-II/C/DCN/DAI/08/801.11 (F41) (B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au contenu de la note DE-II/C/DCJ/17 du 11 juillet 1978, le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Pôrto Alegre un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le bureau, qui sera désigné section commerciale à Pôrto Alegre du Consulat général de la République populaire de Pologne à Curitiba, sera subordonné audit Consulat général;
- b) La section commerciale à Pôrto Alegre aura pour seule tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
- c) Les installations et la correspondance officielle de la section commerciale seront inviolables;
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité polonaise qui pourront travailler dans la section commerciale à Pôrto Alegre ne dépassera pas 3 (trois);
- e) La section commerciale pourra employer des ressortissants brésiliens, sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
- f) Le directeur de la section commerciale et les autres fonctionnaires de nationa-

nationality shall receive service visas and shall be accorded the same treatment as is accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil.

2. The Government of the Polish People's Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of its making known the intention of establishing a trade office at a Polish city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of Brazil and Poland and shall enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jan Kinast
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic

lité polonaise recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une ville polonaise.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et polonais un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jan Kinast
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 março de 1980

Nº 21-3-80

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência na qual informa que o Governo brasileiro concorda em que seja aberta em Pôrto Alegre uma repartição, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

[See note I — Voir note I]

3. A nota de Vossa Excelência e a presente resposta, concordando com os termos, constituirão acordo entre os Governos da Polônia e do Brasil, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]

JAN KINAST

A Sua Excelência
o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

5 March 1980

No. 21-3-80

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note stating that the Brazilian Government agrees to the opening at Pôrto Alegre of a trade office of the Polish People's Republic, subject to the following conditions:

[See note I]

3. Your Excellency's note and this note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of Poland and Brazil and shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAN KINAST

His Excellency Ambassador
Ramiro Saraiva Guerreiro
State Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

N° 21-3-80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dans laquelle vous faites savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Pôrto Alegre un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

3. La note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements polonais et brésilien un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAN KINAST

Son Excellence l'Ambassadeur
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 18476

—

**BRAZIL
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
trade office in the city of Rio de Janeiro. Brasília,
5 March 1980**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 9 April 1980.

—————

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasília,
5 mars 1980**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 9 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND POLAND ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN THE CITY OF RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA POLOGNE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de março de 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11 (F41) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Popular da Polônia nas seguintes condições:

- a) O escritório, designado como Escritório Comercial da República Popular da Polônia no Rio de Janeiro, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Popular da Polônia em Brasília;
- b) O Escritório Comercial terá função de fomento do intercâmbio comercial entre os dois países;
- c) As instalações do Escritório Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão do privilégio de inviolabilidade;
- d) O número de funcionários de cidadania polonesa que serão autorizados a trabalhar no Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) O Escritório Comercial poderá empregar a seu serviço cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, e devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, data e local de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) O Chefe do Escritório Comercial receberá visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seu passaporte, e gozará dos privilégios e das imunidades geralmente concedidas aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- g) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania polonesa, terão vistos oficiais e receberão tratamento semelhante ao atribuído aos funcionários administrativos de Repartições Consulares estrangeiras no Brasil.

2. Fica assegurada pelo Governo da República Popular da Polónia reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade polonesa.

¹ Came into force on 5 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Polônia, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jan Kinast
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Polônia

[TRANSLATION]

5 March 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11(F41)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

- (a) The office, designated as the Trade Office of the Polish People's Republic at Rio de Janeiro, shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the Polish People's Republic at Brasília;
- (b) The Trade Office shall have the function of promoting trade between the two countries;
- (c) The Trade Office's premises and its official correspondence shall enjoy the privilege of inviolability;
- (d) The number of staff members of Polish nationality authorized to work in the Trade Office shall be kept within a reasonable limit corresponding to the real needs of the trade between the two countries;
- (e) The Trade Office may, subject to compliance with the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11 (F41)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le bureau, qui sera désigné bureau commercial de la République populaire de Pologne à Rio de Janeiro, sera une section des services commerciaux de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Brasília;
- b) Le bureau commercial aura pour tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
- c) Les installations et la correspondance officielle du bureau commercial seront inviolables;
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité polonaise qui seront autorisés à travailler dans le bureau commercial devra être maintenu dans des limites raisonnables conformément aux véritables besoins de commerce entre les deux pays;
- e) Le bureau commercial pourra employer des ressortissants brésiliens sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambas-

Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their dates and places of birth, the names of their parents and their functions;

- (f) The Director of the Trade Office shall receive a diplomatic or service visa, according to the category of his passport, and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (g) All other staff members of the trade office who are of Polish nationality shall receive service visas and shall be accorded treatment similar to that accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil.

2. The Government of the Polish People's Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of its establishing a trade office at a Polish city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement on the subject between the Governments of Brazil and Poland and shall enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jan Kinast
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic

sade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;

- f) Le directeur du bureau commercial recevra, selon la catégorie de son passeport, un visa diplomatique ou un visa de service, et il jouira des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- g) Tous les autres fonctionnaires du bureau commercial qui sont de nationalité polonaise recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une ville polonaise.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et polonais un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jan Kinast
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 de março de 1980

Nº 21-4-80

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência na qual informa que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

[*See note I — Voir note I*]

3. A nota de Vossa Excelência e a presente resposta, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um acordo sobre a matéria entre os Governos da Polônia e do Brasil, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[*Signed — Signé*]

JAN KINAST

A Sua Excêlencia
o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

5 March 1980

No. 21-4-80

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note informing me that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

[*See note I*]

3. Your Excellency's note and this note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

Nº 21-4-80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

3. La note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements polonais et brésilien un accord en la

Poland and Brazil and shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAN KINAST

His Excellency Ambassador
Ramiro Saraiva Guerreiro
State Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAN KINAST

Son Excellence l'Ambassadeur
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 18477

—

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning technical co-operation for the training of personnel in technics of prospecting, processing and mining engineering, complementary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 2 March 1979

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by Brazil on 9 April 1980.*

—————

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération technique pour la formation de personnel aux techniques de prospection, de traitement et d'extraction des minerais, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 2 mars 1979

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré par le Brésil le 9 avril 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE TRAINING OF PERSONNEL IN TECHNICS OF PROSPECTING, PROCESSING AND MINING ENGINEERING, COMPLEMENTARY TO THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY 1977²

I

Excellency,

Pursuant to article V, section 5.05, of the Loan Agreement signed on January 13, 1977,² I have the honour to propose, in the name of the Government of Canada, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in technics of prospecting, processing and mining engineering.

I. For the purposes of this Subsidiary Agreement, the Government of Canada shall act through the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA), and the Government of the Federative Republic of Brazil shall act through the Departamento Nacional de Produção Mineral (hereinafter referred to as DNPM), assisted by the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (Secretariat of International Economic and Technical Cooperation) of the Secretariat of Planning, coming under the Office of the President of the Republic (hereinafter referred to as SUBIN), and the Divisão de Cooperação Técnica (hereinafter referred to as DCOPT) of the Ministry of External Relations.

II. The purpose of this Agreement is the implementation of a technical cooperation project aimed at advising DNPM on geological, geochemical and geophysical prospecting for the current Brazil-Canada Geophysical Project and at providing DNPM with the necessary human resources enabling it to carry out the supervision, financial management and control of the mineral resources of the country.

III. In order to carry out the project mentioned in article II, the Parties agree to allocate an amount of up to \$ Can 300,000 (three hundred thousand Canadian dollars) of the original funds of the Loan Agreement signed on January 13, 1977.

IV. The funds provided for in the foregoing article shall be used by DNPM solely for the purchase of Canadian goods and services intended for the execution of the project, and may finance the following costs:

- a) Cost of services of Canadian experts and/or consultants;
- b) Cost of services of Canadian consulting firms;
- c) Cost of training of Brazilian personnel in Canada, including allowance for the maintenance of the holders of fellowships.

V. As project counterpart, DNPM will supply, in accordance with the specifications contained in the plan of operations to be annexed to this Agreement:

- a) Technicians from its own staff;
- b) Accommodation, living expenses and transportation within Brazil for the Canadian experts, for the duration of their assignment;

¹ Came into force on 2 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, No. 1-18372.

- c) Continuation of the salaries of the fellowship recipients in training in Canada, including an allowance adjustment.

VI. Should the amount provided for in article III not be totally committed as of January 12, 1980, the respective balance will be cancelled, unless the Parties have otherwise agreed.

VII. For the purpose of this Agreement, DNPM, in accordance with the procedures outlined in Annex B of the Loan Agreement of January 13, 1977, must:

- a) Identify, select and recruit the experts and/or consultants and negotiate the respective contracts with same;
- b) Identify, select and negotiate the contracts of the consulting firms and/or Canadian institutions to be contracted for consulting services;
- c) Select the Brazilian personnel to be trained in Canada, and enter into contracts and understandings with Canadian institutions with a view to organizing the respective training programs.

VIII. DNPM may request assistance from CIDA to perform any of the tasks assigned to it under article VII.

IX. DNPM will keep DCOPT and SUBIN regularly informed of the progress of negotiation of the matters dealt with in article VII.

X. Under the terms of article VI, section 6.01, of the Loan Agreement of January 13, 1977, all DNPM communications to CIDA and vice versa, relating to this Subsidiary Agreement, must be channeled through DCOPT and SUBIN.

XI. All payments deriving from the amounts committed by DNPM within the framework of this Subsidiary Agreement and previously approved by CIDA will be directly made by CIDA to the Canadian suppliers, according to the terms of payment provided for in the contracts. No contract, however, may provide for more than one payment per month.

XII. All the requests for disbursement will be made by DNPM and accompanied by original supporting documents.

XIII. CIDA, SUBIN, DCOPT and DNPM shall take the necessary steps to evaluate the project covered by this Agreement at least once a year.

XIV. On September 30 and March 31 of each year, the Canadian Embassy in Brazil will submit to CIDA, SUBIN and DCOPT a summary of the expenditures incurred in connection with the project.

XV. CIDA shall have the right to inspect the activities carried out under this Agreement at any time. For this purpose, DNPM shall take the necessary steps to ensure that all contracts financed by this loan guarantee CIDA the right of inspection.

XVI. The project provided for in this Subsidiary Agreement must be executed prior to January 12, 1982, unless the Parties decide otherwise.

XVII. This Subsidiary Agreement may be rescinded by either of the Parties. In this case, the effective date of cancellation shall be sixty days following written notice of this intention sent by one of the Parties to the other.

XVIII. The cancellation shall not affect the commitments assumed prior to receipt of the notice, unless the Parties otherwise agree.

XIX. This Subsidiary Agreement may be revised, modified or extended by agreement of the Parties concerned.

XX. All the provisions contained in the Loan Agreement signed on January 31, 1977, between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil apply to this Agreement.

XXI. All communications, notices and documentation relating to this Agreement must be forwarded to the following addresses:

For the Federative Republic of Brazil:

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; and
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex: 061/1555

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency (CIDA)
200 Principale Street
Hull, Quebec
K1A 0G4
Telex: 053/4140

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in articles I to XXI, I propose that this note and the reply of Your Excellency expressing the agreement of Your Government constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter [into] force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, March 2, 1979

JAMES STONE
Ambassador

His Excellency
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 02 de março de 1979

DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644 (B46) (B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-19 datada de 2 março de 1979 de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao artigo V, seção 5.05, do Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977, tenho a honra de propor,

em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar Relativo à Cooperação Técnica sobre Treinamento em Técnicas de Prospecção, Processamento e Engenharia Mineral.

I. Para os objetivos do presente Ajuste Complementar, o Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA), e o Governo da República Federativa do Brasil atuará através do Departamento Nacional de Produção Mineral (doravante denominado DNPM), assistido pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República (doravante denominada SUBIN) e pela Divisão de Cooperação Técnica (doravante denominada DCOPT), do Ministério das Relações Exteriores.

II. O objetivo do presente Ajuste é a realização de um projeto de cooperação técnica com vistas a assessorar o DNPM em prospecção geológica, geoquímica e geofísica, atualmente em execução no Projeto Geofísico Brasil-Canadá e prover o DNPM de recursos humanos necessários para cumprir a supervisão, fiscalização e controle dos recursos minerais do país.

III. Para a execução do projeto mencionado no artigo II, as Partes concordam em destinar a importância de até \$ Can 300.000,00 (trezentos mil dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977.

IV. Os recursos previstos no artigo anterior serão utilizados, pelo DNPM, exclusivamente para a aquisição de bens e serviços canadenses destinados à execução do projeto, podendo financiar os custos seguintes:

- a) Custo de serviços de peritos e/ou consultores;
- b) Custo de serviços de firmas de consultoria;
- c) Custo de treinamento de pessoal brasileiro no Canadá, incluindo auxílio para manutenção dos bolsistas.

V. Como contrapartida ao projeto, o DNPM fornecerá, conforme plano de operações a ser anexado:

- a) Técnicos de seu quadro de pessoal;
- b) Acomodação e despesas de estada e transporte, dentro do Brasil, para peritos canadenses durante a realização de sua missão;
- c) Manutenção do salário dos bolsistas em treinamento no Canadá, incluindo complementação das diárias.

VI. Caso o montante previsto no artigo III não tenha sido totalmente comprometido até 12 de janeiro de 1980, o saldo respectivo será cancelado, se de outra forma não tiver sido acordado entre as Partes.

VII. Para os objetivos do presente Ajuste, caberá ao DNPM, em conformidade com os procedimentos previstos no Anexo B do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977:

- a) Identificar, selecionar e recrutar os peritos e/ou consultores e negociar, com os mesmos, os respectivos contratos;
- b) Identificar, selecionar e negociar os contratos das firmas e/ou instituições canadenses a serem contratadas para serviços de consultoria;
- c) Selecionar o pessoal brasileiro a ser treinado no Canadá, bem como realizar os contatos e entendimentos com instituições canadenses com vistas a organizar os respectivos programas de treinamento.

VIII. O DNPM poderá solicitar assistência da CIDA para desempenho de qualquer das atribuições previstas no artigo VII.

IX. O DNPM manterá a DCOPT e a SUBIN regularmente informadas da negociação das providências previstas no artigo VII.

X. Nos termos do artigo 6, seção 6.01, do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977, todas as comunicações do DNPM à CIDA e *vice versa*, referentes ao presente Ajuste Complementar, deverão ser feitas através da SUBIN e da DCOPT.

XI. Todos os pagamentos decorrentes das importâncias comprometidas pelo DNPM no âmbito do presente Ajuste Complementar e previamente aprovadas pela CIDA serão efetuados diretamente pela CIDA aos fornecedores canadenses, de acordo com as modalidades de pagamento previstas nos contratos. Nenhum contrato, entretanto, deverá prever mais de um pagamento por mês.

XII. Todas as solicitações de desembolso serão feitas pelo DNPM e acompanhadas dos documentos originais comprobatórios.

XIII. A CIDA, a SUBIN, a DCOPT e o DNPM tomarão as disposições necessárias para avaliar, pelo menos uma vez por ano, o projeto abrangido pelo presente Ajuste.

XIV. A 30 de setembro e 31 de março de cada ano, a Embaixada canadense no Brasil apresentará à CIDA, à SUBIN e à DCOPT um resumo das despesas efetuadas com o projeto.

XV. A CIDA terá direito de examinar, a qualquer momento, as atividades efetuadas por meio deste Ajuste. Para tal, o DNPM tomará as providências necessárias para que todos os contratos financiados por este empréstimo garantam à CIDA o direito de inspeção financeira.

XVI. O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam em contrário.

XVII. O presente Ajuste Complementar poderá ser rescindido por qualquer das Partes. Nesse caso, a data efetiva da rescisão será de sessenta dias após o envio, por uma das Partes à outra, de um aviso escrito participando tal intenção.

XVIII. A rescisão não afetará os compromissos assumidos antes da recepção da notificação, a não ser que as Partes concordem em contrário.

XIX. O presente Ajuste Complementar poderá ser revisto, modificado ou prorrogado por concordância das Partes envolvidas.

XX. Todas as disposições contidas no Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977 entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil aplicam-se ao presente Ajuste Complementar.

XXI. Todas as comunicações avisos e documentação relacionados ao presente Ajuste Complementar devem ser enviados para os seguintes endereços:

Para o Brasil:

Divisão de Cooperação Técnica
do Ministério das Relações Exteriores; e

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, Sala/511
Brasília, DF.

Telex N° 061/1555.

Para o Canadá:

Presidente da Agência Canadense para o Desenvolvimento
Internacional (CIDA)
200 Rue Principale
Hull, Quebec
Canadá K1A 0G4.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XXI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituem um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

2 March 1979

DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644 (B46) (B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-19 of 2 March 1979 which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DE PERSONNEL AUX TECHNIQUES DE PROSPECTION, DE TRAITEMENT ET D'EXTRACTION DES MINÉRAIS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977²

I

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 5.05 de l'article V de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, l'Accord complémentaire ci-après concernant une coopération technique pour la formation de personnel aux techniques de prospection, de traitement et d'extraction des minerais.

I. Aux fins du présent Accord complémentaire, le Gouvernement canadien agira par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée l'« ACDI »), et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agira par l'intermédiaire du Departamento Nacional de Produção Mineral (ci-après dénommé le « DNPM »), avec l'assistance du Secrétariat à la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République (ci-après dénommé le « SUBIN ») et de la Division de coopération technique (ci-après dénommée « DCOPT ») du Ministère des relations extérieures.

II. Le présent Accord a pour but de réaliser un projet de coopération technique destiné à conseiller le DNPM en matière de prospection géologique, géochimique et géophysique en rapport avec le Projet actuel entre le Brésil et le Canada relatif à la géophysique, et à fournir au DNPM les ressources humaines nécessaires lui permettant de mener à bien l'encadrement, la gestion financière et le contrôle des ressources minéralogiques du pays.

III. Les Parties conviennent d'allouer à l'exécution du projet mentionné à l'article II, sur le montant initial des fonds prévus par l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977, une somme pouvant atteindre 300 000 (trois cent mille) dollars canadiens.

IV. Les fonds prévus à l'article précédent seront utilisés par le DNPM exclusivement pour l'acquisition des biens et des services canadiens nécessaires à la réalisation du projet, et pourront servir à financer les coûts ci-après :

- a) Coût des services d'experts et/ou de consultants canadiens;
- b) Coût des services de bureaux d'études canadiens;
- c) Coût de la formation du personnel brésilien au Canada, y compris une indemnité de subsistance pour les boursiers;

V. En sa qualité d'organisme de contrepartie pour l'exécution du projet, le DNPM s'engage, conformément aux spécifications énoncées dans le plan d'opérations joint en annexe au présent Accord, à fournir ce qui suit :

- a) Des techniciens prélevés sur son propre personnel;
- b) Un logement, une indemnité de subsistance et des moyens de transport au Brésil pour les experts canadiens pendant la durée de leur affectation;

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1163, n° 1-18372.

c) Le paiement continu des traitements des boursiers suivant une formation au Canada (y compris un ajustement de leur indemnité de subsistance);

VI. Au cas où le montant prévu à l'article III ne serait pas intégralement engagé au 12 janvier 1980, le solde sera annulé, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

VII. Aux fins du présent Accord, le DNPM, conformément aux procédures indiquées à l'annexe B de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977, s'engage :

- a) A identifier, sélectionner et recruter les experts et/ou les consultants et à négocier avec eux leurs contrats respectifs;
- b) A identifier et à sélectionner les bureaux d'études et/ou institutions du Canada devant fournir des services de consultants, et à négocier leurs contrats;
- c) A sélectionner le personnel brésilien devant suivre une formation au Canada, et à conclure des contrats et des accords avec les institutions canadiennes afin d'organiser les divers programmes de formation.

VIII. Le DNPM pourra demander une assistance à l'ACDI pour l'aider à exécuter l'une quelconque des tâches qui lui incombent aux termes de l'article VII.

IX. Le DNPM tiendra le DCOPT et le SUBIN régulièrement informés de l'état d'avancement des négociations concernant les questions visées à l'article VII.

X. Aux termes du paragraphe 6.01 de l'article VI de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977, toutes les communications adressées par le DNPM à l'ACDI et *vice versa* concernant le présent Accord complémentaire devront être acheminées par l'intermédiaire du DCOPT et du SUBIN.

XI. Tous les paiements effectués par prélèvement sur les montants engagés par le DNPM conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire et précédemment approuvés par l'ACDI seront faits directement par l'ACDI aux fournisseurs canadiens, conformément aux conditions de paiement prévues dans les contrats. Il est entendu toutefois qu'aucun contrat ne pourra prévoir plus d'un paiement par mois.

XII. Toutes les demandes de décaissement seront faites par le DNPM et seront accompagnées par l'original des pièces justificatives.

XIII. L'ACDI, le SUBIN, le DCOPT et le DNPM prendront les mesures nécessaires pour évaluer le projet faisant l'objet du présent Accord au moins une fois par an.

XIV. Les 30 septembre et 31 mars de chaque année, l'Ambassade du Canada au Brésil soumettra à l'ACDI, au SUBIN et au DCOPT un résumé des dépenses encourues dans le cadre du projet.

XV. L'ACDI aura le droit d'inspecter à tout moment les activités réalisées en vertu du présent Accord. A cette fin, le DNPM prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que tous les contrats financés au titre du présent prêt garantissent le droit d'inspection de l'ACDI.

XVI. Le projet prévu dans le présent Accord complémentaire devrait être exécuté avant le 12 janvier 1982, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

XVII. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de produire effet 60 jours après la date de la notification écrite à cet effet adressée par l'une des Parties à l'autre.

XVIII. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les engagements assumés avant la réception de la notification de dénonciation.

XIX. Le présent Accord complémentaire pourra être révisé, modifié ou prorogé d'un commun accord entre les Parties.

XX. Toutes les dispositions prévues dans l'Accord de prêt conclu le 31 janvier 1977 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'appliquent au présent Accord.

XXI. Toutes les communications, toutes les notifications et tous les documents relatifs au présent Accord devront être envoyés aux adresses suivantes :

Pour la République fédérative du Brésil :

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; et
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios
Bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex : 061-1555

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international (ACDI)
200, rue Principale
Hull, Québec
K1A 0G4
Telex : 053-4140

Si les propositions figurant aux articles I à XXI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Brasília, le 2 mars 1979

JAMES STONE
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (DF)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 2 mars 1979

DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644 (B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-19, en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 18478

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE**

**Agreement concerning technical co-operation and training.
Signed at Bonn on 18 March 1969**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE**

**Accord de coopération technique et de formation. Signé
à Bonn le 18 mars 1969**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK KONGO ÜBER TECHNISCHE
ZUSAMMENARBEIT UND AUSBILDUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Kongo,

gestützt auf die zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die beiden Regierungen beschließen die Einrichtung einer technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten nach den Grundsätzen und Bestimmungen dieses Rahmenabkommens, das die Grundlage für noch durch Zusatzvereinbarungen festzulegende Durchführungsmodalitäten bildet.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt im Einvernehmen mit der Regierung der Demokratischen Republik Kongo und auf Grund der in Artikel 1 genannten Zusatzvereinbarungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten folgende Leistungen:

- a) Unterstützung bei der Durchführung der staatlichen kongolesischen Projekte, namentlich durch Errichtung von Schulen, Lehrwerkstätten, Ausbildungsstätten und Musterbetrieben, durch Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und durch Lieferung von Ausrüstungsgegenständen;
- b) Einsatz von Sachverständigen oder Fachorganisationen zur Erstellung einzelner, auf die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Demokratischen Republik Kongo abzielender Studien;
- c) Zurverfügungstellung von technischen Beratern, die bei kongolesischen Verwaltungsstellen und/oder im Rahmen von Ausbildungsmaßnahmen für kongolesische Verwaltungs- oder Fachkräfte eingesetzt werden;
- d) Gewährung von Ausbildungsstipendien für technische Lehranstalten und Durchführung von Fortbildungs- und Berufsausbildungspraktika sowie Ausbildung kongolesischer Lehr- und Fachkräfte.

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Reisen der deutschen Fachkräfte außerhalb von Kongo.

Artikel 4. a) Die in diesem Abkommen genannten deutschen Fachkräfte unterliegen den in der Demokratischen Republik Kongo geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

b) Die Einzelheiten der Zusammenarbeit zwischen den deutschen Sachverständigen und den zuständigen kongolesischen Dienststellen richten sich nach Art und Zielsetzung der einzelnen Projekte und werden in den Zusatzvereinbarungen festgelegt.

c) Die deutschen Fachkräfte erfüllen eine ausschließlich fachliche Aufgabe. Sie haben sich jeglicher Betätigung in bezug auf innen- oder außenpolitische Angelegenheiten der Demokratischen Republik Kongo zu enthalten.

Artikel 5. Im Rahmen der in Artikel 1 erwähnten Zusatzvereinbarungen obliegt der Regierung der Demokratischen Republik Kongo

- a) die Bereitstellung von angemessenen möblierten Wohnungen für die deutschen Fachkräfte und deren Familienangehörige;
- b) die Genehmigung der zoll- und abgabenfreien, keiner Ein- oder Ausfuhrbeschränkung unterliegenden, von allen steuerlichen Belastungen befreiten Einfuhr von Maschinen, Gerätschaften oder Ausrüstungsgegenständen, falls diese von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die kongolesische Regierung oder an gemeinsam zu benennende Körperschaften oder Stellen geliefert werden;
- c) die Übernahme der Entladekosten sowie die in ihrem Hoheitsgebiet anfallenden Transport- und Versicherungskosten für die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Projekte gelieferte Gegenstände;
- d) die Bereitstellung der Mittel, Materialien und kongolesischen Kräfte, die für Betrieb und Unterhaltung der Projekte erforderlich sind;
- e) die Ablösung der deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete kongolesische Fachkräfte. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
- f) die Bereitstellung der erforderlichen Grundstücke und Gebäude für die in der Demokratischen Republik Kongo durchzuführenden Projekte.

Artikel 6. Die Regierung der Demokratischen Republik Kongo gewährt im Rahmen der in Artikel 1 genannten Zusatzvereinbarungen

- a) den deutschen Fachkräften sowie deren Familienangehörigen jederzeit die Ein- und Ausreise sowie kosten- und abgabenfreie Aufenthaltsgenehmigungen. Die Fachkräfte werden außerdem in Kongo von allen Steuern auf die ihnen von deutscher Seite gezahlten Bezüge befreit;
- b) Befreiung von allen Zoll- und anderen Abgaben, von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sowie von allen anderen steuerlichen Belastungen für die von den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen eingeführten Gebrauchsgegenstände und bewegliche Habe, jedoch unter der Bedingung, daß dieselben in ihrem Eigentum verbleiben;
- c) den deutschen Fachkräften sowie ihren Familienangehörigen ferner Abgabenfreiheit für die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs für ihren persönlichen Bedarf.

Artikel 7. Die in diesem Abkommen genannten deutschen Fachkräfte genießen Immunität von der kongolesischen Gerichtsbarkeit für Handlungen, die sie in Ausübung ihrer Tätigkeit begangen haben.

Artikel 8. Dieses Abkommen kann, ebenso wie alle auf Grund seiner Bestimmungen geschlossenen Zusatzvereinbarungen, im gegenseitigen Einvernehmen zwischen beiden Regierungen geändert werden.

Artikel 9. Vertreter der beiden Regierungen treten nach Bedarf zusammen, um die Projekte der technischen Zusammenarbeit im Lichte der erzielten Ergebnisse zu überprüfen.

Artikel 10. Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Kongo in der Demokratischen Republik Kongo tätig sind.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Kongo innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. Dieses Abkommen ist vom Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an vorläufig anwendbar. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluß der verfassungsrechtlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Abkommens. Dieses wird mit dem Zeitpunkt der letzten Notifikation wirksam.

Artikel 13. Dieses Abkommen wird für eine Dauer von drei Jahren geschlossen, vom Tage seiner Unterzeichnung an gerechnet; es verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts kündigt.

Artikel 14. Auch bei Kündigung dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. März 1969 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BRANDT

Für die Regierung der Demokratischen Republik Kongo:

BOMBOKO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET DE FORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO- CRATIQUE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouver-
nement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs
peuples,

Désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du développement tech-
nique et économique de leurs pays, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopé-
ration technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération
technique entre les deux Etats suivant les principes et stipulations du présent
Accord-cadre qui servira de base à des modalités d'application particulières qui
seront ultérieurement définies au moyen d'arrangements complémentaires.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en
accord avec le Gouvernement de la République démocratique du Congo et en
vertu des arrangements complémentaires visés à l'article 1^{er}, assurera, dans la
mesure de ses possibilités :

- a) Une assistance pour la réalisation des projets nationaux congolais, notamment
par la création d'écoles, d'ateliers d'apprentissage, de centres de formation
et d'entreprises modèles, par l'envoi d'enseignants et de spécialistes alle-
mands et par la fourniture d'objets d'équipement;
- b) L'intervention d'experts ou d'organismes spécialisés pour des études particu-
lières visant au développement économique et social de la République démoc-
ratique du Congo;
- c) La mise à disposition de conseillers techniques chargés d'une mission d'assis-
tance auprès de l'administration congolaise et/ou d'une action de formation
des cadres administratifs ou techniques congolais;
- d) L'octroi de bourses d'études pour l'enseignement technique et l'organisation
de stages de perfectionnement ou de formation professionnelle ainsi que la
formation d'enseignants et de spécialistes congolais.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend
en charge les frais de voyage du personnel allemand en dehors du Congo.

Article 4. a) Le personnel allemand mentionné au présent Accord est
soumis aux lois et règlements de la République démocratique du Congo.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 18 mars 1969, date de la signature, et entré en vigueur à titre défi-
nitif le 9 août 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées
de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

b) Les modalités de la coopération entre les experts allemands et les services compétents congolais s'orientent selon la nature et les objectifs des différents projets et seront fixées par les arrangements complémentaires.

c) Le rôle dévolu au personnel allemand est purement technique. Il est tenu de s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République démocratique du Congo.

Article 5. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo, dans le cadre des arrangements complémentaires visés à l'article 1^{er} :

- a) Assurera au personnel allemand et aux membres de leurs familles un logement meublé approprié;
- b) Autorisera, dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement congolais ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes espèces de charges fiscales;
- c) Supportera les frais de déchargement ainsi que les frais de transport et d'assurance sur son territoire pour les objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- d) Assurera les moyens, le matériel et le personnel congolais nécessaires pour le fonctionnement et l'entretien des projets;
- e) Veillera à ce que les spécialistes allemands soient remplacés, dans un délai convenable, par des spécialistes congolais appropriés. Dans la mesure où des spécialistes seront formés dans la République fédérale d'Allemagne, il désignera à temps et en nombre suffisant des candidats destinés à être formés. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer pendant au moins cinq ans après leur retour leur activité dans le cadre du projet en question;
- f) Fournira, pour les projets à exécuter en République démocratique du Congo, les terrains et bâtiments nécessaires.

Article 6. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo, dans le cadre des arrangements complémentaires visés à l'article 1^{er} :

- a) Accordera en tout temps au personnel allemand ainsi qu'aux membres de leurs familles le droit d'entrer et de sortir du pays ainsi que les autorisations de séjour sans frais ni taxe. Ces personnels seront également exemptés au Congo de tous impôts sur leur traitement versé du côté allemand;
- b) Exonère de tous droits de douane ou autres taxes, restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre espèce de charge fiscale les meubles et les effets introduits par le personnel allemand ainsi que par les membres de leurs familles, à condition toutefois que ces meubles demeurent leur propriété;
- c) Accordera en outre au personnel allemand ainsi qu'aux membres de leurs familles la franchise des droits pour l'importation de médicaments, de vivres, de boissons et d'autres articles de consommation destinés à leur usage personnel.

Article 7. Les personnels allemands visés au présent Accord jouiront de l'immunité de juridiction congolaise pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8. Le présent Accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions, peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 9. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront en cas de besoin pour examiner, à la lumière des résultats obtenus, les projets de la coopération technique.

Article 10. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes allemands qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une activité en République démocratique du Congo.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord est applicable, à titre provisoire, dès sa signature. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 13. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans prenant cours après sa signature; il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

Article 14. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets de la coopération technique déjà commencés, jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Bonn le 18 mars 1969 en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Congo :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Bomboko — Signed by Bomboko.

² Signé par Brandt — Signed by Brandt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING
TECHNICAL CO-OPERATION AND TRAINING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to enhance these relations,

Considering their common interest in furthering the technical and economic progress of their States, and

Recognizing the advantages that will accrue to both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments agree to establish technical co-operation between the two States in accordance with the principles and provisions of this outline Agreement which shall serve as the basis for implementation procedures to be subsequently determined by means of supplementary arrangements.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany, in agreement with the Government of the Democratic Republic of the Congo and by virtue of the supplementary arrangements referred to in article 1, shall, to the extent that its resources permit:

- (a) Provide assistance for carrying out Congolese national projects, in particular the establishment of schools, workshops for apprentices, training centres and model enterprises, by sending German teachers and specialists and providing equipment;
- (b) Provide the services of experts or specialized groups to conduct specific studies for promoting the economic and social development of the Democratic Republic of the Congo;
- (c) Assign technical advisors to assist the Congolese Government and/or train Congolese administrative and technical executive personnel;
- (d) Award fellowships for technical studies, organize advanced and vocational training courses and train Congolese teachers and specialists.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the travel costs of German personnel outside the Congo.

Article 4. (a) The German personnel referred to in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Democratic Republic of the Congo.

¹ Applied provisionally from 18 March 1969, the date of signature, and came into force definitively on 9 August 1975, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 12.

(b) The methods of co-operation between the German experts and the competent Congolese agencies shall depend on the nature and goals of the different projects and shall be prescribed in the supplementary arrangements.

(c) The role of the German personnel shall be of a purely technical nature. They shall refrain from interfering in the internal or external political affairs of the Democratic Republic of the Congo.

Article 5. Under the supplementary arrangements referred to in article 1, the Government of the Democratic Republic of the Congo shall:

- (a) Provide the German personnel and members of their families with appropriate furnished accommodation;
- (b) Authorize, in the event that the Government of the Federal Republic of Germany provides the Congolese Government or authorities or agencies designated by mutual agreement with machinery, instruments or equipment, the entry of such articles free from customs duties and other fees, from import and export restrictions and from all types of fiscal charges;
- (c) Defray the unloading costs and the transport and insurance costs within its territory in respect of goods provided by the Government of the Federal Republic of Germany for various projects;
- (d) Provide the facilities, materials and Congolese personnel required for operating and maintaining the projects;
- (e) Ensure that the German specialists are replaced, within a reasonable period of time, by appropriate Congolese specialists. To the extent that the specialists are to be trained in the Federal Republic of Germany, it shall in good time designate a sufficient number of candidates to be trained. It shall designate only such candidates as have given an undertaking to serve on the specific project for at least five years upon their return;
- (f) Provide the land and buildings necessary for the projects to be executed in the Democratic Republic of the Congo.

Article 6. Under the supplementary arrangements referred to in article 1, the Government of the Democratic Republic of the Congo shall:

- (a) Grant to the German personnel and members of their families the right to enter and leave the country at any time as well as residence permits free of charge and tax. The German personnel shall also be exempt, in the Congo, from taxes on their salaries paid by the German side;
- (b) Exempt from all customs duties and other fees, from import and export restrictions and from all other fiscal charges the furniture and effects imported by the German personnel and the members of their families, so long as these articles remain their property;
- (c) In addition, accord to the German personnel and the members of their families duty-free entry in respect of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumer goods for their personal use.

Article 7. The German personnel referred to in this Agreement shall enjoy immunity from Congolese jurisdiction for acts committed by them in the exercise of their functions.

Article 8. This Agreement and all supplementary arrangements concluded pursuant thereto may be amended by agreement between the two Governments.

Article 9. The representatives of the two Governments shall meet when necessary to review the technical co-operation projects in the light of results.

Article 10. The provisions of this Agreement shall also apply to German specialists who, at the time of its entry into force, are already carrying out an activity in the Democratic Republic of the Congo, within the framework of technical co-operation between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of the Congo within three months after its entry into force.

Article 12. This Agreement shall have effect, on a provisional basis, from the date of its signature. Each of the Contracting Parties shall notify the other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 13. This Agreement is concluded for a period of three years from its signature; it shall be renewed on a year-to-year basis by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties denounces it three months prior to the expiration of the period concerned.

Article 14. In the event that this Agreement is denounced, its provisions shall continue to apply to the technical co-operation projects already initiated until their completion.

DONE at Bonn on 18 March 1969, in four copies, two in the German and two in the French languages, the four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BRANDT

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

BOMBOKO

No. 18479

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ARGENTINA**

**Cultural Co-operation Agreement. Signed at Buenos Aires
on 29 June 1973**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le
29 juin 1973**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARGENTI-
NISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Argentinischen Republik,

von dem Wunsche geleitet, die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern zu verstärken,

und überzeugt, daß der freundschaftliche Austausch und die Zusammenarbeit das Verständnis für Kultur und Geistesleben sowie für die Lebensform des anderen Volkes fördern werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, kulturelle Einrichtungen des anderen Landes im Rahmen der geltenden Bestimmungen unter noch zu vereinbarenden Bedingungen zuzulassen und zu fördern.

(2) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Gründung und die Tätigkeit deutsch-argentinischer Gesellschaften und anderer Organisationen, die den Zielen dieses Abkommens dienen, zu fördern.

(3) "Kulturelle Einrichtungen" im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Schulen und sonstige Lehranstalten, Kulturinstitute, wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen, Bibliotheken sowie Film- und Musikarchive.

Artikel 2. (1) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Studenten, Praktikanten und Jugendlichen zwischen beiden Ländern zu erleichtern und zu fördern.

(2) Die Vertragsparteien werden sich ferner um eine möglichst enge Zusammenarbeit und den Austausch von Lehrern aller Schularten, Hochschullehrern, Lektoren, Wissenschaftlern und Künstlern aus ihren Ländern bemühen.

(3) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, durch Einladungen oder sonstige Vorkehrungen Besuche von Einzelpersonen oder Gruppen zu fördern, um die kulturelle Zusammenarbeit zu erweitern.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen Sportorganisationen, Organisationen der Jugend- und Erwachsenenbildung, Bildungsinstitutionen allgemein sowie Kultur- und Berufsorganisationen beider Länder zu fördern.

Artikel 4. Beide Vertragsparteien ziehen bei Vorliegen der erforderlichen Voraussetzungen die Gewährung von Stipendien in Betracht, um

- a) im Gebiet der anderen Vertragspartei ihren eigenen Studierenden, Hochschullehrern, Wissenschaftlern und Berufstätigen,
- b) in ihrem eigenen Gebiet den Studierenden, Hochschullehrern, Wissenschaftlern und Berufstätigen der anderen Vertragspartei

die Weiterführung oder Aufnahme von Studien, Forschungsarbeiten oder einer Fachausbildung zu ermöglichen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, dafür zu sorgen, daß die Lehrbücher ihrer Bildungsanstalten nichts enthalten, was den Lernenden einen falschen Eindruck von der Lebensform und Kultur der Bevölkerung der anderen Vertragspartei vermitteln könnte.

Artikel 6. Jede Vertragspartei wird bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur der anderen Vertragspartei zu fördern.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, einander dabei zu unterstützen, in ihrem Land eine bessere Kenntnis der Kultur und Lebensform in dem Land der anderen Vertragspartei zu vermitteln; sie werden insbesondere bestrebt sein:

- a) die Verbreitung von Büchern, Zeitungen, Zeitschriften, Veröffentlichungen und Reproduktionen von Kunstwerken;
 - b) Kunst- und andere Ausstellungen;
 - c) Konzerte und sonstige künstlerische Darbietungen;
 - d) Vorträge;
 - e) Theateraufführungen;
 - f) Rundfunk- und Fernsehübertragungen, Filmvorführungen, Schallplatten- und Tonbandaufnahmen;
 - g) Sonderveranstaltungen
- zu fördern.

Artikel 8. (1) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Einfuhr der für die Arbeit jeder kulturellen Einrichtung und/oder für die Förderung der Ziele und Zwecke dieses Abkommens benötigten Ausrüstung, z. B. Bilder und andere Ausstellungsgegenstände, Bücher, Zeitschriften, Lehr- und Lernmittel, Rundfunk- und Fernsehgeräte, Filmvorführergeräte, Filme und Schallplatten sowie einer für den Betrieb erforderlichen und ausschließlich für die Zwecke der Einrichtung zu verwendenden Anzahl von Kraftfahrzeugen, in ihr Gebiet durch die andere Vertragspartei nach Maßgabe ihrer geltenden gesetzlichen Bestimmungen in jeder Weise, insbesondere durch Gewährung von Steuer- und Zollvorrechten, zu erleichtern.

(2) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften den leitenden Mitgliedern des Personals kultureller Einrichtungen im Sinne des Artikels 1 und den gemäß Artikel 2 Absatz 2 entsandten Personen sowie ihren Familienangehörigen für die Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt zu gestatten, das nach Ablauf von vier Jahren unter Berücksichtigung der jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen verkauft werden kann; anderenfalls ist es wieder auszuführen.

Sehen die innerstaatlichen Vorschriften einer Vertragspartei eine für den genannten Personenkreis günstigere Regelung vor als die vorstehend aufgeführten Vorschriften, so findet diese Anwendung.

(3) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, das in ihrem Gebiet im Zusammenhang mit den Zielen und Zwecken dieses Abkommens beschäftigte Personal der anderen Vertragspartei bei der Ausübung seiner dienstlichen Tätigkeit in jeder Weise zu unterstützen und ihm jede mögliche Erleichterung bei der Einreise in ihr Gebiet, bei der Erteilung einer Aufenthalts- und einer etwa erforderlichen Arbeiterlaubnis sowie bei der Ausreise aus ihrem Gebiet zu gewähren.

Artikel 9. Auf die Besteuerung der Einkommen der im Gebiet einer Vertragspartei ansässigen natürlichen Personen, die sich auf Grund dieses Abkommens in das Gebiet der anderen Vertragspartei begeben, finden die Vorschriften des Abkommens vom 13. Juli 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und Vermögen in seiner jeweils geltenden Fassung oder des an seine Stelle tretenden Abkommens Anwendung.

Artikel 10. (1) Zur Beratung der Vertragsparteien, zur Erteilung von Anregungen und zum Vorschlag von Empfehlungen wird ein Ständiger Gemischter Deutsch-Argentinischer Ausschuß gebildet. Dieser Ausschuß besteht aus zwei Abteilungen: die eine tritt am Sitz der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zusammen, die andere tagt in der Hauptstadt der Argentinischen Republik.

(2) Jede Abteilung besteht aus einem Vorsitzenden sowie vier, und zwar zwei deutschen und zwei argentinischen Mitgliedern. Der Vorsitzende wird jeweils vom gastgebenden Land bestellt.

Artikel 11. Der Vorsitzende und die Mitglieder des Ausschusses werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und Kultusministern der Länder der Bundesrepublik Deutschland, für die Argentinische Republik vom Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Kultus im Benehmen mit dem Minister für Kultur und Erziehung ernannt.

Artikel 12. (1) Die beiden Abteilungen des Ständigen Gemischten Ausschusses treten nach Bedarf an ihrem Sitz zusammen.

(2) Für die ordnungsgemäße Besetzung des Gesamtausschusses genügt es, wenn an den Sitzungen der einen Abteilung der Vorsitzende der anderen Abteilung oder ein von diesem zu bestimmendes Mitglied teilnimmt. Den Vorsitz führt jeweils der Vorsitzende der Abteilung, in deren Gebiet die Sitzung stattfindet.

(3) Der Ständige Gemischte Ausschuß und jede Abteilung können Sachverständige als Berater hinzuziehen.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die entsprechenden Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 15. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet. Sofern es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist von fünf Jahren schriftlich gekündigt wird, verlängert sich seine Gültigkeit auf unbestimmte Zeit, und es

bleibt in Kraft, bis eine der Vertragsparteien es mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigt.

GESCHEHEN zu Buenos Aires am 29. Juni 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HORST-KRAFFT ROBERT
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung der Argentinischen Republik:
JUAN CARLOS PUIG
Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania, animados por el deseo de reforzar las relaciones culturales y científicas entre sus pueblos y persuadidos de que el intercambio amistoso y la colaboración fomentarán la comprensión de la cultura y de las actividades intelectuales así como de la forma de vida del otro pueblo, han convenido lo siguiente:

Artículo 1°. 1) Cada una de las Partes Contratantes procurará admitir y fomentar las instituciones culturales del otro país, de conformidad con las disposiciones vigentes y con arreglo a las condiciones que habrán de estipularse.

2) Las Partes Contratantes se esforzarán por fomentar la fundación y la actividad de sociedades argentino-germanas y otras organizaciones que sirvan a los fines de este Convenio.

3) “Instituciones culturales” en el sentido del párrafo 1 son especialmente escuelas y demás centros docentes, institutos de cultura, asociaciones científicas y culturales, bibliotecas y archivos cinematográficos y musicales.

Artículo 2°. 1) Las Partes Contratantes se esforzarán en facilitar y fomentar el intercambio de estudiantes, practicantes y jóvenes entre ambos países.

2) Las Partes Contratantes se esforzarán además por una cooperación lo más estrecha posible y un intercambio de personal docente de toda clase de escuelas, profesores de enseñanza superior, profesores auxiliares de idiomas, científicos y artistas de sus respectivos países.

3) Las Partes Contratantes procurarán fomentar visitas individuales o de grupos, mediante invitaciones u otras medidas, a fin de ampliar la colaboración cultural.

Artículo 3°. Las Partes Contratantes procurarán fomentar la colaboración y el intercambio entre organizaciones deportivas, organizaciones para la formación de jóvenes y adultos así como entre organizaciones formativas en general, culturales y profesionales de ambos países.

Artículo 4°. Ambas Partes Contratantes, cuando se reúnan las condiciones necesarias previamente establecidas, tomarán en consideración la concesión de becas para facilitar la continuación o el comienzo de estudios, trabajos de investigación, o una especialización:

- a) En el territorio de la otra Parte Contratante, a sus propios estudiantes, profesores de enseñanza superior, científicos y profesionales;
- b) En su propio territorio a estudiantes, profesores de enseñanza superior, científicos y profesionales de la otra Parte Contratante.

Artículo 5°. Las Partes Contratantes procurarán que los libros de enseñanza de sus establecimientos docentes no contengan nada que pueda dar a los alumnos una impresión falsa de la forma de vida y de la cultura del pueblo de la otra Parte Contratante.

Artículo 6°. Cada una de las Partes Contratantes se esforzará por fomentar dentro de sus posibilidades el estudio del idioma, de la cultura y de la literatura de la otra Parte Contratante.

Artículo 7°. Las Partes Contratantes se esforzarán por apoyarse recíprocamente para facilitar en su país un mejor conocimiento de la cultura y forma de vida del país de la otra Parte Contratante, procurando fomentar especialmente:

- a) La difusión de libros, periódicos, revistas, publicaciones y reproducciones de obras de arte;
- b) Exposiciones de arte y otras;
- c) Conciertos y otros actos artísticos;
- d) Conferencias;
- e) Representaciones teatrales;
- f) Emisiones de radio y televisión, proyecciones cinematográficas, grabaciones de discos y cintas magnetofónicas;
- g) Representaciones especiales.

Artículo 8°. 1) Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, se esforzará por facilitar en toda forma, sobre todo mediante la concesión de preferencias fiscales y arancelarias, la importación en su territorio, por la otra Parte Contratante, del equipo necesario para el trabajo de cada institución cultural y/o para el fomento de los objetivos y fines del presente Convenio, por ejemplo, cuadros y otros objetos de exposición, libros, revistas, material de enseñanza, aparatos de radio y televisión, aparatos de proyección, películas y discos, así como de un número de vehículos a motor necesarios para el funcionamiento de la institución, que se empleará exclusivamente para los fines de la misma.

2) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas disposiciones legales vigentes, se esforzarán por acordar a los miembros directivos del personal de las instituciones culturales previstas en el artículo 1° y a las personas enviadas de acuerdo con el artículo 2° párrafo 2, y a sus familiares, durante su permanencia, la importación y exportación libre de derechos y fianzas de sus efectos personales, incluyendo por grupo familiar un vehículo automotor que, transcurridos cuatro años, podrá ser vendido de acuerdo con las normas legales respectivamente vigentes o en caso contrario deberá ser reexportado.

Si las disposiciones internas de una de las Partes Contratantes previeran una reglamentación más ventajosa que la enunciada precedentemente para el mencionado grupo de personas, se aplicará dicha reglamentación.

3) Cada una de las Partes Contratantes se esforzará por apoyar en toda forma en su territorio al personal de la otra Parte Contratante que cumpla su misión en relación con los objetivos y fines del presente Convenio, brindándole todas las

facilidades posibles en oportunidad de su entrada en el territorio, para el otorgamiento del permiso de permanencia y del permiso de trabajo si fuera necesario, como así también en el momento de su salida del territorio.

Artículo 9°. Para el impuesto a los réditos de las personas naturales residentes en el territorio de una de las Partes Contratantes, que en virtud del presente Convenio se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo del 13 de julio de 1966 concertado entre la República Argentina y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición con respecto a los réditos y al capital, en su versión oportunamente en vigor, o el acuerdo que lo sustituyere.

Artículo 10. 1) Para asesorar a las Partes Contratantes, proponer sugerencias y hacer recomendaciones se constituirá una Comisión Mixta Permanente Argentino-Germana. Esta Comisión constará de dos secciones: una tendrá su sede en la Capital Federal de la República Argentina, y la otra funcionará en la sede del Gobierno de la República Federal de Alemania.

2) Cada sección estará compuesta por un Presidente y cuatro miembros, dos alemanes y dos argentinos. El Presidente será designado en cada caso por el país anfitrión.

Artículo 11. El Presidente y los miembros de la Comisión serán nombrados por parte de la República Argentina por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, de acuerdo con el Ministro de Cultura y Educación de la Nación; y por parte de la República Federal de Alemania por el Ministro Federal de Relaciones Exteriores de acuerdo con los Ministros Federales interesados y los Ministros de Educación de los *Länder* de la República Federal de Alemania.

Artículo 12. 1) Las dos secciones de la Comisión Mixta Permanente se reunirán en su sede cuando sea necesario.

2) Se considerará debidamente constituida la Comisión general cuando tome parte en las sesiones de una sección el Presidente de la otra, o un miembro por él designado. La Presidencia corresponderá en cada caso al Presidente de la sección del país en cuyo territorio se celebre la sesión.

3) La Comisión Mixta Permanente y cada sesión podrán recurrir al asesoramiento de expertos.

Artículo 13. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 14. El presente Convenio entrará en vigor en cuanto ambos Gobiernos se hayan comunicado recíprocamente que se han cumplido los requisitos legales respectivos.

Artículo 15. El presente Convenio se concluye por un período de cinco años, a contar desde el momento de su entrada en vigor. Si no es denunciado por escrito por lo menos seis meses antes de la extinción del plazo de cinco años, quedará prorrogado por tiempo indefinido y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con un preaviso de seis meses.

HECHO en Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los veintinueve días del mes de junio del año mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

HORST-KRAFFT ROBERT
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República Argentina:

JUAN CARLOS PUIG
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic,

Wishing to enhance cultural and scientific relations between their peoples, and

Convinced that friendly exchanges and co-operation will foster understanding of the culture, intellectual activity and way of life of each other's people,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party shall endeavour to admit and encourage cultural institutions of the other country, in keeping with the provisions in force and subject to the conditions to be specified.

2. The Contracting Parties shall seek to promote the establishment and activities of Germano-Argentine societies and other organizations serving the purposes of this Agreement.

3. "Cultural institutions", within the meaning of paragraph 1, shall mean, in particular, schools and other educational establishments, cultural institutes, scientific and cultural associations, libraries and motion pictures and music archives.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall seek to facilitate and encourage the exchange of students, trainees and young people between the two countries.

2. The Contracting Parties shall also seek to promote the closest possible co-operation and exchanges of teaching staff from schools of all kinds, professors, lecturers, scientists and artists from their respective countries.

3. The Contracting Parties shall seek to promote individual or group visits, by means of invitations or other arrangements in order to extend cultural co-operation.

Article 3. The Contracting Parties shall seek to promote co-operation and exchanges between sports organizations, organizations for training young people and adults, educational institutions in general and cultural and vocational organizations of both countries.

Article 4. Once the above-mentioned requirements have been met, each Contracting Party shall consider granting fellowships, in order to facilitate the continuation or commencement of studies, research work or a specialization:

- (a) In the territory of the other Contracting Party, to its own students, professors, scientists and professionals;
- (b) In its own territory, to students, professors, scientists and professionals from the other Contracting Party.

Article 5. Each Contracting Party shall seek to ensure that the textbooks of its educational establishments contain nothing that might give students a false

¹ Came into force on 24 August 1978, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of their respective legal requirements, in accordance with article 14.

impression of the way of life and culture of the people of the other Contracting Party.

Article 6. Each Contracting Party shall seek so far as possible to encourage study of the language, culture and literature of the other Contracting Party.

Article 7. Each Contracting Party shall seek to assist the other in order to facilitate in its own territory a better understanding of the culture and way of life in the country of the other Contracting Party, and, in particular, to encourage:

- (a) The dissemination of books, newspapers, periodicals, publications and reproductions of artworks;
- (b) Art and other exhibitions;
- (c) Concerts and other artistic presentations;
- (d) Lectures;
- (e) Theatrical performances;
- (f) Radio and television broadcasts, film shows, sound recording and taping;
- (g) Special events.

Article 8. 1. Each of the Contracting Parties, in accordance with its laws, shall seek to facilitate in every possible way, especially by granting fiscal and tariff privileges, the import into its territory by the other Contracting Party of the equipment necessary for the work of each cultural institution and/or for furthering the objectives and purposes of this Agreement, e.g. paintings and other exhibition items, books, periodicals, teaching and learning aids, radio and television equipment, screening equipment, films and records, and a number of motor vehicles to be used exclusively for the purpose of operating the institution.

2. The Contracting Parties, in accordance with their respective laws, shall seek to grant to the managerial staff of the cultural institutions referred to in article 1 and to the persons dispatched pursuant to article 2, paragraph 2, and their families, during their stay, the privilege of importing and exporting, duty-free and without bond, their personal belongings, including, per household, one motor vehicle which, after four years, may be sold in accordance with the relevant regulations or else re-exported.

Where the provisions in force in one of the Contracting Parties allow for more advantageous treatments for the above-mentioned group of persons than do those enumerated above, they shall apply.

3. Each of the Contracting Parties shall seek to support in every way personnel of the other Contracting Party who are carrying out their assignments in its territory in pursuance of the aims and purposes of this Agreement, affording them all possible facilities on their arrival in the territory, for providing them with a residence permit and, where necessary, a work permit and also on their departure from the territory.

Article 9. With regard to the income tax liability of natural persons who are resident in the territory of one of the Contracting Parties and who, under this Agreement, travel to the territory of the other Contracting Party, the provisions of the Agreement, concluded on 13 July 1966 between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune,¹ in the version in force at the time, or whatever agreement may supersede it, shall apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 636, p. 3.

Article 10. 1. A Joint Permanent Germano-Argentine Commission shall be formed to advise Contracting Parties and to make suggestions and recommendations. This Commission shall consist of two sections: one shall meet at the seat of government of the Federal Republic of Germany and the other in the capital of the Argentine Republic.

2. Each section shall be composed of a chairman and four members, namely, two Germans and two Argentines. The chairman shall be appointed by the host country in each case.

Article 11. The chairmen and members of the Commission shall be appointed: for the Federal Republic of Germany, by the Federal Minister for Foreign Affairs in agreement with the Federal Ministers concerned and the Ministers of Culture and Education of the *Länder* of the Federal Republic of Germany; and, for the Argentine Republic, by the Minister for Foreign Affairs and Public Worship in agreement with the Minister of Culture and Education.

Article 12. 1. The two sections of the Joint Permanent Commission shall meet at their respective headquarters when necessary.

2. The Commission as a whole shall be deemed to be duly formed when the chairman of one section, or a member appointed by him, takes part in the meetings of the other section. The chairman in each case shall be the chairman of the section of the country where the meeting is being held.

3. The Joint Permanent Commission and each section may receive the advice of experts.

Article 13. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Argentine Republic within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 14. This Agreement shall enter into force when both Governments have notified each other that they have fulfilled the respective legal requirements.

Article 15. This Agreement is concluded for a period of five years, from the date of its entry into force. Unless it is denounced in writing at least six months before the expiration of the five-year period, it shall be extended for an indefinite period and shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it in writing with at least six months' notice.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 29 June 1973, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST-KRAFFT ROBERT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Argentine Republic:

JUAN CARLOS PUIG
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de renforcer les relations culturelles et scientifiques entre leurs peuples,

Persuadés que l'échange amical et la coopération favoriseront la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chacune des Parties contractantes s'emploiera à accueillir et à favoriser les institutions culturelles de l'autre pays conformément aux dispositions en vigueur et à des conditions à convenir.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la création et l'activité de sociétés argentino-allemandes et autres organisations qui serviraient les fins du présent Accord.

3. Les institutions culturelles au sens du paragraphe 1 comprennent notamment les écoles et autres centres d'enseignement, les instituts culturels, les associations scientifiques et culturelles, les bibliothèques, les cinémathèques et les musicothèques.

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de favoriser les échanges d'étudiants, de praticiens et de jeunes entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes s'efforceront en outre d'instaurer la coopération la plus étroite possible et les échanges de personnel enseignant d'écoles de toutes catégories, de professeurs de l'enseignement supérieur, de professeurs auxiliaires de langues, de scientifiques et d'artistes de leurs pays.

3. Les Parties contractantes s'emploieront à favoriser les visites d'individus ou de groupes, moyennant des invitations ou autres mesures, en vue de développer leur coopération culturelle.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront la collaboration et les échanges entre organisations sportives, organisations pour la formation de jeunes et d'adultes ainsi qu'entre organisations de formation en général, culturelles et professionnelles, des deux pays.

Article 4. Lorsque seront remplies les conditions précitées, chacune des deux Parties contractantes envisagera d'accorder des bourses afin de faciliter la

¹ Entré en vigueur le 24 août 1978, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 14

poursuite ou le commencement d'études, de travaux de recherche ou d'une spécialisation,

- a) Sur le territoire de l'autre Partie contractante, à ses propres étudiants, professeurs de l'enseignement supérieur, scientifiques et professionnels;
- b) Sur son propre territoire, à des étudiants, professeurs de l'enseignement supérieur, scientifiques et professionnels de l'autre Partie contractante.

Article 5. Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les manuels de ses établissements d'enseignement ne contiennent rien qui puisse donner aux étudiants une idée fautive du mode de vie et de la culture du peuple de l'autre Partie contractante.

Article 6. Chacune des Parties contractantes s'efforcera dans la mesure de ses possibilités de favoriser l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie contractante.

Article 7. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de soutenir les efforts déployés par l'autre pour faciliter, dans son pays, une meilleure connaissance de la culture et du mode de vie du pays de l'autre Partie contractante. Elles s'emploieront en particulier à favoriser :

- a) La diffusion de livres, périodiques, revues, publications et reproductions d'œuvres d'art;
- b) Les expositions d'art et autres;
- c) Les concerts et autres manifestations artistiques;
- d) Les conférences;
- e) Les représentations théâtrales;
- f) Les émissions de radio et de télévision, les projections cinématographiques et l'enregistrement de disques et de bandes magnétiques;
- g) Les représentations spéciales.

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes s'efforcera, conformément à sa législation en vigueur, de faciliter de toutes les façons, surtout moyennant la concession de préférences fiscales et douanières, l'importation sur son territoire, par l'autre Partie contractante, de l'équipement nécessaire pour le travail de chaque institution culturelle ou pour la promotion des objectifs et des fins du présent Accord, par exemple des tableaux et autres objets d'exposition, des livres, revues, matériels d'enseignement, appareils de radio et de télévision, appareils de projection, films et disques, ainsi que d'un certain nombre de véhicules à moteur nécessaires pour le fonctionnement de l'institution et qui serviront exclusivement aux fins de cette institution.

2. Les Parties contractantes, conformément à leur législation en vigueur, s'efforceront d'attribuer aux directeurs des institutions culturelles visées à l'article premier, aux personnes envoyées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, ainsi qu'aux personnes de leur famille, et pour la durée de leur séjour, l'importation et l'exportation en franchise de droits et de cautionnement de leurs effets personnels, y compris, par famille, celles d'un véhicule à moteur qui pourra être vendu au bout de quatre ans conformément aux règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et qui devra, dans le cas contraire, être réexporté.

Si la législation interne de l'une des Parties contractantes vient à prescrire une réglementation plus avantageuse que celle prévue ci-dessus pour le groupe de personnes en question, ladite réglementation s'appliquera à ce groupe.

3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'aider de toutes les manières, sur son territoire, le personnel de l'autre Partie contractante qui accomplira une mission conformément aux objectifs et aux fins du présent Accord, en lui accordant toutes les facilités possibles à l'occasion de son entrée dans le territoire, de l'octroi du permis de séjour et du permis de travail selon que de besoin, et de sa sortie du territoire.

Article 9. Pour l'imposition des revenus des personnes physiques résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, en vertu du présent Accord, se rendraient sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions de la Convention du 13 juillet 1966 conclue entre la République fédérale d'Allemagne et la République argentine, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune¹, dans sa version actuellement en vigueur ou dans celle qui viendrait à la remplacer, s'appliqueront aux fins d'éviter la double imposition sur les revenus et sur le capital.

Article 10. 1. Aux fins d'aider les Parties contractantes à formuler certaines suggestions et recommandations, il sera créé une commission mixte permanente argentino-allemande, qui se composera de deux sections : l'une aura son siège dans la capitale fédérale de la République argentine et l'autre exercera ses fonctions au siège du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Chaque section sera composée d'un président et de quatre membres, dont deux Allemands et deux Argentins. Le président sera désigné dans les deux cas par le pays hôte.

Article 11. Le président et les membres de la Commission seront nommés, pour la République argentine, par le Ministre des affaires étrangères et des cultes en accord avec le Ministre de la culture et de l'éducation nationale, et, pour la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral des affaires étrangères en accord avec les Ministres fédéraux intéressés et les Ministres de l'éducation des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne.

Article 12. 1. Les deux sections de la Commission mixte permanente se réuniront à leur siège selon que de besoin.

2. La Commission générale sera considérée comme dûment constituée lorsque le président d'une section ou un membre désigné par lui prendra part aux sessions de l'autre section. A chaque fois, c'est le président de la section du pays sur le territoire duquel aura lieu la session qui en assumera la présidence.

3. La Commission mixte permanente et chaque section pourront faire appel aux concours d'experts.

Article 13. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République argentine une déclaration d'effet contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront fait savoir qu'ils ont rempli les formalités légales requises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 636, p. 3.

Article 15. Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de son entrée en vigueur. S'il ne fait pas l'objet d'une dénonciation écrite avec préavis d'au moins six mois avant l'expiration de ce délai de cinq ans, il sera reconduit pour une période indéfinie et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par écrit avec préavis de six mois.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 29 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

HORST-KRAFFT ROBERT

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures et des cultes,

JUAN CARLOS PUIG

No. 18480

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 21 June 1974

Authentic texts: German, English and Arabic.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 21 juin 1974

Textes authentiques : allemand, anglais et arabe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER ARABISCHEN REPUBLIK JEMEN ÜBER DIE
FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON
KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Arabische Republik Jemen,

In dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

In dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

In der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird diese Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig behandeln als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 3. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in dem Land, in dem die Kapitalanlage vorgenommen wurde, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4. Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation, des Liquidationserlöses.

Artikel 5. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 11, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages in demselben Umfange wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze 2 und 3 und Artikel 4 sinngemäß.

Artikel 6. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (*par value*) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (*parity*) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staats-

angehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag vor.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8. (1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ umfaßt alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte oder dergleichen;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Recht des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und *good will*;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnkonzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf die Arabische Republik Jemen: jemenitische Staatsangehörige im Sinne der Verfassung und der einschlägigen Gesetze der Arabischen Republik Jemen.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel oder die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
- b) in bezug auf die Arabische Republik Jemen: juristische Personen oder Handelsvereinigungen und Handelsorganisationen im Sinne der einschlägigen Gesetze der Arabischen Republik Jemen.

Artikel 9. Diesem Vertrag unterliegen auch Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Das Abkommen vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden bleibt unberührt.

Artikel 10. Jede Vertragspartei gewährt Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Vertrages die Inländer-

behandlung gemäß Artikel 2 auf Grund der Tatsache, daß die Inländerbehandlung in den gleichen Angelegenheiten auch von der anderen Vertragspartei eingeräumt wird.

Artikel 11. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12. Die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzungen aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 13. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollziffer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Jemen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in San'a (Arabische Republik Jemen) ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrages an.

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,
Desiring to intensify economic cooperation between both States,
Intending to create favourable conditions for investments by nationals
and companies of either State in the territory of the other State, and
Recognizing that encouragement and contractual protection of such invest-
ments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity
of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 2. (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 3. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the investment expropriated; it shall be actually realizable, freely transferable, and shall be made without delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the country where the investment has been made.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that

¹ Came into force on 19 December 1978, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification, which took place at San'a on 19 November 1978, in accordance with article 14 (2).

Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present article.

Article 4. Either Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 11, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall furthermore recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title according to the provisions of this Treaty. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of article 3 as well as article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraphs 2 or 3 of article 3, under article 4 or article 5 shall be made without delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below parity admitted under section 3 of article IV of the articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

(3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 2 above exists in respect of either Contracting Party, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the US dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 7. (1) If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall prevail over the present Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

(2) Either Contracting Party shall fulfill any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory made by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8. (1) The term “investment” shall comprise every kind of asset, and more particularly, though not exclusively,

- a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b) Shares of companies and other kinds of interest;
- c) Claims to money or to any performance having an economic value;
- d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, and good will;
- e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit or interest.

(3) The term “nationals” shall mean

- a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- b) In respect of the Yemen Arab Republic: Yemeni nationals as defined by the Constitution and related laws of the Yemen Arab Republic.

(4) The term “companies” shall mean

- a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;
- b) In respect of the Yemen Arab Republic: juridical persons or commercial associations and organizations as defined by the related laws of the Yemen Arab Republic.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter’s legislation. This provision shall not affect the Agreement of 27 February 1953 on German External Debts.¹

Article 10. Either Contracting Party shall within the framework of the present Treaty grant national treatment as referred to in article 2 of this Treaty to nationals and companies of the other Contracting Party in consideration of the fact that national treatment in like matters is also granted by the other Contracting Party.

Article 11. (1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 333, p. 3.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings: the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12. The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 13. With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol referring to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 14. (1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in San'a (Yemen Arab Republic).

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years, the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the present Treaty.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Juni 1974
in zwei Urschriften, jede in deutscher,
arabischer und englischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.
Bei unterschiedlicher Auslegung des
deutschen und des arabischen Wort-
lauts ist der englische Wortlaut maß-
gebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS

DONE at Bonn on June 21, 1974, in
duplicate in the German, Arabic and
English languages, all texts being au-
thentic. In case of a divergent inter-
pretation of the German and Arabic
texts, the English text shall prevail.

Für die Arabische Republik Jemen:
For the Yemen Arab Republic:

AHMED KAID BARAKAT

المادة الثالثة عشر

تسرى هذه الاتفاقية — باستثناء أحكام الفقرة ٧ من البروتوكول والمتعلقة بالنقل — كذلك على ولاية برلين مالم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك السني حكومة الجمهورية العربية اليمنية في خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية

المادة الرابعة عشر

- ١- تتطلب هذه المعاهدة التصديق عليها ويجب أن يتم تبادل وثائق التصديق في اسرع وقت ممكن في صنعاء (الجمهورية العربية اليمنية) .
- ٢- تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد أنقضاء شهر على تبادل وثائق التصديق وتبقى سارية المفعول لمدة عشر سنوات ثم تجدد لمدة غير محددة مالم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بأنهاء العمل بالمعاهدة كتابياً قبل سنة من أنتهاء سريانها ويمكن بعد أنقضاء عشر سنوات أنتهاء العمل بها في أي وقت على أساس أن يعطى أحد الطرفين الطرف الآخر أشعاراً بذلك قبل سنة من أنتهاؤها .
- ٣- وتسرى على استثمارات رؤوس الأموال القائمة قبل أنتهاء العمل بهذه الاتفاقية المواد (١) الى (١٣) لمدة عشرين سنة أخرى أبتداءً من يوم أنتهاء العمل بهذه المعاهدة .

حررت في بون بتاريخ ٢١ يونيو ١٩٧٤

من ثلاث نسخ أصلية أثنان باللغة العربية وأثنان باللغة الألمانية وأثنان باللغة الأنكليزية ، ويكون لكل نص نفس الحجية وتكون الحجية للنص الأنكليزي عند اختلاف التفسير .

عن الجمهورية العربية اليمنية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

المادة الحادية عشر

- ١ - تسوى المنازعات المتعلقة بتفسير المعاهدة وتطبيقها اذا ما أمكن عن طريق حكومتى الطرفين المتعاقدين .
- ٢- وان اما تمذير مسبوية نزاع ما به هذه الطريقة تم طرحه بناه على طلب أحد الطرفين المتعاقدين أمام هيئة التحكيم .
- ٣- تشكل هيئة التحكيم للنظر في كل حالة على حدى ويقوم كل طرف متعاقد بتعيين عضو ثم يتفق هذان العضوان على شخص من بلد ثالث لكى يكون رئيسا تعيينه حكومتا الطرفين المتعاقدين ويتم تعيين العضوين قبل أنقضاء شهرين والرئيس قبل أنقضاء ثلاثة أشهر على اعلام أحد الطرفين للطرف الآخر عن رغبته في عرض النزاع أمام هيئة تحكيم .
- ٤- وان االم يتم التقيد بالمواعيد المذكورة في الفقرة ٣ فإنه يحق لأى من الطرفين المتعاقدين نظرا لعدم وجود اتفاق آخر أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بأجراء التعميمات اللازمة وفي حالة كون رئيس المحكمة من مواطنى أحد الطرفين المتعاقدين أو في حالة وجود عائق آخر فإن على نائب الرئيس أن يقوم بالتعميمات اللازمة ، وان اكان نائيب الرئيس أيضا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو في حالة وجود عائق آخر لديه أيضا فانه يتوجب على عضو المحكمة الذى يليه في المرتبة والذى لا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أن يقوم بالتعميمات اللازمة .
- ٥- تقر هيئة التحكيم أحكامها بأغلبية الأصوات وتكون أحكامها ملزمة ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات عضوه ونفقات منثليه في الدعوة المبروزة أمام هيئة التحكيم ويتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوى نفقات الرئيس والمصاريف الأخرى ، ويحق للمحكمة أن تتوصل الى تسوية أخرى بخصوص النفقات وفيما عدى ذلك تقوم هيئة التحكيم بوضع الأجراء الخاصة بها بنفسها .

المادة الثانية عشر

تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى في حالة قيام نزاع بين الطرفين المتعاقدين وذلك بدون الأخلال بحق القيام بالأجراءات الموقته المسموح بها ضمن نطاق القواعد العامة للقانون الدولى ، وتصبح مثل هذه الأجراءات منتهية في موعد أقصاه الأنهاء الفعلى للنزاع وذلك بغض النظر عما اذا كانت العلاقات الدبلوماسية قد أعيدت أم لا .

- أ — بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية الألمان حسب — القانون الأساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية .
- ب — وبالنسبة للجمهورية العربية اليمنية الرعايا اليمنيين طبقاً لماورد في الدستور والقوانين السائدة في الجمهورية العربية اليمنية .
- ٤ — تعنى كلمة " شركات " —
- أ — بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية — كل شخصية قانونية وكل شركة تجارية أو شركة أو جمعية أخرى تتمتع بالشخصية القانونية أولاً ويقع مقرها في أراضي جمهورية ألمانيا الاتحادية ويكون وجودها شرعياً حسب القوانين بغض النظر عما اذا كانت مسئولية شركاء هذه الشركات أو المساهمين فيها أعضاء أو أعضاء معدودة أو غير معدودة أو اذا كان لنشاطها هدف الربح أم لا .
- ب — بالنسبة للجمهورية العربية اليمنية — كل شخصية قانونية أو شركة تجارية ومنظمة تجارية حسبما تحدده القوانين السائدة في الجمهورية العربية اليمنية

المادة التاسعة

تسرى هذه المعاهدة كذلك على استثمارات رؤءوس الأموال لرعايا وشركات أحد الطرفين المتعاقدين التي تمت في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وبشكل يتماشى مع تشريعاته قبل دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ ، ولا يمس ذلك الاتفاقية الصادرة في ٢٧ فبراير ١٩٥٣ حول الديون الألمانية في الخارج .

المادة العاشرة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين رعايا شركات الطرف المتعاقد الآخر في نطاق هذه المعاهدة معاملة المواطنين وذلك وفقاً للمادة ٢ من هذه المعاهدة على أن يقوم الطرف المتعاقد الآخر أيضاً بمنح معاملة المواطنين أزا نفس هذه الأمور .

المتعاقد الذي يوجد الأستثمار على اراضيه بالسماح بسعر للتحويل يكون عادلا ومنصفا .

المادة السابعة

- ١- اذ امنتج عن تشريع أحد الطرفين المتعاقدين أو عن الألتزامات الدولية القائمة حالها الى جانب هذه الأتفاقية أو تلك التي تنشأ في المستقبل تنظيم عام أو خاص تحصل بموجبه أستثمارات رؤوس الأموال لرعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر على معاملة أفضل من تلك التي تأتي بها هذه الأتفاقية كانت الأفضلية لهـذا التنظيم على هذه المعاهدة .
- ٢- على كل طرف من الطرفين المتعاقدين أن يراعى أيامن تعهداته الأخرى المبرمة — بخصوص أستثمارات رؤوس الأموال لرعايا أو شركات الطرف الأخر المتعاقد في اراضيه

المادة الثامنة

- ١- تشمل عبارة "توظيف" رؤوس الأموال كل أصناف الممتلكات وذلك على وجه الخصوص وبدون حصر —
 - أ- الممتلكات المنقولة والغير منقولة (العقارية) بالإضافة الى غير ذلك من الحقوق العينية ، مثل الرهونات العقارية وحقوق الحجز والأنتفاع بالريح وماشابه ذلك
 - ب- حقوق المساهمة في الشركات وغير ذلك من أشكال المساهمة .
 - ج- الديون النقدية أو الديون الناشئة عن مكافآت ذات قيمة أقتصاديهة .
 - د- حقوق التأليف والملكية الصناعية والأساليب الفنية والأسماء التجارية والنوايا الحسنة
 - هـ- الأمتيازات الممنوحة حسب القانون العام بما في ذلك الأمتيازات الخاصة بالتنقيب والأستخراج والأستغلال للموارد الطبيعية .
 ولا يؤثر تغيير الطريقة (الشكل) التي تستثمر بها الممتلكات في تصنيفها كأستثمارات لرؤوس الأموال .

٢ - تعنى كلمة " فوائد " السباغ التي يدرها أستثمار رأسمالي خلال مدة محددة

كربح أو فائدة .

٣- تعنى كلمة " رعايا " —

المادة ٥ -

إذا قدم أحد الطرفين المتعاقدين مدفوعات لرعاياه أو شركاته بناءً على ضمان لأستثمار رؤوس الأموال في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف المتعاقد الآخر يعترف بغض النظر عن حقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً والناشئة عن المادة ١١ بانتقال كل حقوق ومطالب هؤلاء الرعايا وتلك الشركات إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً ، وذلك أما بحكم إصدار قانون أو بناءً معاملة قانونية ، كما يعترف الطرف المتعاقد الآخر بتبعية كل هذه الحقوق والمطالب (المطالب المنقولة) للطرف المتعاقد المذكور أولاً والتي يحق للطرف المتعاقد المذكور أولاً ممارستها وفقاً لحكام هذه المعاهدة على نفس منط سلفه القانوني .

كما تطبق الفقرتان ٢ و ٣ من المادة ٣ وكذلك المادة ٤ فيما يخص تحويل المدفوعات المستحقة للطرف المعنى بناءً على الانتقال المذكور لها بعد إجراء التغييرات الضرورية

المادة السادسة

١- في حالة عدم توصل المعنيين بالأمر إلى اتفاق آخر مقبول من الجهات المختصة للطرف المتعاقد الذي توجد أستثمارات رؤوس الأموال في منطقة أراضيه فإن التحويلات تتم حسب الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٣ أو المادة ٤ أو المادة ٥ وذلك بدون تأخير وحسب السعر المعمول به في المعاملات السارية يوم إجراء التحويل .

٢- يعتمد سعر التحويل الساري بالنسبة للعمليات الجارية على معادلة القيمة (القيمة الأساسية) المتفق عليها مع صندوق النقد الدولي ويجب أن يقع السعر ضمن الحدود المسموح بها علواً وأنخفاً عن القيمة الأساسية بموجب القسم ٣ من المادة ٤ للاتفاقية الخاصة بصندوق النقد الدولي .

٣- وإذا لم يوجد في يوم التحويل سعر التحويل حسب ما هو مقصود في الفقرة رقم ٢ أعلاه فإنه يأخذ بالسعر الرسمي للتحويل الذي يحدده هذا الطرف لنقد هـ بالنسبة للدولار الأمريكي أو بالنسبة لأي نقد آخر قابل للتحويل الحر أو بالنسبة للذهب .

وإذا لم يوجد كذلك سعر للتحويل من هذا النوع تقوم الجهات المختصة للطرف

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مقدمة

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية و الجمهورية العربية اليمنية

حول

التشجيع والحماية المتبادلة لاستثمارات رؤوس الأموال

أن جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بين البلدين وسعيهما إلى خلق ظروف مناسبة لاستثمار رؤوس الأموال من قبل رعايا وشركات إحدى الدولتين في أراضي الدولة الأخرى ، وأدراكا منهما بأن تشجيع استثمار رؤوس الأموال وحمايتها عن طريق الاتفاقيات من شأنه أنعاش المبادرات الاقتصادية الخاصة وزيادة رخاء الشعبين .
قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة - ١ -

يقوم كل طرف من الطرفين المتعاقدين في قدر الأماكن بتشجيع استثمارات رؤوس الأموال لرعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر في أراضيه ويسمح بها وفقا لتشريعته كما يمنح استثمارات رؤوس الأموال هذه في كل حالة معاملة عادلة ومنصفة .

المادة - ٢ -

لن يخضع أي طرف من الطرفين المتعاقدين في أراضيه الاستثمارات التي يملكها أو يسيطر عليها مواطنون أو شركات تابعة للطرف المتعاقد الثاني لمعاملة أقل أفضلية من المعاملة التي يمنحها لاستثمارات مواطنيه وشركاته أو لاستثمارات مواطني وشركات دولة أخرى

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Jemen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen:

(1) *Zu Artikel 1*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen worden sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrages.

(2) *Zu Artikel 2*

a) Als Betätigung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

b) Artikel 2 Absatz 2 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung. Jedoch werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Entscheidungen über die Einreise und den Aufenthalt von Arbeitnehmern der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, die sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer in einer gemäß diesem Vertrag durchgeführten Kapitalanlage ausüben wollen, so wohlwollend wie möglich treffen; auch die Entscheidung über die Erteilung einer Arbeitserlaubnis wird so wohlwollend wie möglich getroffen.

(3) *Zu Artikel 3*

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand. Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

(4) *Zu Artikel 4*

Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

(5) *Zu Artikel 6*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) *Zu Artikel 8*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei im Sinne des Artikels 8 Absatz 3

jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(7) Bei Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, wird eine Vertragspartei die Transporte der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrages angelegt sind, von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden,
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad article 1*

Investments made in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Treaty.

(2) *Ad article 2*

a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of article 2: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 2 of article 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 2.

b) Paragraph 2 of article 2 shall not apply to entry, sojourn and activity as an employee. Each Contracting Party shall, however, within the scope of its national legislation show as much sympathetic consideration as possible in taking decisions on the entry into or residence in its territory by nationals of the other Contracting Party who seek residence and paid employment there on investment projects undertaken under this Treaty; the same sympathetic consideration shall be shown in taking decisions on the issue of work permits.

(3) *Ad article 3*

The provisions of paragraph 2 of article 3 shall also apply to the transfer of an investment to public ownership, to the subjection of an investment to public control, or to similar interventions by public authorities. Expropriation shall mean the taking away or restricting of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(4) *Ad article 4*

"Liquidation" within the meaning of article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(5) *Ad article 6*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of article 6 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) *Ad article 8*

a) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.

b) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person as defined in article 8, paragraph 3, in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transports of the other

Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transports. This includes the transportation of

- a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;
- b) Persons travelling in connection with the making of investments.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Juni 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Arabische Republik Jemen:
For the Yemen Arab Republic:

AHMED KAID BARAKAT

DONE at Bonn on June 21, 1974, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of a divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS

حرر في بون ٠٠٠٠٠ في ٢١ يونيو ١٩٧٤
من نسختين أصليتين كل منهما بالألمانية والمربية والأنكليزية ويكون لكل نص نفس الحجسة
وتصبح الحجسة للنص الأنكليزي عند اختلاف التفسير .



عن الجمهورية العربية اليمنية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

Hans-Joachim Lauth

٣- خاص بالمادة ٣ -

تسرى أحكام المادة (٣) فقرة (٢) كذلك على تحويل استثمارات رؤوس الأموال الى الملكية العامة أو إخضاعها للمراقبة العامة وغير ذلك من التدخلات المشابهة من طرف السلطات العامة ، ويقصد بنزع الملكية أو تقييد حق الملكية الذي يشكل لوحده أو مع حقوق أخرى استثماراً لرؤوس الأموال .

٤- بخصوص المادة ٤-:

يحتبر في حكم التصفية كما هو وارد في المادة ٤ كل بيع يتم بقصد التخلي عن استثمارات رؤوس الأموال بشكل كامل أو جزئى .

٥- بخصوص المادة السادسة:

يحتبر التحويل منجزاً بدون تأخير كما هو وارد في المادة (٦) فقرة (١) اذ انتم خلال المدة الضرورية حسب المادة لأتمام أجراءت التحويل ، وتبتدئ المدة من يوم تقديم الطلب المعنى ، ولا يسمح فى أى حال من الأحوال بأن تتجاوز هذه المدة الشهرين .

٦- خاص بالمادة ٨ -:

أ- يتمتع ربيع استثمارات رؤوس الأموال وفي حالة إعادة الأستثمار الربيع الذى يحققه بنفس الحماية التى يتمتع بها الأستثمار الأسمى .

ب- مع عدم الأخلال بأى طريقة أخرى لتحديد الحنسية فإن كل شخص كما عرفته الفقرة ٣ - من المادة ٨ يحمل جواز سفر وطنى صادر عن الجهات المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين يحتبر من رعايا ذلك الطرف وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٨ .

٧- عند نقل البضائع والأشخاص المتعلقة باستثمارات رؤوس الأموال فإن الطرفين المتعاقدين لن يقوموا باستبعاد أو أعاقبة النقلات التابعة للطرف الآخر وسيقومان باصدار التصاريح عند اللزوم لأجل القيام بهذه النقلات .

ويندرج تحت هذا نقل ما يلى :-

أ- البضائع المخصصة رأساً للأستثمار المقصود بهذه المعاهدة أو تلك الموجودة فى أراضي أحد الطرفين المتعاقدين أو طرف ثالث ويتم اكتسابها من قبل أو لحساب مؤسسه توجد فيها أموال موظفة حسب ما هو مقصود بهذه الأتفاقية .

ب- الأشخاص المسافرين لأمر يتعلق بالقيام بأستثمارات رؤوس الأموال .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

توصلا، المنووضون الموقعون أدناه لدى التوقيع على هذه المعاهدة الخاصة بالتشجيع والحماية والمتبادلة لاستثمارات رؤوس الأموال بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية بالإضافة الى ذلك الأتفاق التالى الذى يعتبر جزءاً من المعاهدة

١- خاص بالمادة - ١ -

تتمتع أستثمارات رؤوس الأموال التى يقوم بهارعايا أو شركات لأحد الطرفين المتعاقدين فى منطقة تنفيذ النظام القانونى للطرف المتعاقد الآخر وطبقاً لنظمه وقوانينه بالحماية التامة التى توفرها هذه المعاهدة.

٢- خاص بالمادة - ٢ -

أ- يقصد بعبارة نشاطهم الواردة فى الفقرة ٢ من المادة ٢ على وجه خاص ولكن دون حصر الأعمال الإدارية واستخدام أستثمارات رؤوس الأموال واستعمالها والأستفادة منها ، وتكون المعاملة وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٢ أقل أمتيازاً بصورة خاصة كالتالى :-
تقييد الحصول على المواد الأولية والمواد المساعدة والطاقة والوقود وكذلك وسائل الإنتاج والتشغيل من جميع الأنواع وأعاقة تسويق المنتجات فى الداخل والخارج وغيرها من الأجراءات ذات النتائج المشابهة ، ولا تعتبر الأجراءات التى تتخذ لدواعى الأمن العام والنظام و صحة المواطنين أو الأخلاق أقل أمتيازاً فى المعاملة وفقاً للمادة ٢ .

ب- لا تطبق الفقرة ٢ من المادة ٢ على الدخول والأقامة ومزاولة العمل كستخدام على أن الطرفين المتعاقدين يقومون فى نطاق الشروط القانونية المحلية لكل منهما بأخذ قرارات إيجابية قدر الأمكان حول الدخول والأقامة لمستخدمى أحد الطرفين المتعاقدين فى أراضى الطرف المتعاقد الآخر والذين يطلبون الأقامة والعمل كستخدمين ضمن أعمال أستثمار رؤوس الأموال ، كما يجب أن تحظى قرارات منح أذن العمل بالمعطف قدر الأمكان .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,
Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,
Soucieuses de créer les conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements stimuleront vraisemblablement l'initiative privée et accroîtront la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux dans son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et autorisera ces investissements en conformité de sa législation. Elle accordera en tout état de cause à ces investissements un traitement juste et équitable.

Article 2. 1. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire aux investissements appartenant à/ou contrôlés par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou bien à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui exercent une activité en relation avec des investissements un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés, ou bien à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

Article 3. 1. Les investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements réalisés par les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne seront pas expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public et contre indemnisation. L'indemnité devra être équivalente à l'investissement exproprié, être effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai. Au moment de l'expropriation au plus tard, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité pourront faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi du pays où l'investissement a été réalisé.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1978, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sana le 19 novembre 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'effet d'une guerre ou de tout autre conflit, d'une révolution, d'une déclaration de l'état d'exception ou d'un soulèvement bénéficieront, de la part de cette dernière Partie, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés pour ce qui touche aux restitutions, indemnités, compensations ou autres formes de dédommagement. Les montants ainsi versés seront librement transférables.

4. Les ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les questions visées par le présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Chaque Partie contractante devra garantir en matière d'investissements aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert du capital investi, du revenu qui en a été tiré et, en cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

Article 5. Si l'une ou l'autre Partie contractante effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à l'un quelconque de ses ressortissants ou sociétés, la seconde Partie contractante reconnaîtra, sans préjudice des droits reconnus à la première Partie contractante par l'article 11, la cession à la première Partie contractante, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ce ressortissant ou société. En outre, la seconde Partie contractante reconnaîtra la subrogation de la première Partie contractante à tout droit ou prétention en question que cette dernière sera habilitée à exercer, conformément aux dispositions du présent Accord, dans la même mesure que son prédécesseur en titre. S'agissant du transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée en vertu de cette cession, les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 ainsi que l'article 4 seront d'application *mutatis mutandis*.

Article 6. 1. Pour autant que les parties concernées n'auront pas conclu d'arrangements d'effet contraire, approuvés par les organismes compétents de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé, les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3, à l'article 4 ou à l'article 5 s'effectueront sans délai et au taux de change applicable aux transactions du jour à la date du transfert.

2. Le taux de change applicable aux transactions du jour se fondera sur la parité convenue avec le Fonds monétaire international, dans la fourchette admise en vertu du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

3. Si, pour l'une des Parties contractantes, il n'existe pas, à la date du transfert, de taux de change au sens du paragraphe 2 ci-dessus, le taux officiellement fixé par cette Partie pour la conversion de sa monnaie en dollars des Etats-Unis, en une autre monnaie librement convertible ou en or sera appliqué. A défaut, les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé fixeront un taux de change juste et équitable.

Article 7. 1. Si la législation de l'une des Parties contractantes, ou les obligations internationales déjà existantes ou qui seraient contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent une règle

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

générale ou particulière accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette règle prévaudra sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute autre obligation qu'elle aura pu contracter en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1. Le terme « investissement » s'entendra de tous les actifs, et notamment mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits *in rem* tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits, etc.;
- b) Des actions de sociétés et autres sortes de participations;
- c) Des créances monétaires ou sur toutes autres prestations présentant une valeur économique;
- d) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle, brevets d'invention, noms commerciaux et clientèles;
- e) Des concessions d'exploitation en droit public, y compris les concessions de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Aucune variante de la forme d'investissement de ces actifs ne préjudiciera leur qualité d'investissement.

2. Le terme « revenus » désignera le rendement d'un investissement, sous la forme de profit ou d'intérêts, sur un laps de temps donné.

3. Le terme « ressortissants » désignera :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Dans le cas de la République arabe du Yémen : les ressortissants yéménites tels que les définissent la Constitution et les lois y relatives de la République arabe du Yémen.

4. Le terme « sociétés » s'entendra :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : de toute personne morale ainsi que de toute société ou association de commerce ou autre, possédant ou non la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et constituée légalement conformément au droit, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;
- b) Dans le cas de la République arabe du Yémen : des personnes morales, sociétés et groupements commerciaux tels que les définissent les lois y relatives de la République arabe du Yémen.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie en conformité avec la législation de la première Partie. La présente disposition ne préjudiciera pas l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

Article 10. Chaque Partie contractante accordera, conformément à l'article 2 et aux fins du présent Accord, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le traitement qu'elle accorde à ses ressortissants dans la mesure où l'autre Partie en fera autant.

Article 11. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. A défaut, ils seront soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage sera, pour chaque cas, constitué comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal, et les deux membres choisiront ensemble pour président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle entend soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord en la matière, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette mission, il incombera au Vice-Président de se substituer à lui. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de sa mission, il incombera au membre de la Cour internationale de Justice lui succédant par ancienneté et qui ne sera un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes de se substituer à lui.

5. Le tribunal d'arbitrage statuera à la majorité. Ses sentences auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais d'intervention de son arbitre ainsi que de son conseil juridique pour la procédure arbitrale. Les frais d'intervention du président ainsi que les autres frais seront pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra ordonner une autre répartition des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

Article 12. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur même en cas de conflit entre les deux Parties contractantes, sans préjudice de leur droit de prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de l'arrêt effectif du conflit, indépendamment du rétablissement ou non des relations diplomatiques.

Article 13. A l'exception des dispositions du paragraphe 7 du protocole relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration d'effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 14. 1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Sana (République arabe du Yémen).

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur 10 ans et sera reconduit par la suite pour une durée illimitée, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante un an avant son expiration. Après l'expiration des 10 ans, le présent Accord pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis d'un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 13 continueront de prendre effet durant 20 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 21 juin 1974, en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS

Pour la République arabe du Yémen :

AHMED KAID BARAKAT

PROTOCOLE

A la signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des dispositions suivantes qui sont à considérer comme faisant partie intégrante de l'Accord.

1) *Ad article premier*

Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante dans les territoires où s'applique le droit de cette Partie par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante jouiront de la protection intégrale prévue au présent Accord.

2) *Ad article 2*

a) Seront considérés notamment mais non exclusivement comme « activité » au sens du paragraphe 2 de l'article 2, la gestion, l'entretien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sera considérée notamment comme « traitement moins favorable », au sens du paragraphe 2 de l'article 2, toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie, de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque sorte que ce soit, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, de même que toute autre mesure d'effet similaire. Les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes mœurs ne seront pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 2.

b) Le paragraphe 2 de l'article 2 ne s'appliquera pas à l'entrée, au séjour ni aux activités en qualité d'employés. Chaque Partie contractante devra toutefois, dans le cadre de sa législation nationale, se montrer le plus compréhensive possible s'agissant d'autoriser l'entrée ou la résidence sur son territoire de ressortissants de l'autre Partie contractante désireux d'y résider et d'y exercer une activité salariée en relation avec des investissements réalisés en vertu du présent Accord; cette compréhension s'étendra également à la délivrance des permis de travail.

3) *Ad article 3*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 s'appliqueront également à la cession au secteur public d'un investissement, à sa mise sous contrôle public et aux interventions similaires des autorités publiques. Le terme « expropriation » s'entendra de tout retrait ou restriction d'un droit de propriété qui, en lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

4) *Ad article 4*

Sera considérée comme une « liquidation », au sens de l'article 4, toute aliénation effectuée aux fins de renoncer en totalité ou en partie à l'investissement considéré.

5) *Ad article 6*

Sera considéré comme réalisé « sans délai », au sens du paragraphe 1 de l'article 6, tout transfert effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai courra à compter du jour du dépôt de la demande de transfert et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

6) *Ad article 8*

a) Les revenus d'un investissement, comme ceux du réinvestissement de revenus, jouiront de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice de tout autre procédé de détermination de la nationalité, toute personne, définie au paragraphe 3 de l'article 8, détentrice d'un passeport national délivré par l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante sera considérée comme un ressortissant de cette Partie.

7) En cas de transport de biens et de personnes en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêchera ni n'entravera l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie contractante, et chacune délivrera les autorisations nécessaires pour ce transport, y compris celui :

a) De biens directement destinés à un investissement au sens du présent Accord, ou acquis, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Accord, ou pour le compte de cette entreprise;

b) Des personnes qui effectuent des voyages en relation avec la réalisation d'investissements.

FAIT à Bonn le 21 juin 1974, en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS

Pour la République arabe du Yémen :

AHMED KAID BARAKAT

No. 18481

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning the taxation of international road
traffic. Signed at Warsaw on 19 July 1976**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord relatif au régime fiscal applicable aux transports
routiers internationaux. Signé à Varsovie le 19 juillet
1976**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC POLEN ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG DES INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHRS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Polen,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Fahrzeug“ jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind

— im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, von der Kraftfahrzeugsteuer und

— im Gebiet der Volksrepublik Polen, von der Beförderungsgebühr befreit.

(2) Absatz 1 gilt auch für Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei von der Zulassungspflicht befreit sind.

(3) Jede Vertragspartei hat das Recht, die im Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Anhänger (einschließlich Sattelanhänger) von der Befreiung nach Absatz 1 auszuschließen, wenn diese Anhänger (einschließlich Sattelanhänger) hinter Fahrzeugen mitgeführt werden, die in einem dritten Staat zugelassen sind.

Artikel 3. (1) Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt im Gebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dürfen von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen — auch auf sportlichem und kulturellem Gebiet — verwendet werden.

Artikel 4. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, sobald die nach ihrem Recht erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten zum Ende des Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden; in diesem Falle tritt es mit Ablauf dieses Jahres außer Kraft.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
W SPRAWIE OPODATKOWANIA MIĘDZYNARODOWYCH
PRZEWOZÓW DROGOWYCH

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

kierując się pragnieniem ułatwienia przewozów drogowych pomiędzy obydwoma państwami i w tranzycie przez ich terytoria,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Dla celów niniejszej Umowy określenie „pojazd“ oznacza każdy pojazd drogowy z napędem mechanicznym oraz każdą przyczepę (również naczepę), która może być sprzęgnięta z takim pojazdem, niezależnie od tego czy zostaje ona wwieziona z pojazdem lub oddzielnie.

Artykuł 2. (1) Pojazdy zarejestrowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony i czasowo wwiezione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony są zwolnione:

— na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, od podatku od pojazdów mechanicznych,

— na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, od opłaty od przewozu.

(2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do pojazdów zwolnionych na terytorium jednej Umawiającej się Strony od obowiązku rejestracji.

(3) Każda Umawiająca się Strona ma prawo nie zastosować zwolnienia, o którym mowa w ustępie 1, do przyczep (również naczep) zarejestrowanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli te przyczepy (również naczepy) ciągnione są przez pojazdy zarejestrowane w trzecim państwie.

Artykuł 3. (1) Zwolnienia, o których mowa w artykule 2, będą udzielane dla pojazdów przeznaczonych do przewozu ładunków tylko wtedy, jeżeli ich każdorazowy pobyt na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie przekracza czternastu kolejnych dni. Przy obliczaniu okresu pobytu, dzień wjazdu oraz dzień wyjazdu liczą się jako pełne dni.

(2) Właściwe władze Umawiających się Stron mogą dopuścić wyjątki od okresu ustalonego w ustępie 1, szczególnie w przypadkach awarii pojazdów albo przeznaczania ich na targi, wystawy lub podobne imprezy, także o charakterze kulturalnym i sportowym.

Artykuł 4. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 r., niniejsza Umowa będzie się rozciągać, zgodnie z ustalonymi procedurami, na Berlin (Zachodni).

Artykuł 5. (1) Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie spełnienie wymogów, niezbędnych zgodnie z ich prawem, dla wejścia w życie

niniejszej Umowy. Umowa wchodzi w życie po upływie jednego miesiąca od dnia wymiany dokumentów notyfikacyjnych.

(2) Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na trzy miesiące przed upływem roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc z końcem tego roku.

GESCHEHEN zu Warschau am 19. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

HANS HELLMUTH RUETE

SPORZADZONO w Warszawie, dnia 19 lipca 1976 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Für die Regierung
der Volksrepublik Polen:

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

TADEUSZ BEJM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC CONCERNING THE TAXATION OF INTERNA-
TIONAL ROAD TRAFFIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to facilitate road transport between the two countries and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and any trailer (including semi-trailers) which can be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 2. (1) Vehicles registered in the territory of one Contracting Party which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt:

—In the territory of the Federal Republic of Germany, from the motor vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*); and

—In the territory of the Polish People's Republic, from the carriage tax (*opłata od przewozu*).

(2) Paragraph 1 shall also apply to vehicles which are exempt from the registration requirement in the territory of either Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall have the right to exclude trailers (including semi-trailers) registered in the territory of the other Contracting Party, from the exemption provided for in paragraph 1, if those trailers (including semi-trailers) are towed by vehicles registered in a third State.

Article 3. (1) The exemptions provided for in article 2 shall be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods only if such vehicles do not remain in the territory of the other Contracting Party on any single occasion for a period exceeding 14 consecutive days. For the purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may permit exceptions with regard to the period specified in paragraph 1, particularly in the case of vehicles which have broken down or are being used for fairs, exhibitions or similar events, including cultural and sports events.

¹ Came into force on 7 October 1978, i.e., one month after the exchange of notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5 (1).

Article 4. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall also be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 5. (1) The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required in accordance with their respective legislation for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the notifications.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting Party not later than three months before the end of the calendar year; in such case, it shall cease to have effect at the end of the year in question.

DONE at Warsaw on 19 July 1976, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HANS HELLMUTH RUETE

For the Government
of the Polish People's Republic:
TADEUSZ BEJM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU
RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX TRANSPORTS ROU-
TIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne-
ment de la République populaire de Pologne,

Désireux de faciliter les transports routiers entre les deux pays et le transit
à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par « véhicule »
tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route
ou toute remorque (ou semi-remorque) destinée à être attelée à un tel véhicule,
importée soit avec le véhicule, soit séparément.

Article 2. 1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une
des Parties contractantes et qui sont importés temporairement sur le territoire de
l'autre Partie contractante sont exemptés :

— Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la *Kraftfahrzeug-
steuer* (taxe sur les véhicules automobiles); et

— Sur le territoire de la République Populaire de Pologne, des droits d'expédi-
tion (*opłata od przewozu*).

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux véhicules dispensés de l'obli-
gation d'être immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties con-
tractantes.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit d'exclure de la dispense
prévue au paragraphe 1 les remorques (ou semi-remorques) laissées sur le
territoire de l'autre Partie contractante lorsque lesdites remorques (ou semi-
remorques) ont été attelées à des véhicules immatriculés dans un Etat tiers.

Article 3. 1. Pour les véhicules destinés aux transports de marchandises,
les exonérations visées à l'article 2 ne sont accordées que si la durée de leur
séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ne dépasse pas 14 jours
consécutifs pour chaque voyage. Pour le calcul de la durée du séjour, le jour de
l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent accorder
des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1 du présent ar-
ticle, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou utilisés pour des foires,
des expositions ou des manifestations analogues — concernant entre autres le
domaine sportif ou culturel.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1978, soit un mois suivant l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 4. Conformément à la procédure fixée aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest).

Article 5. 1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures requises par leur droit interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet un mois après l'échange des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois avant la fin de l'année civile, auquel cas il devient nul et non avenu à l'expiration de l'année en question.

FAIT à Varsovie le 19 juillet 1976, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
HANS HELLMUTH RUETE	TADEUSZ BEJM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 18482

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on scientific and technological co-operation
(with exchange of letters). Signed at Bonn on 2 December 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de coopération scientifique et technologique (avec
échange de lettres). Signé à Bonn le 2 décembre 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON
NEUSEELAND ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNOLO-
GISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Neuseeland,

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihren beiden Ländern bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen zu stärken,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses, alle Bereiche der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen zu fördern,

in dem Wunsch, gemeinsam an der Schaffung zusätzlicher Möglichkeiten für den Austausch von Gedanken, Fertigkeiten und Verfahrensweisen mitzuwirken und bei Problemen von gemeinsamem Interesse zusammenzuarbeiten,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für die Lebensqualität und den wirtschaftlichen Wohlstand der Bevölkerung ihrer beiden Länder erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung von Neuseeland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erleichtern und fördern die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zu friedlichen Zwecken zwischen zivilen Stellen und Organisationen im öffentlichen und privaten Bereich jedes Landes.

Artikel 2. (1) Die beiden Regierungen bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf die sich die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit erstrecken soll, und die Mittel und Wege für die Förderung und Durchführung dieser Zusammenarbeit.

(2) Die beiden Regierungen können Kooperationsstellen benennen, um bestimmte Kooperationsprogramme oder -vorhaben auf den nach Absatz 1 bestimmten Gebieten durchzuführen.

(3) Die beiden Regierungen oder die zuständigen Kooperationsstellen können besondere Durchführungsvereinbarungen schließen, in denen die Bedingungen der einzelnen Kooperationsprogramme oder -vorhaben, die anzuwendenden Verfahren, die finanziellen Regelungen und andere einschlägige Fragen geregelt werden.

(4) Die Bestimmung von Gebieten, auf denen die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit stattfinden kann, durch die beiden Regierungen läßt andere im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens bestehende oder später geschlossene Übereinkünfte unberührt.

Artikel 3. Jede Regierung oder — auf Grund einer besonderen Durchführungsvereinbarung — die benannte Kooperationsstelle trägt im Einklang mit ihren einschlägigen Finanz- und Haushaltsverfahren und vorbehaltlich der Verfüg-

barkeit von Mitteln die Kosten ihrer Verpflichtungen auf Grund von Kooperationsprogrammen oder -vorhaben, soweit keine anderen Abmachungen getroffen werden. Soweit die beiden Regierungen oder die benannten Kooperationsstellen nichts anderes bestimmen, werden die aus Besuchen und Austausch entstehenden Kosten von der entsendenden Regierung oder der benannten Kooperationsstelle getragen.

Artikel 4. Vorbehaltlich der Zustimmung beider Regierungen können sich zivile Stellen und Organisationen von Drittländern an bestimmten Kooperationsprogrammen oder -vorhaben beteiligen.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den beiden Regierungen selbst oder zwischen den von ihnen benannten Kooperationsstellen stattfinden.

(2) Soweit die beiden Regierungen oder die von ihnen benannten Kooperationsstellen nichts anderes bestimmen, werden wissenschaftliche Informationen, die sich aus Kooperationsprogrammen oder -vorhaben nach Artikel 2 ergeben, der internationalen wissenschaftlichen Welt auf den üblichen Wegen und im Einklang mit den normalen Verfahren jeder Regierung oder der von ihr für das besondere Programm oder Projekt benannten Kooperationsstelle zugänglich gemacht.

(3) Unter bestimmten Umständen können von den beiden Regierungen oder den benannten Kooperationsstellen andere Bedingungen und Verfahren für den Austausch von Informationen einschließlich der Begrenzung oder des Ausschlusses der Weitergabe an Dritte vereinbart werden. Diese Bedingungen und Verfahren werden in besonderen Durchführungsvereinbarungen nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegt.

Artikel 6. Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen im Rahmen dieses Abkommens oder der nach Artikel 2 Absatz 3 geschlossenen besonderen Durchführungsvereinbarungen begründen keinerlei Haftung zwischen den beiden Regierungen oder den von ihnen benannten Kooperationsstellen bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, soweit nichts anderes vereinbart wurde.

Artikel 7. Jede Regierung erleichtert im Einklang mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften die Einreise von Staatsangehörigen der anderen Regierung und deren Familien in ihr Hoheitsgebiet und den Aufenthalt dort zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens.

Artikel 8. Mitteilungen zwischen den beiden Regierungen über Grundsatzfragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, erfolgen auf diplomatischem Wege. Die benannten Kooperationsstellen können unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 9. Die beiden Regierungen konsultieren einander von Zeit zu Zeit, um die Durchführung dieses Abkommens zu überprüfen.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Neuseeland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt nicht für die Cook-Inseln, Niue und die Tokelau-Inseln.

Artikel 12. (1) Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede Regierung die andere Regierung davon in Kenntnis setzt, daß ihre verfassungsrechtlichen und sonstigen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt zunächst für fünf Jahre; danach bleibt es so lange in Kraft, bis eine Regierung der anderen schriftlich ihre Absicht mitgeteilt hat, das Abkommen außer Kraft zu setzen. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang dieser Mitteilung außer Kraft.

(3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für noch nicht beendete besondere Durchführungsvereinbarungen weiter, die während der Geltungsdauer des Abkommens geschlossen worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen ordnungsgemäß befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. Dezember 1977 in zwei Urschriften, in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung von Neuseeland:

DUNCAN MACINTYRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen the close and friendly relations existing between their two countries,

Considering their mutual interest in promoting all aspects of scientific and technological cooperation between both countries for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Wishing to cooperate by providing additional opportunities to exchange ideas, skills and techniques, and by collaborating on problems of mutual interest,

Recognising the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany shall facilitate and encourage scientific and technological cooperation for peaceful purposes between civilian agencies and organisations in the public and private sectors of each country.

Article 2. (1) The two Governments shall together determine areas in which scientific and technological cooperation should take place and the ways and means of promoting and implementing such cooperation.

(2) The two Governments may designate cooperating agencies for the purpose of implementing particular cooperative programmes or projects within the areas determined in accordance with paragraph 1 of this article.

(3) The two Governments, or the designated cooperating agencies as the case may be, may conclude separate implementing arrangements in relation to particular cooperative programmes or projects, specifying terms and conditions, the procedures to be followed, financial responsibilities and other appropriate matters.

(4) The determination by the two Governments of areas in which scientific and technological cooperation may take place shall not affect other agreements, contracts or arrangements existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 3. Each Government, or designated cooperating agency under a separate implementing arrangement, shall bear, in accordance with its appropriate financial and budgetary processes and subject to the availability of funds, the costs of discharging its responsibilities under cooperative programmes or projects unless other arrangements are made. Unless otherwise determined by the two

¹ Came into force on 23 August 1978, the date on which both Parties notified each other that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 12 (1).

Governments, or designated cooperating agencies, the cost of visits and exchanges shall be borne by the sending Government or designated cooperating agency.

Article 4. Subject to the approval of both Governments, civilian agencies and organisations of third countries may participate in particular cooperative programmes or projects.

Article 5. (1) Exchanges of information in the areas covered by the present Agreement may take place either between the two Governments themselves or between the cooperating agencies designated by them.

(2) Unless the two Governments or cooperating agencies designated by them determine otherwise, scientific information derived from cooperative programmes or projects under article 2 of this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of each Government or cooperating agency designated by them for the particular programme or project.

(3) In some circumstances, other conditions and procedures for exchanges of information, including limitation or preclusion of transfer to third parties, may be agreed by the two Governments or the designated cooperating agencies. Such other conditions and procedures shall be covered by the separate implementing arrangements referred to in paragraph 3 of article 2 of this Agreement.

Article 6. Unless otherwise agreed the transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or under separate implementing arrangements concluded pursuant to article 2 shall in no way render either Government liable to the other or any designated cooperating agency liable to any other, with regard to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use.

Article 7. Each Government shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the entry into and stay within its territory of nationals of the other, and their families, to pursue cooperative activities within the framework of this Agreement.

Article 8. Communications between the two Governments in relation to matters of principle arising under this Agreement shall be made through diplomatic channels. Designated cooperating agencies may communicate directly with each other.

Article 9. The two Governments shall, from time to time, consult together for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of New Zealand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau.

Article 12. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Government notifies the other that its respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall remain in force initially for five years, and thereafter shall remain in force until such time as either Government has received written notification from the other Government of its intention to terminate the Agreement. In such case the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

(3) In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any uncompleted separate implementing arrangements entered into during the period of validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 2nd December 1977 in two originals, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Duncan MacIntyre — Signé par Duncan MacIntyre.

² Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DER STAATSSKRETÄR
IM AUSWÄRTIGEN AMT

STATE SECRETARY
AT THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, den 2. Dezember 1977

Bonn, 2nd December 1977

Sehr geehrter Herr Minister,

My dear Minister,

Ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Neuseeland über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zu erklären:

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of New Zealand on Scientific and Technological Cooperation, I have the honour to declare the following on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich im Rahmen der geltenden innerstaatlichen Vorschriften darum bemühen, daß das aufgrund des Abkommens ein- oder ausgeführte technische und wissenschaftliche Material soweit wie möglich von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr zu erhebenden Abgaben befreit wird.

The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour within the scope of the applicable national provisions to ensure the exemption as far as possible of technical and scientific material imported or exported under the Agreement from customs duty and other charges leviable upon importation or exportation.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Accept, Mr. Minister, the expression of my highest consideration.

PETER HERMES

PETER HERMES

Herrn Minister Duncan MacIntyre
Landwirtschaftsminister
Regierung von Neuseeland
Wellington

The Hon. Duncan MacIntyre
Minister of Agriculture
Government of New Zealand
Wellington

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

II

Bonn, 2 December 1977

My dear State Secretary,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany on Scientific and Technological Cooperation, I have the honour to declare the following on behalf of the Government of New Zealand:

The Government of New Zealand shall endeavour within the scope of the applicable national provisions to ensure the exemption as far as possible of technical and scientific material imported or exported under the Agreement from customs duty and other charges leviable upon importation or exportation.

Accept, my dear State Secretary, the expression of my highest consideration.

[Signed]

Hon. DUNCAN MACINTYRE
Minister of Agriculture
of New Zealand

The State Secretary at the Federal Foreign Office
Herrn Dr. Peter Hermes
Federal Republic of Germany
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de resserrer les liens d'amitié étroite qui existent entre les deux pays,

Prenant en considération leur intérêt commun à promouvoir tous les aspects de la coopération scientifique et technique entre les deux pays à des fins pacifiques et pour leur avantage mutuel,

Désireux de coopérer en créant des possibilités supplémentaires d'échanger des idées, des compétences et des techniques et en collaborant à l'étude de problèmes d'un intérêt commun,

Reconnaissant les avantages que cette coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique des peuples de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne faciliteront et encourageront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les organismes et les organisations civils des secteurs public et privé de chaque pays.

Article 2. 1. Les deux gouvernements s'entendront pour déterminer les domaines dans lesquels la coopération scientifique et technique devrait avoir lieu ainsi que les moyens de la favoriser et de la réaliser.

2. Les deux gouvernements peuvent désigner des organismes de coopération chargés d'exécuter des programmes et des projets en coopération particuliers dans les domaines définis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux gouvernements ou, selon le cas, les organismes de coopération qu'ils auront désignés, peuvent conclure d'autres accords d'exécution de programmes ou de projets de coopération particuliers, en précisant les modalités et conditions, les procédures à suivre, les responsabilités financières et autres questions pertinentes.

4. La détermination par les deux gouvernements des domaines dans lesquels la coopération scientifique et technologique peut avoir lieu n'affectera en rien les autres accords, contrats ou arrangements en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus ultérieurement.

Article 3. Chaque gouvernement ou l'organisme de coopération qu'il aura désigné en vertu d'un autre accord d'exécution prendra à sa charge, conformé-

¹ Entré en vigueur le 23 août 1978, date à laquelle les deux Parties se furent notifiées que leurs formalités constitutionnelles et autres avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

ment à des procédures financières et budgétaires appropriées et sous réserve des fonds disponibles, les coûts encourus pour s'acquitter de ses engagements prévus au titre des programmes ou projets de coopération, sauf si d'autres arrangements ont été conclus. A moins que les deux gouvernements ou les organismes de coopération qu'ils auront désignés n'en conviennent autrement, le coût des visites et des échanges sera pris en charge par le gouvernement ou l'organisme de coopération désigné qui envoie les experts.

Article 4. Sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, les organismes et organisations civils de pays tiers peuvent participer à des programmes ou projets de coopération particuliers.

Article 5. 1. Les échanges de renseignements dans les domaines couverts par le présent Accord peuvent se faire soit entre les deux gouvernements soit entre les organismes de coopération qu'ils auront désignés.

2. A moins que les deux gouvernements ou les organismes de coopération qu'ils auront désignés n'en conviennent autrement, les renseignements scientifiques découlant des programmes ou projets de coopération visés à l'article 2 du présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales de chaque gouvernement ou organisme de coopération qu'il aura désigné pour le programme ou le projet particulier.

3. Dans certains cas, les deux gouvernements ou les organismes de coopération qu'ils auront désignés peuvent convenir d'autres conditions et procédures d'échange de renseignements, y compris la limitation ou l'interdiction du transfert de renseignements à des tiers. Ces autres conditions et procédures seront couvertes par les autres accords d'exécution visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 6. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la communication de renseignements et la fourniture de matériaux et de matériel au titre du présent Accord ou au titre d'autres accords d'exécution conclus en application de l'article 2 n'engagent en aucun cas la responsabilité de l'un des gouvernements ou organisme de coopération qu'il aura désigné envers l'autre quant à l'exactitude des renseignements transmis ou à l'adéquation des articles fournis à des fins déterminées.

Article 7. Chaque gouvernement facilitera, conformément à ses lois et règlements en vigueur, l'entrée et le séjour sur son territoire de ressortissants de l'autre ainsi que leurs familles, pour leur permettre d'exercer les activités de coopération prévues dans le présent Accord.

Article 8. Les communications entre les deux gouvernements relatives à des questions de principe découlant du présent Accord auront lieu par les voies diplomatiques. Les organismes de coopération désignés pourront communiquer directement entre eux.

Article 9. Les deux gouvernements se consulteront de temps à autre pour examiner l'application du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des gouvernements notifie à l'autre qu'il a rempli les formalités constitutionnelles et autres formalités nécessaires pour donner effet au présent Accord.

2. Le présent Accord restera initialement en vigueur pour une période de cinq ans et il le restera par la suite jusqu'à ce que l'un des deux gouvernements ait reçu de l'autre notification écrite que celui-ci a l'intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'extinction du présent Accord surviendra six mois après réception de cette notification.

3. En cas d'extinction du présent Accord, les dispositions de celui-ci continueront de s'appliquer à tous les autres accords d'exécution conclus pendant la période de validité du présent Accord qui n'auront pas encore été achevés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 2 décembre 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[Signé]

DUNCAN MACINTYRE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la signature en date de ce jour de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de faire, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre des dispositions de sa législation nationale, fera en sorte que le matériel technique et

scientifique importé ou exporté en vertu du présent Accord soit exonéré de droits de douane et de tout autre droit perçu à l'importation ou à l'exportation.

Veillez agréer, etc.

PETER HERMES

L'honorable Duncan MacIntyre
Ministre de l'agriculture
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Wellington

II

Bonn, le 2 décembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la signature en date de ce jour de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de faire, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans le cadre des dispositions de sa législation nationale, fera en sorte que le matériel technique et scientifique importé ou exporté en vertu du présent Accord soit exonéré de droits de douane ou de tout autre droit perçu à l'importation ou à l'exportation.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture
de la Nouvelle-Zélande,

[Signé]

L'honorable DUNCAN MACINTYRE

Monsieur Peter Hermes
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 18483

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the development and intensification of long-term economic and industrial co-operation. Signed at Bonn on 6 May 1978

Authentic texts: German and Russian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'accroissement et à l'intensification de la coopération économique et industrielle à long terme. Signé à Bonn le 6 mai 1978

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ENTWICKLUNG UND VERTIEFUNG
DER LANGFRISTIGEN ZUSAMMENARBEIT DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER UNION DER SOZIA-
LISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN AUF DEM GEBIET DER
WIRTSCHAFT UND INDUSTRIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

eingedenk ihrer im Vertrag vom 12. August 1970 zum Ausdruck gebrachten Entschlossenheit zur Verbesserung und Erweiterung der Zusammenarbeit, einschließlich der wirtschaftlichen Beziehungen, im Interesse beider Staaten,

unter Bezugnahme auf das Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt vom 25. April 1958, das Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit vom 19. Mai 1973, das Abkommen über die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit vom 30. Oktober 1974,

in Würdigung der bisher erzielten erheblichen Fortschritte auf dem Gebiet der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten,

in dem Bestreben, den gesamten Bereich der Beziehungen zwischen den beiden Staaten kontinuierlich zu entwickeln und zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß eine Ausweitung und Intensivierung ihrer langfristigen Zusammenarbeit im Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Beziehungen nicht nur im gemeinsamen Interesse beider Staaten liegt, sondern einen wichtigen Beitrag zur langfristigen Zusammenarbeit in ganz Europa leistet,

in dem Wunsch, diese Zusammenarbeit auf einer langfristigen Grundlage zu verwirklichen.

in der Erkenntnis, daß die Vertiefung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit in Europa entsprechend der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, unterzeichnet in Helsinki am 1. August 1975, der internationalen Entspannung und dem Frieden in Europa und in der Welt dient,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien setzen sich zum Ziel, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten als ein wichtiges und notwendiges Element für die Festigung der bilateralen Beziehungen auf einer stabilen und langfristigen Grundlage zu fördern. Im Hinblick auf die Langfristigkeit der zwischen den jeweiligen Unternehmen und Organisationen vereinbarten oder in Vorbereitung befindlichen und zukünftigen Projekte, insbesondere in den Bereichen Rohstoffe und Energie, streben die Vertragsparteien eine weitere Intensivierung der Zusammenarbeit auf der Basis des gegenseitigen Nutzens an.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen unterstützen:

- Errichtung, Ausbau und Modernisierung von Industrieanlagen und -betrieben;
- gemeinsame Entwicklung und Produktion von Ausrüstungen und anderen Erzeugnissen;
- Gewinnung und Verarbeitung von Rohstoffen, einschließlich Meeresbergbau;
- Zusammenarbeit im Bereich der Energie;
- technische Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Betrieben und Organisationen;
- Zusammenarbeit im Bank- und Versicherungswesen, Transportwesen und in anderen Dienstleistungsbereichen;
- Zusammenarbeit mit Unternehmen und Organisationen dritter Länder.

Für die Zusammenarbeit kommen insbesondere folgende Industriezweige in Betracht: Maschinen- und Fahrzeugbau, Hüttenwesen, Chemie, Elektrotechnik einschließlich elektronische Industrie sowie die Konsumgüterindustrie.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden einen möglichst umfassenden Austausch von wirtschaftlichen Informationen fördern, um die beiderseitigen Absatzmöglichkeiten zu verbessern. Dabei werden sie im Rahmen der geltenden Gesetze und Regelungen auch weiterhin die Geschäftskontakte und Arbeitsbedingungen für Handelsförderungsstellen und Einkaufskommissionen. Vertretungen von Unternehmen und Organisationen, Gemischte Gesellschaften und technisches Personal sowie die Veranstaltung von Messen, Fachausstellungen, Symposien und ähnlichen Veranstaltungen unterstützen.

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, bei der Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten den Grundsätzen der internationalen Arbeitsteilung und den Gegebenheiten der jeweiligen Märkte Rechnung zu tragen. Bei großen und langfristigen Projekten kann im Falle beiderseitigen Interesses die Zusammenarbeit mit der Lieferung von Erzeugnissen verbunden werden, die aus dieser Zusammenarbeit hervorgehen.

Artikel 5. Angesichts der Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von mittel- und langfristigen Krediten für die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien, um die Ziele dieses Abkommens zu erreichen, hinsichtlich der Gewährung von Bürgschaften Anstrengungen unternehmen, damit mittel- und langfristige Kredite im Rahmen der in jedem der beiden Staaten bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 6. Die Kommission der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit wird beauftragt, die praktische Durchführung dieses Abkommens unter Beteiligung der zuständigen und interessierten Stellen der Wirtschaft zu unterstützen und zu überwachen. Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens wird die Kommission unter Beteiligung der genannten Stellen ein langfristiges Programm über die Hauptrichtungen der Zusammenarbeit ausarbeiten.

Artikel 7. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8. Dieses Abkommen berührt nicht die von den Vertragsparteien früher geschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen. In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegende Zielsetzung dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

Artikel 9. Dieses Abkommen ist auf eine Laufzeit von 25 Jahren angelegt. Es hat eine anfängliche Geltungsdauer von 10 Jahren, nach deren Ablauf es durch Vereinbarung der Vertragsparteien jeweils um weitere 5 Jahre fortgeführt wird.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien die Mitteilungen austauschen, daß die hierfür in jedem der beiden Staaten erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Mai 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Im Namen der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT SCHMIDT

HANS-DIETRICH GENSCHER

Im Namen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

L. BRESCHNEW

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О РАЗВИТИИ И УГЛУБЛЕНИИ ДОЛГОСРОЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ И ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание выраженную в Договоре от 12 августа 1970 года решимость к улучшению и расширению сотрудничества, включая область экономических отношений, в интересах обоих государств,

ссылаясь на Соглашение по общим вопросам торговли и мореплавания от 25 апреля 1958 года, Соглашение о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 19 мая 1973 года, Соглашение о дальнейшем развитии экономического сотрудничества от 30 октября 1974 года,

высоко оценивая уже достигнутый значительный прогресс в области экономического, промышленного и технического сотрудничества между обоими государствами,

стремясь непрерывно развивать и углублять весь комплекс отношений между обоими государствами,

будучи убежденными, что расширение и интенсификация их долгосрочного сотрудничества в области экономических, промышленных и технических отношений не только отвечают общим интересам обоих государств, но и вносят важный вклад в дело долгосрочного сотрудничества во всей Европе,

желая осуществлять это сотрудничество на долгосрочной основе,

сознавая, что углубление экономического, промышленного и технического сотрудничества в Европе в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, служит делу разрядки международной напряженности и мира в Европе и во всем мире,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны ставят перед собою цель содействовать экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству, как важному и необходимому элементу упрочения двусторонних отношений, на стабильной и долгосрочной основе. Учитывая долгосрочный характер проектов, согласованных или подготавливаемых соответствующими предприятиями и организациями, и проектов, ожидаемых в будущем, в частности, в области сырьевых материалов и энергетики, Договаривающиеся Стороны будут стремиться к дальнейшей интенсификации сотрудничества на основе взаимной выгоды.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию, в частности, в следующем:

- созданию, расширению и модернизации промышленных комплексов и предприятий;
- совместных разработках и производстве отдельных видов оборудования и других изделий;
- добыче и переработке отдельных видов сырья, включая разработку полезных ископаемых на морском дне;
- сотрудничестве в области энергетики;
- техническом сотрудничестве между соответствующими предприятиями и организациями;
- сотрудничестве в области банковского и страхового дела, транспорта и в других областях предоставления услуг;
- сотрудничестве с предприятиями и организациями третьих стран.

Сотрудничество будет осуществляться, в частности, в таких отраслях как машиностроение, в том числе транспортное машиностроение, металлургия, химия, электротехника, в том числе электронная промышленность, а также промышленность товаров широкого потребления.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут поощрять как можно более широкий обмен экономической информацией с тем, чтобы улучшать взаимные возможности сбыта. При этом они и впредь будут в рамках действующих законов и правил поощрять деловые контакты и условия работы бюро по содействию торговле, закупочных комиссий, представительств предприятий и организаций, смешанных обществ и технического персонала, а также содействовать проведению ярмарок, специализированных выставок, симпозиумов и других подобных мероприятий.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны при развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества между двумя государствами будут прилагать усилия, чтобы учитывать принципы международного разделения труда и условия соответствующих рынков. При наличии взаимной заинтересованности сотрудничество в осуществлении крупномасштабных и долгосрочных проектов может быть увязано с поставками продукции, производимой в результате такого сотрудничества.

Статья 5. Признавая значение, которое имеет финансирование, включая предоставление среднесрочных и долгосрочных кредитов, для дальнейшего развития экономического сотрудничества, Договаривающиеся Стороны для достижения целей настоящего Соглашения будут в отношении предоставления гарантий прилагать усилия с тем, чтобы среднесрочные и долгосрочные кредиты предоставлялись в рамках существующих в каждом из государств правил на возможно благоприятных условиях.

Статья 6. Содействие и наблюдение за практическим осуществлением настоящего Соглашения поручается Комиссии Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик по экономическому и научно-техническому сотрудничеству с участием компетентных и заинтересованных органов экономики. Для достижения целей настоящего

Соглашения Комиссия с участием указанных органов разработает Долгосрочную программу об основных направлениях сотрудничества.

Статья 7. В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 8. Настоящее Соглашение не затрагивает ранее заключенных Договаривающимися Сторонами двусторонних и многосторонних договоров и соглашений. В этой связи, в случае необходимости, Договаривающиеся Стороны, по предложению одной из них, будут проводить консультации с тем, однако, чтобы эти консультации не затрагивали основные цели настоящего Соглашения.

Статья 9. Срок действия настоящего Соглашения рассчитан на 25 лет. Первоначальный срок действия Соглашения устанавливается на 10 лет, по истечении которого оно будет продлеваться по согласованию Договаривающихся Сторон каждый раз на следующий 5-летний период.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Договаривающиеся Стороны обменяются уведомлениями о том, что необходимые для этого в каждом из обоих государств формальности выполнены.

Совершено в Бонне 6 мая 1978 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Федеративной
Республики Германии:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

От имени Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Helmut Schmidt — Signé par Helmut Schmidt.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

³ Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.

⁴ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT AND INTENSIFICATION OF LONG-TERM ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recalling their resolve expressed in the Agreement of 12 August 1970 to improve and expand co-operation, including economic relations, in the interests of both States,

Having regard to the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation of 25 April 1958,² the Agreement on the Development of Economic, Industrial and Technological Co-operation of 19 May 1973 and the Agreement on the Further Development of Economic Co-operation of 30 October 1974,

Commending the significant progress achieved to date in the field of economic, industrial and technical co-operation between the two States,

Endeavouring constantly to develop and intensify the whole range of relations between the two States,

Convinced that the development and intensification of their long-term co-operation in the field of economic, industrial and technical relations not only accords with the common interests of both States but contributes significantly to long-term co-operation throughout Europe,

Desiring to establish that co-operation on a long-term basis,

Recognizing that the intensification of economic, industrial and technical co-operation in Europe in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,³ serves the cause of international détente and peace in Europe and throughout the world,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties set themselves the objective of promoting economic, industrial and technical co-operation as an important and essential factor for the strengthening of bilateral relations on a sound and long-term basis. Bearing in mind the long-term nature of the projects agreed upon or in the course of preparation between their respective enterprises and organizations and of future projects, particularly in the fields of raw materials and energy, the Contracting Parties will strive to further intensify co-operation on the basis of mutual advantage.

¹ Came into force on 27 December 1978, i.e., as soon as the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 71.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the further development of co-operation in the following fields in particular:

- Creation, expansion and modernization of industrial installations and enterprises;
- Joint processing and production of equipment and other goods;
- Extraction and processing of raw materials, including sea-bed mining;
- Co-operation in the field of energy;
- Technical co-operation between relevant enterprises and organizations;
- Co-operation in the field of banking and insurance, transport and other service sectors;
- Co-operation with enterprises and organizations of third countries.

Co-operation shall relate in particular to the following branches of industry: mechanical engineering and vehicle manufacture, metallurgy, chemistry, electrical technology including the electronics industry, and the consumer goods industry.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the widest possible exchange of economic information with the view to mutual improvement of market outlets. In so doing, they shall continue to promote business contacts and conditions conducive to the work of trade promotion offices, purchasing commissions, agencies of enterprises and organizations, semi-public enterprises and technical personnel, and the holding of fairs, trade exhibitions, symposiums and other similar events.

Article 4. The Contracting Parties shall seek, in developing economic, industrial and technical co-operation between the two States, to take into account the principles of the international division of labour and relevant market conditions. In cases of large-scale and long-term projects, co-operation may, where both Parties express an interest, be linked to the supply of products resulting therefrom.

Article 5. Recognizing the importance of financing, including the furnishing of medium-term and long-term credit, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties shall, in furtherance of the aims of the present Agreement, seek, in regard to the provision of guarantees, to promote medium-term and long-term credit arrangements on the most favourable possible terms in accordance with the laws and regulations in force in each State.

Article 6. The Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for economic, scientific and technical co-operation shall have to be responsible for promoting and supervising, with the participation of the relevant competent institutions of the economy, the practical implementation of this Agreement. In furtherance of the purposes of this Agreement, the Commission shall, with the participation of the aforementioned institutions, prepare a long-term programme on the main directions of co-operation.

Article 7. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 8. This Agreement shall not affect bilateral and multilateral treaties and agreements previously concluded by the Contracting Parties. In this connec-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

tion, the Contracting Parties shall, where necessary, engage in consultations if one of the Parties so requests, provided, however, that such consultations shall not affect the basic objectives of this Agreement.

Article 9. This Agreement is designed for a period of validity of 25 years. The Agreement shall initially remain in force for a period of 10 years, on the expiry of which it shall be extended for further periods of five years each, with the agreement of the Contracting Parties.

Article 10. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the requisite conditions in the respective States for its entry into force have been fulfilled.

DONE at Bonn on 6 May 1978 in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

In the name of the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHMIDT

HANS-DIETRICH GENSCHER

In the name of the Union of Soviet Socialist
Republics:

L. BREZHNEV

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES RELATIF À L'ACCROISSEMENT ET À L'INTENSIFI-
CATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUS-
TRIELLE À LONG TERME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne-
ment de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conformément à la détermination exprimée dans l'Accord du 12 août 1970
d'améliorer et d'étendre la coopération, et notamment les relations économiques,
dans l'intérêt des deux Etats,

Se référant à l'Accord du 25 avril 1958 relatif à des questions générales de
commerce et de navigation², à l'Accord du 19 mai 1973 relatif au développement
de la coopération économique, industrielle et technique, à l'Accord du 30 oc-
tobre 1974 relatif au développement de la coopération économique.

Se félicitant des progrès considérables réalisés jusqu'à présent dans le
domaine de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux
Etats,

S'efforçant de développer et d'approfondir constamment tout l'ensemble
des relations entre les deux Etats,

Convaincus que l'expansion et l'intensification de leur coopération à long
terme dans le domaine des relations économiques, industrielles et techniques
servent non seulement l'intérêt commun des deux Etats, mais apportent une
contribution importante à la coopération à long terme dans toute l'Europe,

Désireux de concrétiser cette coopération sur une base durable,

Reconnaissant que l'approfondissement de la coopération économique, indus-
trielle et technique en Europe conformément à l'Acte final de la Conférence
sur la sécurité et la coopération européenne, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,
contribue à la détente internationale et à la paix en Europe et dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes se fixent pour objectif d'encou-
rager la coopération économique, industrielle et technique entre les deux Etats,
qui constitue un élément important et nécessaire du renforcement des relations
bilatérales sur une base stable et durable. Considérant la longue échéance
des projets convenus entre leurs entreprises et leurs organisations respectives
ou en préparation et des projets prévus pour l'avenir, notamment dans les do-
maines des matières premières et de l'énergie, les Parties contractantes s'effor-
ceront de poursuivre l'intensification de la coopération sur la base des avantages
réciproques.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1978, soit dès que les Parties contractantes se furent notifié l'accomplis-
sment des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 71.

³ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront notamment la poursuite de la coopération dans les domaines suivants :

- Création, expansion et modernisation d'installations et d'entreprises industrielles;
- Mise au point et production communes d'équipements et d'autres articles;
- Extraction et transformation de matières premières, y compris l'exploitation des ressources minérales de la mer;
- Coopération dans le domaine de l'énergie;
- Coopération technique entre les entreprises et les organisations des deux pays;
- Coopération en matière de banque et d'assurances, de transport et d'autres prestations de services;
- Coopération avec des entreprises et des organisations de pays tiers.

La coopération portera en particulier sur les secteurs industriels suivants : la construction mécanique, dont la construction de véhicules, la métallurgie, la chimie, l'électrotechnique, dont l'industrie électronique, ainsi que les biens de consommation.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront un échange aussi étendu que possible d'informations économiques, afin d'améliorer leurs débouchés respectifs. A cet égard, elles continueront à favoriser, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les contacts commerciaux et l'activité des organismes de promotion du commerce et des commissions d'achat, des représentations d'entreprises et d'organisations, des sociétés mixtes et du personnel technique ainsi que l'organisation de foires, d'expositions spécialisées, de colloques et d'autres manifestations analogues.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront, en développant la coopération économique, industrielle et technique entre les deux Etats, de respecter les principes de la division internationale du travail et les caractéristiques de leurs marchés respectifs. Dans le cadre de projets importants à long terme, la coopération peut, si les deux Parties s'y intéressent, être associée à la livraison de produits résultant de cette coopération.

Article 5. Considérant l'importance du financement, et notamment de l'octroi de crédits à moyen et à long terme, pour la poursuite du développement de la coopération économique, les Parties contractantes, afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, s'emploieront, en offrant les garanties nécessaires, à ce que des crédits à moyen et à long terme soient accordés, dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des deux Etats, aux meilleures conditions possibles.

Article 6. La Commission de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la coopération économique, scientifique et technique sera chargée d'encourager et de contrôler l'application pratique du présent Accord avec la participation des organismes économiques compétents et intéressés. Aux fins du présent Accord, la Commission élaborera, avec la participation desdits organismes, un programme à long terme contenant les principales orientations de la coopération.

Article 7. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971,¹ le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) selon les procédures établies.

Article 8. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux conclus antérieurement par les Parties contractantes. A cet égard, les Parties contractantes procéderont si nécessaire à des consultations sur la proposition de l'une d'entre elles, sous réserve toutefois que ces consultations ne mettent pas en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord est établi pour une durée de 25 ans. Sa période de validité initiale est de 10 ans, après quoi il sera reconduit pour des périodes successives de 5 ans par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les conditions requises à cet effet dans chacun des deux Etats ont été satisfaites.

FAIT à Bonn, le 6 mai 1978, en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHMIDT

HANS-DIETRICH GENSCHER

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

L. BREJNEV

A. GROMYKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 18484

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SAMOA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at Apia
on 11 May 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Bonn, 3 and 4 October
1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SAMOA**

**Accord de coopération financière. Signé à Apia le 11 mai
1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Bonn, 3 et 4 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
UNABHÄNGIGEN STAATES WESTSAMOA ÜBER FINAN-
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Unabhängigen Staat Westsamoa,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Unabhängigen Staat Westsamoa beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Lieferung eines Frachtschiffes“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 13,0 Millionen DM (in Worten: Dreizehn Millionen Deutsche Mark) im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 3 500 000, — DM (in Worten: drei Millionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung

von Verbindlichkeiten der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Unabhängigen Staat Westsamoa erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Apia am 11. Mai 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG FRIEDEL

Für die Regierung des Unabhängigen Staates
Westsamoa:

ASI EIKENI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Independent State of Western Samoa and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Independent State of Western Samoa,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Independent State of Western Samoa to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, within the framework of financial co-operation a loan up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) for the project "supply of a cargo vessel" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany is willing in principle to furnish, within the scope of existing domestic regulations and provided that the other conditions for cover have been met, guarantees for that proportion of the contract value to a maximum of DM 3,500,000 (three million five hundred thousand Deutsche Mark) not provided for under financial assistance programmes for such export transactions as have been concluded for the purpose of implementing the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of the present Agreement. The following articles of the present Agreement shall also apply to the loan provided for in addition to financial co-operation, to the extent that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is itself the creditor.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Independent State of Western Samoa and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Independent State of Western Samoa shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark

¹ Came into force on 11 May 1978 by signature, in accordance with article 8.

to be made in fulfilment of the liabilities of the Government of the Independent State of Western Samoa under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Independent State of Western Samoa shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Independent State of Western Samoa at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Independent State of Western Samoa shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Independent State of Western Samoa within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Apia on 11th May 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Asi Eikeni — Signé par Asi Eikeni.

² Signed by Wolfgang Friedel — Signé par Wolfgang Friedel.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AMENDING
THE AGREEMENT OF 11 MAY 1978 CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 3. Oktober 1978

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 11. Mai 1978 über Finanzielle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. In Abänderung des Artikels 1 Absatz 1 des eingangs erwähnten Abkommens vom 11. Mai 1978 wird der dort zugesagte Darlehensbetrag in Höhe von 13,0 Millionen DM (in Worten: Dreizehn Millionen Deutsche Mark) in einen Finanzierungsbeitrag umgewandelt.

2. In Abänderung des Artikels 1 Absatz 3 der eingangs erwähnten Abkommen vom 11. Mai 1978 ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei Vorliegen der übrigen dort genannten Voraussetzungen bereit, Bürgschaften für den nicht im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von bis zu 7,0 Millionen DM (in Worten: Sieben Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

3. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Unabhängigen Staates von Westsamoa abzuschließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

4. Auf die in Artikel 2 Absatz 2 des eingangs erwähnten Abkommens vom 11. Mai 1978 enthaltene Garantie der Zentralbank von Westsamoa wird verzichtet.

5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 11. Mai 1978 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung des Unabhängigen Staates von Westsamoa mit den in Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

¹ Came into force on 4 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 148 of this volume.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PETER HERMES

An den Finanzminister
des Unabhängigen Staates Westsamoa
S.E. V. Filipo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE SECRETARY OF STATE AT THE FOREIGN OFFICE

Bonn, 3 October 1978

Excellency,

[*See note II*]

PETER HERMES

The Minister of Finance
of the Independent State of Western Samoa
H.E. V. Filipo

II

THE MINISTER OF FINANCE OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA

Bonn, 4 October 1978

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

“Excellency, I have the honour to refer to the Agreement of 11 May 1978 between our two Governments concerning financial co-operation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

“1. In amendment of article 1 (1) of the aforementioned Agreement of 11 May 1978 the loan therein pledged amounting to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) shall be turned into a financing contribution.

“2. In amendment of article 1 (3) of the aforementioned Agreement of 11 May 1978 the Government of the Federal Republic of Germany is ready, provided that the other conditions specified therein are met, to assume guarantees up to an amount of DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) in respect of that part of the order value not financed within the framework of financial co-operation.

“3. The utilization of the contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) and the Government of the Independent State of Western Samoa, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

“4. The guarantee of the Central Bank of the Independent State of Western Samoa stipulated in article 2 (2) of the aforementioned Agreement of 11 May 1978 is waived.

“5. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 11 May 1978, including the Berlin clause (article 7), shall apply to the present Arrangement.

“If the Government of the Independent State of Western Samoa agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this Note and Your Excellency’s Note in reply thereto expressing your Government’s agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

“Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.”

I hereby confirm the agreement of my Government to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply shall thus constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Dr. Peter Hermes
Secretary of State at the Federal Foreign Office
Bonn

¹ Signed by V. Filipino — Signé par V. Filipino.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Désireux de renforcer et d'intensifier ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de promouvoir le développement économique et social de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, et dans le cadre de la coopération financière, un emprunt de 13 000 000 de DM (treize millions de deutsche marks) destiné au projet « Fourniture d'un navire de charge », sous réserve qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental en conviennent ainsi.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en principe prêt à fournir, dans le cadre des réglementations intérieures existantes et sous réserve que les autres conditions de couverture aient été remplies, des garanties pour la partie du contrat d'une valeur maximale de 3 500 000 DM (trois millions cinq cent mille deutsche marks) non couverts par les programmes d'aide financière, concernant les opérations d'exportation conclues en exécution du projet visé au paragraphe 1, par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord. Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également à l'emprunt prévu en plus de la coopération financière, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau est elle-même créancière.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera consenti seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental et la Kreditanstalt

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution de ses obligations découlant des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport en ce qui concerne le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises découlant de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à conditions égales, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les biens et services nécessaires à l'exécution des projets qui doivent être financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres limité au champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les biens et services découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Apia, le 11 mai 1978, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG FRIEDEL

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental :

ASI EIKENI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 MAI 1978²

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 3 octobre 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération financière du 11 mai 1978² signé par nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'arrangement suivant :

1. Par amendement du paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord du 11 mai 1978 susmentionné, le prêt d'un montant de 13 000 000 de DM (treize millions de deutsche marks) sera transformé en une contribution de financement.

2. Par amendement du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord du 11 mai 1978 susmentionné, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé, sous réserve que les autres conditions y spécifiées soient remplies, à fournir des garanties jusqu'à concurrence de 7 000 000 de DM (sept millions de deutsche marks) pour la partie de la commande qui n'est pas financée dans le cadre de la coopération financière.

3. L'utilisation de la contribution de financement et les conditions auxquelles elle sera accordée seront déterminées par les dispositions du contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, contrat qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

4. La garantie de la Banque centrale de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental visée au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 11 mai 1978 susmentionné est abandonnée.

5. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 11 mai 1978 susmentionné, y compris la clause relative à Berlin (article 7), s'appliqueront au présent arrangement.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, cette note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

PETER HERMES

Son Excellence Monsieur V. Filipo
Ministre des finances
de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 153 du présent volume.

II

LE MINISTRE DES FINANCES DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL

Bonn, le 4 octobre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme par la présente l'accord de mon gouvernement concernant les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente réponse constituent donc entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[V. FILIPO]

Son Excellence Monsieur Peter Hermes
Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 18485

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SAMOA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at Apia
on 8 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SAMOA**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Apia le
8 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES UNABHÄNGIGEN STAATES WESTSAMOA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragspartner, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen im Unabhängigen Staat Westsamoa;
- b) die Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von samoanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern im Unabhängigen Staat Westsamoa, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben folgende Leistungen auf ihre Kosten, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb des Unabhängigen Staates Westsamoa;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von samoanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen im Unabhängigen Staat Westsamoa in das Eigentum des Unabhängigen Staates Westsamoa über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa:
Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben im Unabhängigen Staat Westsamoa die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Ausrüstung und Einrichtung zur Verfügung, soweit diese Gebäude und deren Ausrüstung und Einrichtung nicht auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für im Unabhängigen Staat Westsamoa beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen samoanischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch samoanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens im Unabhängigen Staat Westsamoa, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, mindestens ein Jahr für jedes abgeschlossene Ausbildungsjahr in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser samoanischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete samoanische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten samoanischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Unabhängigen Staates Westsamoa einzumischen;
- c) die Gesetze des Unabhängigen Staates Westsamoa zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben;
- e) mit den amtlichen Stellen des Unabhängigen Staates Westsamoa vertrauensvoll zusammenarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite aus abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann vom Unabhängigen Staat Westsamoa gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der ersten sechs (6) Monate ihres Aufenthaltes die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und jederzeitige abgaben- und kautionsfreie Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte, sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Apia, am achten Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. KARL DÖRING

Für die Regierung des Unabhängigen Staates
Westsamoa:

TUPUOLA EFI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Independent State of Western Samoa;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

¹ Came into force on 7 June 1979, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Samoa that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

- (c) Include the basic or further training of Samoan technical and managerial personnel as well as scientists in the Independent State of Western Samoa, the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Independent State of Western Samoa;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Samoan technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Independent State of Western Samoa on arrival in the Independent State of Western Samoa; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Independent State of Western Samoa of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Government of the Independent State of Western Samoa shall make the following contributions:

It shall

- (a) Provide at its expense for the projects in the Independent State of Western Samoa the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings and buildings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Independent State of Western Samoa;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;

- (d) Make available at its expense the Samoan experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Samoan experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Independent State of Western Samoa, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the competent mission of the Federal Republic of Germany or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least one year for each complete year of training. It shall ensure that these Samoan experts receive appropriate remuneration;
- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Samoan nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Samoan agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Independent State of Western Samoa;
- (c) To respect the laws and customs of the Independent State of Western Samoa;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Independent State of Western Samoa.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Independent State of Western Samoa is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Independent State of Western Samoa together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Independent State of Western Samoa within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Independent State of Western Samoa wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Independent State of Western Samoa is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Independent State of Western Samoa shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Independent State of Western Samoa may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Independent State of Western Samoa.

(2) The Government of the Independent State of Western Samoa shall

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import during the first six (6) months and export at any time during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Independent State of Western Samoa within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Independent State of Western Samoa that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Apia on eighth December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Tupuola Efi — Signé par Tupuola Efi.

² Signed by Karl Doring — Signé par Karl Doring.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes collaboreront en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les « arrangements de projet »). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1. Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé « experts détachés »;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Gouvernement du Samoa que les exigences nationales avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le « matériel »);
- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques samoans dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou
- d) Prendre une autre forme appropriée.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts détachés;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts détachés et de leurs familles à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques samoans, conformément aux orientations allemandes applicables.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les « agents d'exécution ».

Article 3. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

- a) Fournira pour les projets à exécuter dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées

- s'appliqueront aussi au matériel acheté dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, si l'agent d'exécution en fait la demande;
- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;
 - d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire samoans nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;
 - e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts samoans. Au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement dans l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission compétente de la République fédérale d'Allemagne ou d'experts désignés par ladite mission un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins un an par année complète de formation. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
 - f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants samoans ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
 - g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
 - h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
 - i) Veillera à ce que tous les organismes samoans intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental donne son agrément, l'agent d'exécution enverra le curriculum vitae de l'expert choisi au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui

suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3. Si le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard, il

- a) Sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causés par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, dans l'exercice d'une des fonctions qui leur ont été assignées au titre du présent Accord;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à pénétrer sur le territoire du pays ou à le quitter librement à tout moment;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental.

2. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pendant les premiers six mois et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que,

- pour chaque personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur, un appareil photographique et une caméra avec accessoires;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3. Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

FAIT à Apia, le 8 décembre 1978, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KARL DÖRING

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental :
TUPUOLA EFI

No. 18486

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Monrovia on 30 June 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Monrovia le 30 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von Fahrzeugen, sonstigen Ausrüstungsgegenständen und damit zusammenhängenden Leistungen aus der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der Durchführung der OAU-Konferenz in Monrovia im Jahre 1979 ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. März 1978 geschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Liberia, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank von Liberia werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-,

See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 30. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL-HEINZ ROUETTE

Für die Regierung der Republik Liberia:

JAMES T. PHILLIPS, Jr.

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT VOM 30. JUNI 1978

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 30. Juni 1978 bis zu 10,0 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) 55 Personenkraftwagen bis zu 2,5 Hubraum
- b) Ausrüstungsgegenstände für die Nachrichtenübermittlung
- c) Ausrüstungsgegenstände für Funk und Fernsehen
- d) Notstromaggregate
- e) 5 Omnibusse
- f) 3 Ambulanzfahrzeuge
- g) Nachrichtenmittel zu Sicherheitszwecken
- h) Feuerschutzgeräte

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Liberia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the importation of vehicles and other equipment, as well as related services, from the Federal Republic of Germany in connection with the holding of the OAU Conference in Monrovia in 1979. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 March 1978.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Liberia, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Liberia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal

¹ Came into force on 30 June 1978 by signature, in accordance with article 7.

terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 30 June 1978 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

CARL-HEINZ ROUETTE
Ambassador

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed]

JAMES T. PHILLIPS, Jr.
Minister of Finance

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) under article 1 of the intergovernmental Agreement of 30 June 1978:

- (a) 55 motor cars up to 2.5 l cylinder capacity,
- (b) Communications equipment,
- (c) Radio and television equipment,
- (d) Emergency generators,
- (e) 5 buses,
- (f) 3 ambulances,
- (g) Communications equipment for security purposes,
- (h) Fire prevention equipment.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République du Libéria et/ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 000 000 de DM (10 millions de deutsche marks) pour importer de la République fédérale d'Allemagne des véhicules et autres matériels ainsi que des services connexes en vue de la conférence de l'OUA qui doit se tenir à Monrovia en 1979. Ces biens et services doivent être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels les contrats de livraison ou de prestation ont été conclus après le 1^{er} mars 1978.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale du Libéria garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Libéria lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 30 juin 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

CARL-HEINZ ROUETTE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

Le Ministre des finances,

[Signé]

JAMES T. PHILLIPS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 30 JUIN 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Liste des biens et services qui, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 30 juin 1978, peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) :

- a) 55 véhicules à moteur d'une puissance cylindrique de 2,5 l au maximum;
- b) Matériel de communications;
- c) Matériel de radio et de télévision;
- d) Groupes autogènes;
- e) 5 autobus;
- f) 3 ambulances;
- g) Matériel de communications à des fins de sécurité;
- h) Matériel de lutte contre les incendies.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à des fins personnelles, notamment des articles de luxe, ainsi que de biens et d'installations à des fins militaires sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

No. 18487

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning the granting of financial assistance
(with annex). Signed at Bonn on 28 July 1978**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord concernant l'octroi d'une aide financière (avec
annexe). Signé à Bonn le 28 juillet 1978**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER
FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) über die mit Abkommen vom 7. April und 9. Mai 1978 vereinbarte Finanzhilfe in Höhe von 180 Millionen DM hinaus weitere bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1978.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von 100 000 000, — DM (hundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen dient der Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Listen, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. Januar 1978 ausgestellt worden sind.

Artikel 3. (1) Das Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens hat eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei,

die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig darüber unterrichtet haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER HERMES

Für die Regierung der Republik Türkei:
V. HALEFOGLU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKIE ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE VOM 28. JULI 1978

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 des Regierungsabkommens vom 28. Juli 1978 bis zu 100.0 Mio DM (in Worten: Hundert Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- e) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,

f) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti,

aralarında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu ilişkilerini kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusuyla,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyetindeki iktisadi ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak amacıyla,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde 1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, 7 Nisan ve 9 Mayıs 1978 Anlaşmalarıyla sağlanmış olan 180 milyon D.Mark tutarındaki mali yardıma ek olarak, Kalkınma Plân hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacıyla, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD) Türk Konsersiyumu çerçevesinde 1978 yılı için munzam ikili bir mali yardım sağlayacaktır.

Madde 2. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), 'den 100.000.000 DM (Yüz milyon Doyçe Mark) 'a kadar kredi almak olanağını sağlayacaktır.

(2) İkraz, işbu Anlaşmaya ek listede belirtilen ve 1 Ocak 1978 tarihinden sonra mal veya hizmet mukaveleleri aktedilmiş bulunan cari sivil ihtiyaçların karşılanması amacıyla satın alınacak mal ve hizmetlerin dış finansmanını karşılamakta kullanılacaktır.

Madde 3. (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesinde sözü edilen ikraz, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vadeli olacaktır. Yıllık faiz oranı yüzde iki olacaktır.

(2) Kredinin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak akdolunacak mukavele ile tesbit adilecektir.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesinin 2'nci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi veya uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 5. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz veya hava yoluyla nakledilecek şahıs ve malların ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek

mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyetinde mukim olan bu teşebbüslerin Türk nakliyat teşebbüsleri muvacehesinde adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 6. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, verilen bu kredi ile temin olunacak mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelini kullanmayı öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 7. İşbu Anlaşma, 5'inci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 8. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için gerekli millî vecibelerin yerine getirilmiş olduğunu Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetinin birbirlerine bildirmeleri üzerine, imzalandığı tarihten itibaren mukabiline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Bonn'da 28 Temmuz 1978 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Türkçe ve Almanca metinlerin her ikisi de aynı derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına :
[Signed — Signé]¹

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükûmeti adına :
[Signed — Signé]²

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA 28 TEMMUZ 1978 TARİHİNDE AKTE-DİLEN MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMAYA EK'DİR

28 Temmuz 1978 tarihli Anlaşmanın 2'nci maddesi tahtında 100.000.000 DM (Yüz milyon Doyçe Mark) tutarındaki ikrazdan finanse edilecek mal ve hizmetler listesi:

- (a) sınai ham maddeler ve yardımcı malzemeler ile yarı mamuller,
- (b) sınai teçhizat ile tarımsal makine ve aletler,
- (c) yedek parçalar ve her türlü aksesuar,
- (d) kimyevi mamuller,
- (e) müşavirlik hizmetleri ve lisans resimleri,
- (f) işbu Anlaşma çerçevesinde finanse edilen malların ithali ile ilgili ulaşım, sigorta ve montaj masrafları.

Yukarıdaki listede yer almayan ithalât, ancak Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetinin ön onayı ile finanse edilebilir.

Zati ihtiyaç için tüketim malları ve özellikle lüks mallar ile askeri amaçlara hizmet eden her türlü mal ve tesisin ithali işbu ikrazdan finanse edilemez.

¹ Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

² Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE GRANTING OF
FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey further bilateral financial assistance for 1978 in addition to the financial assistance of DM 180 million agreed under the Agreements of 7 April and 9 May 1978,² to enable it to realize the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark).

(2) The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements pursuant to the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1978.

Article 3. (1) The loan referred to in article 2 of the present Agreement shall have a maturity of thirty years including a grace period of ten years. The rate of interest shall be two per cent per annum.

(2) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankasi shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in

¹ Came into force retroactively on 28 July 1978, the date of signature, after the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey had informed each other (on 1 and 13 September 1978) of the fulfilment of their national requirements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1165, Nos. 18463 and 18464.

the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 3 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany have informed each other that their national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 28 July 1978 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 28 JULY 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE GRANTING OF FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) under article 2 of the Agreement of 28 July 1978:

- a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- c) Spare parts and accessories of all kinds,
- d) Chemical products,
- e) Advisory services and licence fees,

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

f) The costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'OCTROI D'UNE
AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque une nouvelle aide financière bilatérale pour 1978 en supplément de l'aide financière de 180 millions de deutsche marks prévue par les Accords des 7 avril et 9 mai 1978², afin de lui permettre d'atteindre les objectifs de son Plan de développement dans le cadre du Consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE).

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque la possibilité de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence de 100 000 000 de DM (100 millions de deutsche marks).

2. Cet emprunt servira à financer les dépenses en devises résultant de la fourniture de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, selon la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de fourniture de marchandises ou de prestation de services ont été conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 3. 1. L'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord arrivera à échéance au bout de 30 ans, y compris une période de grâce de 10 ans. Le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation de cet emprunt et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. La Merkez Bankasi agira dans tous les cas à cet égard au nom du Gouvernement de la République turque.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 28 juillet 1978, date de la signature, après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque se furent informés (les 1^{er} et 13 septembre 1978) de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1165, nos 1-18463 et 1-18464.

Article 4. Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes qui seraient à percevoir dans la République turque à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne le transport terrestre, maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 6. S'agissant des livraisons et prestations qui résultent de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les possibilités économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se seront mutuellement informés que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été satisfaites.

FAIT à Bonn, le 28 juillet 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République turque :
V. HALEFOGLU

ANNEXE À L'ACCORD DU 28 JUILLET 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE

Liste des marchandises et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt d'un montant total de 100 000 000 de DM (100 millions de deutsche marks) conformément à l'article 2 de l'Accord du 28 juillet 1978 :

- a) Matières premières et matériaux auxiliaires pour l'industrie, et produits semi-finis;
- b) Matériel industriel, machines et outils agricoles;

- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits de l'industrie chimique;
- e) Services de conseil et droits de licence;
- f) Frais de transport, d'assurance et de montage relatifs à l'importation des marchandises financées au moyen de l'Accord.

Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à usage privé, notamment de produits de luxe, ainsi que de biens ou installations servant à des fins militaires ne pourra pas être financée au moyen de l'emprunt.

No. 18488

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Asunción on 21 September 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération financière. Signé à Asunción le
21 septembre 1978**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK PARAGUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Paraguay beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der paraguayischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Maßnahmen zur Erweiterung der Betriebsfläche und Verbesserung der Bewirtschaftungsmethoden kleiner Ackerbaubetriebe im Siedlungsgebiet „Eje Norte“ durch den Crédito Agrícola de Habilitación (CAH) ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer, dem Crédito Agrícola de Habilitación, und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank von Paraguay wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 21. September 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOSEF ENGELS

Für die Regierung der Republik Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay, en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo, conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en el Paraguay, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de contratar un préstamo hasta la suma de 5.000.000 DM (en letra: cinco millones de marcos alemanes) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para la financiación de medidas de extensión de la superficie de cultivo y de mejora de los métodos de aprovechamiento de pequeñas explotaciones agrícolas en la zona « Eje Norte », mediante el Crédito Agrícola de Habilitación (CAH).

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario, Crédito Agrícola de Habilitación y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Banco Central del Paraguay garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Paraguay al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del

préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, el 21 de septiembre de 1978, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República del Paraguay

¹ Signed by Josef Engels — Signé par Joseph Engels.

² Signed by Alberto Nogués — Signé par Alberto Nogués.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Paraguay to raise a loan up to a total of DM \$5,000,000 (five million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, in order to finance measures for extending the crop-growing area and improving farming techniques in small holdings in the “Eje Norte” region, through the Crédito Agrícola de Habilitación (CAH).

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower, Crédito Agrícola de Habilitación, and Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of Paraguay shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments to be made in the discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Paraguay at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by land, sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 21 September 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 21 September 1978, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOSEF ENGELS

For the Government of the Republic of Paraguay:
ALBERTO NOGUÉS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 5 000 000 de DM (cinq millions de deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, en vue de financer des mesures d'extension des surfaces cultivées et d'amélioration des méthodes de mise en valeur des petites exploitations agricoles dans la zone « Eje Norte », par l'intermédiaire du Crédito Agrícola de Habilidadación (CAH).

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur, le Crédito Agrícola de Habilidadación et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale du Paraguay garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Paraguay exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Paraguay tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Paraguay comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Paraguay laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Paraguay, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Asunción le 21 septembre 1978, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
JOSEPH ENGELS

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
ALBERTO NOGUÉS

No. 18489

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Asunción on 9 November 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération financière. Signé à Asunción le
9 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Paraguay beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Paraguay, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung eines Agrarkreditprogramms in der Provinz Itapúa durch den Banco Nacional de Fomento (BNF) ein Darlehen bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer, dem Banco Nacional de Fomento und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank von Paraguay wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt benutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 9. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. ENGELS

Für die Regierung der Republik Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo, conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República del Paraguay, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, para la financiación de un programa de créditos agrarios en el Departamento de Itapúa, a través del Banco Nacional de Fomento (BNF), un préstamo hasta la suma de 7.000.000 DM (en letra: siete millones de marcos alemanes).

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario, el Banco Nacional de Fomento, y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República federal de Alemania.

(2) El Banco Central de Paraguay garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Paraguay al concertarse o ejecutarse los contratos de préstamo mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros y aportaciones que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín,

en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, el 9 de noviembre de 1978, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Engels — Signé par J. Engels.

² Signed by Alberto Nogués — Signé par Alberto Nogués.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Paraguay to raise a loan up to a total of DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the financing of a line of agricultural credit in the Department of Itapúa, through the Banco Nacional de Fomento (BNF).

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower, the Banco Nacional de Fomento, and Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of Paraguay shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Paraguay at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by land, sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 9 November 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 9 November 1978 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

J. ENGELS

For the Government of the Republic of Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de coopérer au développement économique et social de la République du Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, pour le financement d'un programme de crédits à l'agriculture dans le département d'Itapúa, par l'intermédiaire de la Banque nationale de développement, un emprunt d'un montant maximal de 7 000 000 de DM (sept millions de deutsche marks).

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur, la Banque nationale de développement et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale du Paraguay garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus conformément au paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Paraguay exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Paraguay tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'appli-

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

cation allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Pour ce qui est des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Paraguay, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Asunción le 9 novembre 1978, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. ENGELS

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUÉS

No. 18490

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dacca on 25 September 1978**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 25 septembre 1978**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 60 000 000 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dacca am 25. September 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHILLING

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:
AHMED

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH VOM 25. SEPTEMBER 1978 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. September 1978 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe;
- e) Transportmittel;
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind;
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার
এবং

গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
মধ্যে অর্থনৈতিক সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার
এবং

গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্ব পূর্ণ সম্পর্কের মনোভাব লইয়া ;

অংশীদারীর ভিত্তিতে উক্ত বন্ধুত্ব পূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে জোরদার
করিবার ইচ্ছা পোষণ করিয়া ;

বর্তমান চুক্তির ভিত্তি যে ঐ সকল সম্পর্ক বজায় রাখা তৎসম্মুখে সচেতন হইয়া
গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার
অভিপ্রায়ে ;

নিম্নরূপ চুক্তি করিতে সম্মত হইয়াছেন :

অনুচ্ছেদ - ১

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ড্রাফট / মেইন - এ অবশিষ্ট উন্নয়ন ঋণ
দান সংস্থায় ৫ কে, এক, ডাব্লিউ ১ ৬০,০০০,০০০ জার্মান মার্ক পর্যন্ত আর্থিক
অবদান রুদ্দি করিতে গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারেরকে সহায়তা করিবেন ।
বাংলাদেশের বর্তমান বেসামরিক প্রয়োজন মিটাইবার জন্য এবং উক্ত অবদানের
অর্থ দ্বারা আমদানীকৃত পণ্যের পরিবহন, বীমা, এবং যন্ত্রাঙ্গের সংযোজন
বাবদ যে বৈদেশিক এবং স্থানীয় মুদ্রা খরচ হইবে তাহা পূরণের জন্য এবং
গন্য ও তৎসংক্রান্ত কর্ম শেষের ফলে যে বৈদেশিক মুদ্রা খরচ হইবে তাহা উপরিউক্ত

আর্থিক অবদান হইতে পুরন করা হইবে। এই সকল সরবরাহ এবং কাজ-কর্ম বর্তমান চুক্তির সহিত সংযুক্ত তালিকায় যেরূপ উল্লিখিত হইয়াছে এবং যে জন্য ১৯৭৮ সালের ১লা জানুয়ারীর পর চুক্তি সম্পাদিত হইয়াছে অবশ্যই সেইরূপ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ২

অবদান হইতে প্রাপ্ত অর্থের ব্যবহার এবং এই অবদানের অর্থ যে শর্তাবলীর অধীনে মন্দুর করা হইল তাহা গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ এবং উন্নয়ন ঙ্গদান সংস্থার মধ্যে সম্পাদিত অর্থ-চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে, যাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানীতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত অর্থ সংস্থান চুক্তি সম্পাদন বা উহার বাস্তবায়নের পর, গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার উন্নয়ন ঙ্গন দান সংস্থাকে গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে ধার্য্যই সমুদয় কর এবং অন্যান্য সরকারী উসূল হইতে অব্যাহতি দিবেন।

অনুচ্ছেদ - ৪

গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, এই আর্থিক অবদান অনুমোদনের কারণে পন্য সরবরাহ ও সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিব্দের যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী এবং সরবরাহকারীদের জন্য সমুদ্র বা বিমান পথে অবাধ পরিবহন অনুমতি প্রদান করিবেন, এবং এরূপ কোন ব্যবস্থা গ্রহন করা হইতে বিরত থাকিবেন যাহাতে এই চুক্তি তুওং সংশ্লিষ্ট জার্মান এলাকায় তাহাদের ব্যবসাকেন্দ্রে কর্মের শর্তানুযায়ী যোগদানের ক্ষেত্রে পরিবহন উদ্দেশ্যে ব্যাহত বা কড়িগ্রস্ত হয়, এবং প্রয়োজন অনুযায়ী অনুরূপ কর্মোদ্যোগে অংগ গ্রহনের ক্ষেত্রে অনুমতি প্রদান করিবেন।

অনুচ্ছেদ - ৫

অবদানের অর্থ মন্দুরীর ফলে যে সরবরাহ এবং কাজ-কর্মের সংস্থান হইবে তৎপ্রতি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বার্লিন তুখন্ডের সমতাব্য অর্থনৈতিক কমতার অগ্রাধিকার ভিত্তিক ব্যবহারের প্রতি বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন।

অনুচ্ছেদ - ৬

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে চতুর্থ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিমান পরিবহন সম্পর্কিত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বার্লিন - ভূ-খন্ডের প্রতি প্রযোজ্য হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৭

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে ।

এই চুক্তির দুইটি অনুলিপি দুইটি জার্মান, দুইটি বাংলা এবং দুইটি ইংরাজী ভাষায় লিখিত হইল । এই তিনটি মূল পাঠই প্রামাণিক পাঠ বলিয়া গন্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যতার ক্ষেত্রে ইংরাজী পাঠ প্রধান্য পাইবে ।

২৫শে সেপ্টেম্বর ১৯৭৮ ইং তারিখে
ঢাকায় সম্পাদিত হইল ।

ফেডারেল জার্মান
সরকারের পক্ষে

Chilling

গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে

শহীদুল আলম

২৫শে সেপ্টেম্বর ১৯৭৮ ইং তারিখে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তির সংস্কৃতি - পত্র :-

১। ২৫শে সেপ্টেম্বর ১৯৭৮ ইং তারিখে উভয় সরকার কর্তৃক সম্পাদিত চুক্তির ১ম অনুচ্ছেদের অধীন অবদানের অর্থে আমদানী যোগ্য পণ্য ও তৎসংক্রান্ত কর্ম তালিকা

(ক) গিল্পের কাঁচামাল এবং সহায়ক অন্যান্য কাঁচামাল ও আধা - বিলজাত দ্রব্যাদি ,

- < খ > শিল্প-যন্ত্রপাতি এবং কৃষিকার্যে ব্যবহার্য মেশিন ও কারিগরী যন্ত্রপাতি,
 < গ > সকল প্রকারের খুচরা যন্ত্রাংশ এবং আনুষঙ্গিক যন্ত্রপাতি,
 < ঘ > রাসায়নিক দ্রব্যাদি, বিশেষত : সার, উচ্চিদ রক্ষাকারী দ্রব্যাদি, এবং
 ফিট-পতাসি নাপক ওষধপত্র, ওষধ হিসাবে ব্যবহার্য দ্রব্যাদি ও রং,
 < ঙ > পরিবহন সামগ্রী,
 < চ > গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নতি কল্পে অন্যান্য গুরুত্বপূর্ণ শিল্পজাত
 দ্রব্যাদি,
 < ছ > উপদেশক - কর্ম, পেক্টেট এবং নাইসেনা কিস।
- ২। উপরি-উক্ত তালিকা বহিতুর্ন সোন দ্রব্য আমদানীর জন্য ফেব্রুয়ারি ১৯৬৩ সালের
 প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকারের পূর্ব অনুমতিক্রমে অর্থ - সংস্থান করা যাইবে।
- ৩। বিলাস - দ্রব্যাদি এবং ব্যক্তিগত পর্যায়ের ভোগ্যপন্য এবং সামগ্রিক উদ্দেশ্যে
 ব্যবহার্য পন্য ও অন্যান্য সুবিধাদি এই অবদানের অর্থে আমদানী করা যাইবে
 না।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation on a basis of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements as well as foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed from the contribution. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1978.

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion or the implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financing contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 25 September 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financing contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 25 September 1978 in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:
[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the contribution under article 1 of the intergovernmental Agreement of 25 September 1978:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyes,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and consumer goods for personal needs, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the contribution.

¹ Signed by Schilling — Signé par Schilling.

² Signed by Ahmed — Signé par Ahmed

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière sur la base d'une association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises résultant de l'achat des biens et services destinés à satisfaire des besoins actuels de la population civile ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage découlant de l'importation de biens financée sur cet emprunt. Ces biens et services doivent être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels les contrats de livraison ou de prestation ont été conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République populaire du Bangladesh, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 25 septembre 1978, en double exemplaire, en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et bengali, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHILLING

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

AHMED

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 25 SEPTEMBRE
1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 25 septembre 1978, peuvent être financés au moyen de l'emprunt :

- a) Matières premières auxiliaires et industrielles ainsi qu'articles semi-finis;
- b) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et teintures;
- e) Moyens de transport;
- f) Autres produits industriels utiles au développement de la République populaire du Bangladesh;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances de licence.

2. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'approbation préalable de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à des fins personnelles ainsi que l'importation de biens et d'équipements à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 18491

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dacca on 25 November 1978**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 25 no-
vembre 1978**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu 60 000 000 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

a) bis zu 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben

— Explorationsbohrungen nach Erdgas und Erdöl, 15 600 000 DM

— Düngemittelfabrik Ashugani, 11 400 000 DM

— Schwimmbagger, 3 000 000 DM

wenn nach Prüfung durch die Vertragsparteien die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen in den Sektoren Fernmeldewesen und Eisenbahnwesen, wenn nach Prüfung durch die Vertragsparteien deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu schließen-

den Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dacca am 25. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bangalischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHILLING

C. W. SANNE

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

MUHITH

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে অর্থনৈতিক

সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের মনোভাব লইয়া ,
 অর্থনীতীর ভিত্তিতে উভয় বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার
 মাধ্যমে জোরপূর্ণ করার ইচ্ছা পোষন করিয়া ,
 বর্তমান চুক্তির ভিত্তি ঐ সকল সম্পর্ক বজায় রাখার সমন্বয়ে সচেতন
 হইয়া ;
 গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান
 রাখিবার অভিপ্রায়ে ,
 নিম্নরূপ চুক্তি করিতে সম্মত হইয়াছে :

অনুচ্ছেদ - ১

১। ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ফ্রাঙ্কফার্ট/মেইন - এ অবস্থিত উন্নয়ন
 ঋন সংস্থায় (ক্রে এফ ডাব্লিউ) ৬০,০০০,০০০ জার্মান মার্ক (ষাট মিলিয়ন জার্মান
 মার্ক) পর্যন্ত অর্থনৈতিক অবদান গ্রহণে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে সহায়তা
 করিবেন ।

২। অবদানটি নিম্নলিখিতভাবে ব্যবহৃত হইবে :

(ক) প্রকল্পের জন্য ৩০,০০০,০০০ ডার্মান (ত্রিশ মিলিয়ন ডার্মান মার্ক)

- খনিজ তৈল ও প্রাকৃতিক গ্যাসের খনন	ডি এম ১৫,৬০০,০০০
- আশুগনা ফার্টিলাইজার এবং ফেরিকেল কোঃ লিঃ	ডি এম ১১,৪০০,০০০
- ক্ষেত্র	ডি এম ৩,০০০,০০০

যদি চুক্তিবদ্ধ গুরুত্ব দ্বারা পরীক্ষিত হইবার পর তাহার উন্নয়নো-
পযোগী বিনিয়োগ বিবেচিত হয়।

(খ) টেলিযোগাযোগবিভাগের ও রেলওয়ে সেক্টরের গব্য ও তৎসংক্রান্ত কর্ম
ক্রমের ক্ষেত্রে বৈদেশিক মুদ্রা এবং পরিবহন, বীমা ও এসেমব্লির ক্ষেত্রে
গ্রাসমিক বৈদেশিক ও দেশীয় মুদ্রার ব্যয় বহনের জন্য যদি
পরীক্ষিত হইবার পর চুক্তিবদ্ধ গুরু দ্বারা তাহা গ্রহণযোগ্য বিনিয়োগ
বিবেচিত হয়, তাহা হইলে ৩০,০০০,০০০ ডার্মান মার্ক (ত্রিশ
মিলিয়ন ডার্মান মার্ক) পর্যন্ত ব্যবহৃত হইবে।

৩। ২ অনুচ্ছেদে উল্লিখিত প্রকল্প সমূহ অন্য প্রকল্প দ্বারা পরিবর্তিত হইতে
পারিবে যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার
সেই মর্মে রাজী হন।

অনুচ্ছেদ - ২ -

অবদান হইতে প্রাপ্ত অর্ধের ব্যবহার এবং এই অবদানের অর্থ যে পর্তাবনীর অধীনে
সম্মত করা হইল তাহা গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং উন্নয়ন ঙন সংস্থার
মধ্যে সমসাদব্য অর্থ চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে, যাহা ফেডারেল
প্রজাতন্ত্রী জার্মানিতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩ -

এই চুক্তির...দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিবদ্ধদের সম্মাদন বা উহার বাস্তবায়নের
পর, গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার উন্নয়ন ঙনমান সংস্থাকে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
থার্বাই সম্মদয় কর এবং অন্যান্য সরকারী উত্তোল হইতে অবহতি দিবেন।

অনুচ্ছেদ - ৪

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, এই আর্থিক অবদান অনুমোদনের কারণে পন্য সরবরাহ ও সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবর্গের খাতামুতের ব্যাপারে যাত্রী এবং সরবরাহকারীদের জন্য সমুদ্র বা বিমানপথে অবাধ পরিবহন অনুমতি প্রদান করিবেন, এবং এরূপ কোন ব্যবস্থা গ্রহণ হইতে বিরত থাকিবেন যাহাতে এইচুগ্রিক্লুড সংশ্লিষ্ট জেমান্দা এলাকায় তাহাদের ব্যবসাবেজ্ঞা বর্মের যোগদানের ক্ষেত্রে সমপরিবহন উদ্যোগ্য ব্যহত বা কতিগ্রহত হয় এবং প্রয়োজন অনুযায়ী অনুরূপ কর্মোদ্যোগে অংশগ্রহনের ক্ষেত্রে সংশ্লিষ্ট অনুমতি প্রদান করিবেন।

অনুচ্ছেদ - ৫

এই অবদানের অধীনে অর্থগুরুত্ব প্রকল্পসমূহের সরবরাহ এবং পার্টিসেপ সংগ্রহ আনুষ্ঠানিক দরপত্র আহবান সাপেক্ষ হইবে, যদি না বিশেষ ক্ষেত্রসমূহে অন্যভাবে কার্যকরী হয়।

অনুচ্ছেদ - ৬

অবদানের এই মনুত্রীক ক্ষেত্রে যে সরবরাহ এবং পার্টিসেপ সংস্থান হইবে তৎপ্রতি ক্ষেত্রের প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বার্লিন ভূখন্ডের সম্প্রত্যক অর্থনৈতিক ক্ষমতার অগ্রাধিকার ভিত্তিক ব্যবহারের প্রতি বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করিবেন।

অনুচ্ছেদ - ৭

যদি ক্ষেত্রের প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে চতুর্থ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিমান পরিবহন সম্পর্কিত বিধানবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তির বার্লিন ভূখন্ডের প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৮

এই চুক্তির স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে।

২৫শে নভেম্বর ১৯৭৮ তারিখে ঢাকায় এই চুক্তির ছয়টি অনুলিপির দুইটি জার্মান, দুইটি বাংলা এই দুইটি ইংরেজী ভাষায় লিখিত হইল। এই তিনটি মূল পাঠই প্রামাণিক পাঠ বলিয়া গন্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যর ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রধান্য গাইবে।

ফেডারেল জার্মান প্রজাতন্ত্রী
সরকারের পক্ষে।

Chilling
P. H. Anne

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে।

M. H. M. Khan

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financing contributions of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark).

2. The contributions shall be used as follows:

(a) Up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the projects

—Drilling for natural gas and mineral oil, DM 15,600,000

—Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited, DM 11,400,000

—Dredgers, DM 3,000,000

if, after examination by the Contracting Parties, they have been found eligible for promotion;

(b) Up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services for the telecommunications and railways sectors if, after examination by the Contracting Parties, they have been found eligible for promotion, as well as related foreign exchange and local currency costs for transport, insurance and assembly.

3. The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. The utilization of the contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the People's Republic of Bangladesh, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 25 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 25 November 1978 in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Schilling — Signé par Schilling.

² Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

³ Signed by Muhith — Signé par Muhith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks).

2. Les emprunts seront utilisés comme suit :

a) Jusqu'à concurrence de 30 000 000 de DM (trente millions de deutsche marks) pour les projets suivants :

— Forage d'exploration de gaz naturel et d'huile minérale, 15 600 000 DM

— Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited, 11 400 000 DM

— Achat de dragues, 3 000 000 DM

si, après examen par les Parties contractantes, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés;

b) Jusqu'à concurrence de 30 000 000 de DM (trente millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises résultant de l'achat de biens et services pour les secteurs des télécommunications et des chemins de fer si, après examen par les Parties contractantes, ces projets ont été reconnus dignes d'être encouragés, ainsi que pour financer les coûts en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 25 novembre 1978, en double exemplaire, en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et bengali, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHILLING

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

MUHITH

No. 18492

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dacca on 30 May 1979**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 30 mai 1979**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 60 000 000 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dacca am 30. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHILLING

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:
Dr. HUDA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH VOM 30. MAI 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 30. Mai 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe;
- e) Transportmittel;
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind;
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
সঙ্গে আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিনিয়োগ বন্ধুত্ব পূর্ণ সমঝোতার মনোজ্ঞাপন হইয়া,

প্রাথমিক পর্যায়ে উক্ত বন্ধুত্ব পূর্ণ সমঝোতা অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে জোরদার
করিতার ইচ্ছা প্রকাশ করিয়া,

বর্তমান চুক্তির অধীনে ঐ সকল সমঝোতা বন্ধুত্ব পূর্ণ সমঝোতা মতে হইয়া গনপ্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে,

নিম্নরূপ চুক্তি করিতে সম্মত হইয়াছেন :

অনুচ্ছেদ - ১

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ড্রাফটকার্ট/সেইন এ অবস্থিত ফে এক ডাব্লিউ
(উন্নয়ন প্রদান ১৯৬৮) হইতে ৬০,০০০,০০০ জার্মান মার্ক (ষাট মিলিয়ন
জার্মান মার্ক) পর্যন্ত আর্থিক অবদান গ্রহণে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে
সহায়তা করিবে। বাংলাদেশের বর্তমান বৈদেশিক প্রয়োজন মিটাইবার জন্য পণ্য
ক্রয় ও তৎসংশ্লিষ্ট কার্জের ক্ষেত্রে যে বৈদেশিক মুদ্রার প্রয়োজন হইবে এবং
আমদানীকৃত পণ্যের পরিবহন, বীমা ও মনোযোগ সহযোগিতা কার্যে যে বৈদেশিক
ও স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন হইবে তাহা এই চুক্তির অধীনে আর্থিক অবদান হইতে
পূরণ করা হইবে। এই সকল সরবরাহ এবং কার্যক্রম বর্তমান চুক্তির সহিত সংযুক্ত
ডাব্লিউ আনেক্সে হইতে হইবে এবং যাহার সরবরাহ ও রপ্তানি ১৯৭৯ সনের
১লা জানুয়ারীর পর কার্যকর হইয়াছে তাহাই কার্যকরী হইবে।

অনুচ্ছেদ - ২

অবদান হইতে গ্রান্ট অর্গের ব্যবহার এই অবদানের অর্থ যে শর্তাবলীর অধীনে মন্ডুর করা হইবে তাহা গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ এবং দ্য এক জলিউ এর মধ্যে সম্মাদিত অর্থচুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিতালিত হইবে, যাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানীতে প্রবোক্ত আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত অর্থ সংস্থান চুক্তি সম্মাদন বা উহা বাস্তব-নাহনের পর, গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার দ্য এক জলিউ গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে পার্থক্য পশুদায় করা এবং অন্যান্য সরকারী উপুল হইতে অব্যহতি দিবে।

অনুচ্ছেদ - ৪

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, এই অবদান অনুদানের ক্ষেত্রে পশু সরকার ও সংশ্লিষ্ট কৃষিকর্মের যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী এবং সরকারীকারীদের জন্য পশু বা বিমানবন্দ্রে অর্থ পরিশোধ অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন ব্যতিক্রম প্রদান হইতে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তির অধীনে জার্মান এনাকায়ু ব্যাংক কোম্পানীর মোটামুটি ক্ষেত্রে পরিশোধ উদ্যোগ ব্যহত বা কতিপয় হয় এবং অনুরূপ কর্মসম্পাদনে অংশ গ্রহণের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৫

অবদানের অর্থ মন্ডুরীর ক্ষেত্রে যে সরকার এবং রাজস্বের সংস্থান হইবে তাৎপ্রতি জার্মান ভূগতের সরকার অর্থনৈতিক সহায়তা অগ্রাধিকার ভিত্তি ব্যবহারের প্রতি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ পূরুষ আশ্রয় করেন।

অনুচ্ছেদ - ৬

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহণের পর তিন মাসের মধ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিলেপ কোন ঘোষণা না করেন তবে চতুর্থ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিধান পরিশোধ সরকারিত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি জার্মান ভূগতের প্রতি প্রবোক্ত হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

এই চুক্তির প্রবেশের তারিখ হইতে ব্যবধ হইবে।

এই চুক্তির বিষয়টি অনুচ্ছেদের দুইটি জার্মান, দুইটি বাংলা এবং দুইটি ইংরাজী জায়ায় নিশ্চিত হইল। এই তিনটি মূল পাঠই প্রমাণিক বলিয়া গণ্য হইবে, তবে এই তিন জায়ায় প্রদত্ত পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যতার ক্ষেত্রে ইংরাজী পাঠ প্রধান্য পাইবে।

৩০ মে মে ১৯৭৯ ইং তারিখে
ঢালয় সম্মাদিত হইল।

Gilling

ফেডারেল প্রত্যাচক্ষী জার্মান
সরকারের গকে

M. M. Hossain

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের গকে

ফেডারেল প্রত্যাচক্ষী জার্মান সরকার এবং গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের মধ্যে আর্থিক সহযোগিতা সংক্রান্ত চুক্তির সংযুক্তি গএ

- ১। ৩০ মে মে ১৯৭৯ ইং তারিখে সম্মাদিত চুক্তির অনুচ্ছেদ ১ এর অধীনে অবদানের
অর্থে আসদানীযোগ্য গন্য ও উদসংক্রান্ত কর্ত্ত তালিকা
- ৷৷) শিল্পের কাঁচামাল, এবং সহায়ক অন্যান্য কাঁচামাল ও আণা শিল্পজাত
দ্রব্যাদি,
 - ৷৷) শিল্প যন্ত্রপাতি এবং কৃত্তিকার্ক্য ব্যবহাষা মেসিন ও কারিগরী যন্ত্রপাতি
 - ৷৷) সকা প্রসরের যুচনা যন্ত্রাংগ এবং আনুসাখিক যন্ত্রপাতি
 - ৷৷) গাশায়নিক দ্রব্যাদি, বিশেষতঃ সার, উচ্চিনা রকাকারী দ্রব্যাদি এবং
কীট গতই নাশক ঔষধগএ, ঔষধহিগহা ব্যবহৃত দ্রব্যাদি ও রং।
 - ৷৷) পরিবহন মাযগ্ৰী

- ১৮) গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নতিকল্পে অন্যান্য গুরুত্বপূর্ণ বিশেষজ্ঞ দ্বারা
১৯) উপদেশক কর্ম, গেস্টেট এবং নাইসেনা দিন।
- ২। উপরোক্ত জাতিসংঘের বহির্ভূত কোন দ্বারা আশ্রয়িতার জন্য ফেলদাএ কেডারেন
প্রজাতন্ত্রী কার্গান সরকারের পূর্ব অনুমতিক্রমে অর্থ সংস্থান করা যাইবে।
- ৩। বিমান দ্বারা এবং ব্যক্তিগত গর্যাস্থের ভোগ্যগন্য এবং সামরিক উদ্দেশ্যে ব্যবহৃত
গন্য ও অন্যান্য সুবিধাদি এই অনুদানের অর্থে আশ্রয়িতা করা যাইবে না।
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 01 January 1979.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 May 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca, on 30 May 1979, in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financing contribution under article 1 of the Agreement of 30 May 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyes,
- [(e) Means of transport,]
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Schilling — Signé par Schilling.

² Signed by Dr. Huda — Signé par Huda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises résultant de l'achat de biens et services destinés à satisfaire des besoins actuels de la population civile et pour financer les coûts en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage découlant de l'importation des biens financée en vertu du présent Accord. Ces biens et services doivent être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels les contrats de livraison ou de prestation ont été conclus après le 1^{er} janvier 1979.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Bangladesh, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 30 mai 1979, en double exemplaire, en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et bengali, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHILLING

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

HUDA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH DU 30 MAI 1979

1. Liste des biens et services qui, conformément à l'article premier de l'Accord du 30 mai 1979, peuvent être financés au moyen de l'emprunt :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;
- b) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et teintures;
- [e) Moyens de transport;]
- f) Autres produits industriels revêtant une importance pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances de licence.

2. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne peuvent être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à des fins personnelles ainsi que celle de biens et services à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 18493

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

**Agreement concerning scientific and technological co-
operation. Signed at Bonn on 9 October 1978**

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord concernant la coopération scientifique et technolo-
gique. Signé à Bonn le 9 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER WISSENSCHAFTLICH-
TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen beiden Ländern zu entwickeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien erleichtern und fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung im Einklang mit den auf jeder Seite bestehenden Möglichkeiten und Interessen.

(2) Nach gemeinsamer Beratung können die Vertragsparteien oder von ihnen benannte Einrichtungen für einzelne Fachgebiete oder gemeinsame Projekte besondere Vereinbarungen schließen, die Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit und die beteiligten Stellen festlegen, sowie die finanziellen und andere Fragen einschließlich der Verwertung der anfallenden Kenntnisse und Ergebnisse regeln.

(3) Soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird, trägt jede Seite die bei der Durchführung dieses Abkommens anfallenden Kosten selbst.

Artikel 2. Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zum Nutzen beider Seiten und nach einvernehmlich festzulegenden Verfahren, insbesondere in folgender Form:

1. Austausch von wissenschaftlich-technologischen Informationen und Material,
2. Gegenseitige Entsendung von Fachdelegationen, Wissenschaftlern, sonstigem Forschungspersonal und Fachpersonal für die projektbezogene Fortbildung,
3. Veranstaltung gemeinsamer wissenschaftlicher Symposien,
4. Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben einschließlich der gemeinsamen Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen und Anlagen.

Artikel 3. (1) Um die Durchführung dieses Abkommens und der darin vorgesehenen besonderen Vereinbarungen zu fördern, treffen sich die Vertreter der Vertragsparteien, die mit der Gesamtkoordination der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern beauftragt werden, regelmäßig. Soweit tunlich, werden die Vertreter anderer von der Zusammenarbeit betroffener Stellen beider Länder hinzugezogen.

(2) Die Treffen finden auf Vorschlag einer Vertragspartei abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Volksrepublik China statt, sofern nichts anderes vereinbart wird.

(3) Jede Vertragspartei beauftragt ihre Botschaft, die Verbindung mit der für die Gesamtkoordinierung zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei aufrechtzuerhalten.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 5. (1) Die Geltungsdauer dieses Abkommens beträgt fünf Jahre. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere fünf Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich kündigt. Tritt das Abkommen außer Kraft, so werden seine Bestimmungen solange und in dem Umfang weiter angewandt, wie dies erforderlich ist, um die Durchführung der besonderen Vereinbarungen zu gewährleisten, die zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch nicht abgewickelt waren.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit einvernehmlich geändert oder ergänzt werden.

(3) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

HAUFF

Für die Regierung der Volksrepublik China:

FANG YI

CHAO TUNG-WAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 德意志联邦共和国政府 科学技术合作协定

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府本着发展两国之间的友好关系和科学研究及技术发展的合作的愿望，达成协议如下：

第 一 条

一、缔约双方根据每一方存在的可能和兴趣，为两国之间的科学研究和技术发展的合作创造便利条件并加以促进。

二、经过共同协商，缔约双方或由其指定的各个专业机构或从事共同研究项目的机构可签订专门协议，以规定合作的内容和范围、参加单位、经费和其他问题，包括利用研究所获得的知识 and 成果。

三、在执行本协定时，凡未另行达成协议的个别情况，费用由各方自理。

第 二 条

缔约双方按照一致商定的方式，特别是以下列方式促进互利的合作：

- 一、交换科技情报和资料；
- 二、互派专业代表团、科学家、其他研究人员和与项目有关的进修生；
- 三、组织共同的科学讨论会；
- 四、执行共同的研究项目，包括共同使用科学技术装置和设备。

第 三 条

一、为促进本协定和其中规定的专门协议的执行，受委托负责两国间科技合作总协调的缔约双方代表定期会晤。适当时，吸收两国对合作有关的其他单位的代表参加会晤。

二、如无其他协议，会晤根据缔约一方的建议，轮流在中华人民共和国和德意志联邦共和国举行。

三、缔约各方委托各自大使馆同对方受委托负责总协调的部门保持经常联系。

第 四 条

本协定按照存在的状况也适用于柏林（西）。

第 五 条

一、本协定有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式宣布废止本协定，则本协定将每次顺延五年。如本协定失效，在必要的时间和范围内，其条款继续适用，以保证到本协定有效期终止时尚未完成的专门协议的执行。

二、本协定经缔约双方一致同意，可随时进行修改和补充。

三、缔约双方，在完成本协定生效所必须的各自国内的法律程序之后，应以照会书面通知对方。本协定自缔约

双方相互通知之日起生效。

本协定于一九七八年十月九日在波恩签订，共两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

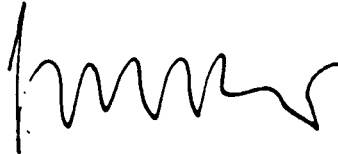
中华人民共和国政府

德意志联邦共和国政府

代 表

代 表

方毅
赵东亮


Hans Dietrich

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop friendly relations and co-operation in scientific research and technological development between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall facilitate and promote co-operation between their two countries in scientific research and technological development in accordance with the capabilities and interests of each side.

(2) After joint consultation, the Contracting Parties or bodies designated by them may, in respect of individual technical areas or joint projects, conclude special arrangements to determine the content and scope of the co-operation and the agencies concerned and to regulate financial and other matters, including the utilization of knowledge derived and results obtained.

(3) Unless otherwise agreed in individual cases, each Party shall itself defray the costs arising in connection with the implementation of this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation for the benefit of both sides and in accordance with procedures to be determined by mutual consent, especially in the following forms:

1. Exchange of scientific and technological information and material;
2. Reciprocal dispatch of technical delegations, scientists, other research personnel and technical personnel for advanced training related to specific projects;
3. Holding of joint scientific symposia; and
4. Implementation of joint research projects, including joint use of scientific and technical facilities and installations.

Article 3. (1) In order to promote the implementation of this Agreement and of the special arrangements envisaged in it, representatives of the Contracting Parties who are entrusted with the overall co-ordination of scientific and technological co-operation between the two countries shall meet regularly. In so far as possible, representatives of the two countries of other agencies involved in co-operation shall also participate in the meetings.

(2) Unless otherwise agreed, the meetings shall take place at the suggestion of either Contracting Party, alternately in the Federal Republic of Germany and in the People's Republic of China.

¹ Came into force on 10 November 1978, i.e., the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 5 (3).

(3) Each Contracting Party shall instruct its embassy to maintain contact with the other Contracting Party's agency responsible for overall co-ordination.

Article 4. This Agreement shall also apply to Berlin (West), in accordance with the existing situation.

Article 5. (1) The period of validity of this Agreement shall be five years. Thereafter its validity shall be extended for successive periods of five years each, unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing six months before the expiry of the period of validity. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of any special arrangements not yet completed at the time when the Agreement ceases to have effect.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent at any time.

(3) This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been met.

DONE at Bonn on 9 October 1978, in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

HAUFF

For the Government of the People's Republic of China:

FANG YI

CHAO TUNG-WAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de favoriser les relations amicales et la coopération dans le domaine scientifique et technologique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes faciliteront et favoriseront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique conformément aux moyens et aux intérêts de chaque Partie.

2. Après consultation, les Parties contractantes ou les organismes qu'elles désigneront pour des domaines précis ou des projets communs pourront conclure des arrangements spéciaux fixant le contenu et l'étendue de la coopération, ainsi que les organismes désignés, et réglant les questions financières et autres éléments, dont la valorisation des données d'expériences et des résultats acquis.

3. Sauf dispositions contraires, les frais afférents à l'application du présent Accord incomberont à chaque Partie contractante.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans l'intérêt des deux Parties selon des modalités à convenir d'un commun accord et qui comprendront notamment :

- 1) L'échange d'informations et de matériel scientifico-technologique;
- 2) L'échange de délégations spécialisées, de scientifiques et autres personnels de recherche ainsi que de spécialistes chargés de la formation avancée aux fins des projets;
- 3) L'organisation commune de symposiums scientifiques;
- 4) L'exécution conjointe d'activités de recherche, y compris l'utilisation mutuelle des installations et équipements scientifiques et techniques.

Article 3. 1. En vue de promouvoir l'application du présent Accord et des arrangements spéciaux, les représentants des Parties contractantes chargés de la coordination de la coopération scientifico-technologique entre les deux pays se réuniront régulièrement. Si nécessaire, on fera appel à des représentants d'autres organismes des deux pays intéressés par cette coopération.

2. Sauf arrangements contraires, les rencontres auront lieu sur proposition d'une des Parties contractantes alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1978, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 3 de l'article 5.

3. Chaque Partie contractante charge son ambassade de maintenir le contact avec l'autorité de l'autre Partie chargée d'assurer la coordination.

Article 4. Dans les circonstances actuelles, le présent Accord s'applique également à Berlin-Ouest.

Article 5. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé pour cinq ans à moins qu'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période en cours. Si le présent Accord prend fin, ses dispositions resteront en vigueur pendant la période nécessaire pour mener à bonne fin l'application des arrangements spéciaux qui auront été conclus.

2. Le présent Accord pourra à tout moment être modifié ou complété.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante qu'elle a satisfait aux formalités constitutionnelles requises à cet effet.

FAIT à Bonn, le 9 octobre 1978, en deux exemplaires en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

HAUFF

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

FANG YI

CHAO TUNG-WAN

No. 18494

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Islamabad on 12 October 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Islamabad le 12 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 55 Millionen DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen wird für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs Pakistans verwendet.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Import- und Devisenlizenzen nach dem 31. Dezember 1977 erteilt worden sind.

(3) Bei der Verwendung des genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien- Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Das Darlehen wird mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Es hat eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die übrigen Bedingungen, zu denen es im Einzelfall gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge von der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 12. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHESKE

Für die Regierung der Islamischen Republik
Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN
REPUBLIK PAKISTAN VOM 12. OKTOBER 1978 ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 12. Oktober 1978 bis zu 55 Millionen DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

- f)* sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- g)* im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen,
- h)* Consultingleistungen und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

In supplementation of the assistance previously granted to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 55,000,000 (fifty-five million German Marks).

(2) The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover Pakistan's current civilian requirements.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import and foreign exchange licences have been issued after 31 December 1977.

(3) When utilizing the amount referred to above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the Rupee counterpart funds accruing from the sale of the loaned German Marks for development projects.

Article 2. (1) The loan shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. It shall have a maturity of fifty years including ten years of grace.

(2) The utilization of the loan as well as the other terms and conditions on which it is granted in each case shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 12 October 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied by the Islamic Republic of Pakistan at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 (2) of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 12 October 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 OCTOBER 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 55,000,000 (fifty-five million German Marks) under article 1 of the Agreement of 12 October 1978:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Agricultural machinery and implements,
- (f) Other industrial products important for Pakistan's development,

¹ Signed by Ulrich Scheske — Signé par Ulrich Scheske.

² Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.

- (g) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement,
- (h) Advisory services and licence fees.

(2) Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

A l'appui de l'assistance accordée précédemment au Gouvernement de la République islamique du Pakistan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 55 000 000 de DM (cinquante-cinq millions de deutsche marks).

2. L'emprunt sera utilisé pour financer les coûts en devises résultant de l'achat des biens et services nécessaires pour satisfaire les besoins actuels de la population civile du Pakistan.

Ces biens et services doivent être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels des licences d'importation et des autorisations d'achat en devises ont été délivrées après le 31 décembre 1977.

3. Dans l'utilisation du montant susmentionné, il faudra accorder un traitement favorable aux besoins des entreprises créées au Pakistan avec le concours financier de la République fédérale d'Allemagne. Pour le gouvernement de cette dernière, il est entendu que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks empruntés.

Article 2. 1. L'emprunt qui portera un intérêt de 0,75 p. 100 par an aura une échéance de 50 ans, y compris une période de grâce de 10 ans.

2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus par la République islamique du Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens à fournir au titre de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 12 octobre 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ULRICH SCHESKE

Pour le Gouvernement de la République islamique
du Pakistan :
AFTAB AHMAD KHAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 12 OCTOBRE 1978
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui, conformément à l'article premier de l'Accord du 12 octobre 1978, peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 55 000 000 de DM (cinquante-cinq millions de deutsche marks) :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi qu'articles semi-finis;
- b) Matériel industriel;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

- d)* Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e)* Machines et outils agricoles;
- f)* Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du Pakistan;
- g)* Coûts, en monnaie locale également, des opérations de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation des biens financés en vertu du présent Accord;
- h)* Services consultatifs et redevances de licence.

2. L'importation de biens qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à des fins personnelles, en particulier d'articles de luxe, ainsi que celle de biens et services à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 18495

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Islamabad on 8 November 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le
8 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bewässerungsprogramm Ghotki“ (Rohrbrunnen), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und

Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 8. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHESKE

FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Islamischen Republik
Pakistan:

SAFRAZ KHAN MALIK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the Ghotki Fresh Groundwater (Tubewells) Project if, after appraisal, it has been found eligible for assistance.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other project or projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans,

¹ Came into force on 8 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 8 November 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan

¹ Signed by Ulrich Scheske — Signé par Ulrich Scheske.

² Signed by Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

³ Signed by Safraz Khan Malik — Signé par Safraz Khan Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et/ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour financer le projet de forage de puits d'eau souterraine fraîche à Ghotki si, après examen, ce projet a été reconnu digne de faire l'objet d'une assistance.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par un autre projet.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique du Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera au *Land Berlin* également, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 8 novembre 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH SCHESKE

FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République islamique
du Pakistan :

SAFRAZ KHAN MALIK

No. 18496

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
VENEZUELA**

**Basic Agreement concerning scientific and technological co-
operation. Signed at Caracas on 16 October 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et tech-
nologique. Signé à Caracas le 16 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DER REPUBLIK VENEZUELA ÜBER DIE WISSENSCHAFT-
LICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Venezuela,

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihren Ländern bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen zu stärken,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

in der Erkenntnis der Vorteile, die beiden Ländern aus der engen Zusammenarbeit bei der Verfolgung dieser Ziele erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien fördern zu friedlichen Zwecken die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und in der technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden Ländern. Zu diesem Zwecke werden beide Vertragsparteien gemeinsam Programme und Projekte der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit in näher bezeichneten Gebieten von gemeinsamem Interesse erarbeiten und durchführen.

Artikel 2. Die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit kann in bestimmten Bereichen oder bei bestimmten Vorhaben Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen sein. Diese Vereinbarungen sollen die Gebiete der Zusammenarbeit, deren Bedingungen, Art und Weise der Durchführung und die Haftung aufführen, die beide Vertragsparteien dabei übernehmen.

Die Benennung der Stellen und der Gebiete der Zusammenarbeit erfolgt auf diplomatischem Wege.

Artikel 3. Die Zusammenarbeit kann umfassen:

- a) den Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen;
- b) den Austausch und die Fortbildung von Wissenschaftlern und technologischen Fachkräften;
- c) die Gestellung von consulting und fachlicher Beratung;
- d) die gemeinsame oder koordinierte Ausführung von Programmen und Projekten der Forschung und der technologischen Entwicklung;
- e) die Entsendung oder den Austausch von Ausrüstung und Material, die für die Durchführung der vereinbarten Zusammenarbeit erforderlich sind;
- f) die gemeinsame Benutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen auf der Grundlage der getroffenen erforderlichen Vereinbarungen;

g) jegliche andere Art wissenschaftlicher und technologischer Zusammenarbeit, die zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen vereinbart werden.

Artikel 4. Jede Vertragspartei wird alle Kosten übernehmen, die durch die Entsendung von Personal in das andere Land zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Tätigkeiten entstehen. Ausnahmsweise können anderweitige Abmachungen in den besonderen Vereinbarungen gemäß Artikel 2 getroffen werden.

Artikel 5. Der Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen erfolgen.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden, soweit es ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften zulassen, die Einfuhr des Materials und der Ausrüstungsgegenstände, die von der anderen Vertragspartei zur Erfüllung der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit eingeführt werden, abgabenfrei ermöglichen.

Artikel 7. Jede Vertragspartei wird gemäß ihren jeweiligen Rechtsvorschriften die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Ein- und Ausreise, den Aufenthalt und die Bewegungsfreiheit der Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei zu erleichtern, die zur Durchführung der Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens und der besonderen Vereinbarung gemäß Artikel 2 tätig sind.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden, soweit es ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften zulassen, den Fachkräften, Wissenschaftlern und anderen Personen, die in Erfüllung dieses Abkommens und auf der Grundlage der getroffenen besonderen Vereinbarung gemäß Artikel 2 tätig sind, die Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, ihres Hausrats, sowie die zeitlich begrenzte abgabenfreie Einfuhr eines Kraftfahrzeuges zum privaten Gebrauch ermöglichen.

Artikel 9. (1) Eine Kommission aus Vertretern beider Vertragsparteien wird zur Koordinierung, Beratung, Bewertung und Entwicklung der Zusammenarbeit gebildet, um die Durchführung dieses Abkommens zu sichern. Ihr Zusammen treten wird im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(2) Gemischte Arbeitsgruppen können für die in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 2 festgelegten Sachgebiete gebildet werden.

(3) Die Kommission und die gemischten Arbeitsgruppen werden durch je einen Vertreter beider Vertragsparteien geleitet und setzen sich zusammen aus den Angehörigen der Institutionen, die dem jeweiligen Sachgebiet zugehören.

(4) Die gemischten Arbeitsgruppen legen ihre Berichte über den Fortschritt und die Ergebnisse der Arbeiten der Kommission zur Koordination, Beratung und Auswertung vor.

Artikel 10. Die Vertragsparteien legen etwaige Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens in gemeinsamem Einvernehmen bei.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Republik

Venezuela innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen das Vorliegen der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens. Das Abkommen tritt mit dem Datum der späteren Notifizierung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß es mit einer Frist von sechs Monaten von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

(3) Die Kündigung berührt nicht die besonderen Vereinbarungen nach Artikel 2 sowie die in Durchführung befindlichen Programme und Projekte, es sei denn, daß die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.

GESCHEHEN zu Caracas am sechzehnten Oktober neunzehnhundertachtund-siebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HAUFF

REDIES

Für die Regierung der Republik Venezuela:

CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de intensificar las estrechas y amistosas relaciones existentes entre sus países,

Animados por un interés común de fomentar la investigación científica y el desarrollo tecnológico,

Reconociendo las ventajas que resultarán para ambos Estados de la estrecha colaboración en la consecución de esos objetivos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico entre sus respectivos Estados.

Con esta finalidad, ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente Programas y Proyectos de cooperación científica y tecnológica en áreas específicas de interés mutuo.

Artículo 2. La cooperación prevista en el presente Convenio podrá, en determinados proyectos o áreas, ser objeto de Acuerdos Especiales concertados entre las Partes o entre las instituciones por ellas designadas. Estos Acuerdos deberán especificar los sectores de la cooperación, condiciones y procedimientos, así como la responsabilidad que asumen las Partes por su ejecución.

La designación de las instituciones y la determinación de las áreas de cooperación se harán por la vía diplomática.

Artículo 3. (1) La cooperación podrá comprender:

- a) El intercambio de información científica y tecnológica;
- b) El intercambio y el perfeccionamiento profesional de científicos y expertos tecnológicos;
- c) La prestación de servicios de consulta y asesoramiento profesional;
- d) La ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y de desarrollo tecnológico;
- e) El envío o intercambio de equipos y material necesarios para la ejecución de la cooperación acordada;
- f) La utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas;

g) Cualquier otra modalidad de cooperación científica y tecnológica que sea acordada entre las Partes o de las instituciones por ellas designadas.

Artículo 4. Cada Parte asumirá todos los gastos que ocasione el envío del personal que designe para la realización, en el otro país, de las actividades previstas en este Convenio. Excepcionalmente se podrán establecer condiciones distintas en los Acuerdos Especiales previstos en el artículo 2.

Artículo 5. El intercambio de información científica y tecnológica podrá realizarse entre las Partes directamente o por las instituciones designadas por ellas.

Artículo 6. Las Partes facilitarán, de conformidad con la legislación interna, la importación con franquicia de los materiales y equipos provenientes de la otra Parte para el efectivo cumplimiento de la cooperación prevista en este Convenio.

Artículo 7. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada y salida, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte que estén en ejercicio de actividades dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Especiales previstos en el artículo 2, de conformidad con las disposiciones de la legislación de cada una de las Partes.

Artículo 8. Las Partes concederán facilidades, de conformidad con la legislación interna, a los expertos, científicos y demás personal de investigación que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos Especiales previstos en el artículo 2, para la importación y exportación de sus efectos personales y su mobiliario y para la importación, con franquicia temporal, de un vehículo automotor para su uso privado.

Artículo 9. Para asegurar la realización del presente Convenio, se establecerá una Comisión integrada por representantes de ambas Partes para la coordinación, consulta, evaluación y desarrollo de la cooperación a través de reuniones que se fijarán de mutuo acuerdo.

Asimismo, se podrán establecer Grupos Mixtos de Trabajo en correspondencia con las áreas que serán determinadas en los Acuerdos Especiales que se suscriban de conformidad con el artículo 2.

La Comisión y los Grupos Mixtos de Trabajo estarán presididos por un representante de cada Parte e integrados por miembros de las instituciones que conformen el sector respectivo.

Los Grupos Mixtos de Trabajo someterán sus informes de progreso y el resultado de los trabajos a la Comisión de coordinación, consulta y evaluación.

Artículo 10. Ambas Partes resolverán de común acuerdo las diferencias que surjan en la interpretación y aplicación del presente Convenio.

Artículo 11. El presente Convenio Básico se aplicará también al Land Berlín, siempre que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga declaración en contrario al Gobierno de la República de Venezuela dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 12. 1. Cada Parte comunicará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas en su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor del presente Convenio, la cual tendrá lugar en la fecha de la última notificación.

2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se prorrogará por períodos sucesivos de un año, a menos que sea denunciado por escrito con seis meses de anticipación.

3. La denuncia no afectará los Acuerdos Especiales que se suscriban de conformidad con el artículo 2, ni los programas y proyectos en ejecución, salvo que las Partes convengan en otra forma.

HECHO en Caracas, el dieciséis de octubre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. VOLKER HAUFF
Ministro Federal para la Investigación
y Tecnología

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen further the close and friendly relations existing between their countries,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the advantages accruing to both States from close collaboration in the pursuit of those objectives,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall promote co-operation for peaceful purposes in scientific research and technological development between their respective States. To this end the two Parties shall jointly plan and execute scientific and technological co-operation programmes and projects in specific fields of mutual interest.

Article 2. The co-operation provided for under this Agreement may, in specific projects or areas, be dealt with in special agreements between the Parties or between the agencies designated by them. The said agreements shall specify the areas of co-operation, conditions and procedures, and the responsibility which the Parties assume to implement them.

Designation of the agencies and determination of the areas of co-operation shall be effected through the diplomatic channel.

Article 3. 1. Co-operation may include:

- (a) The exchange of scientific and technological information;
- (b) The exchange and further training of scientists and technological experts;
- (c) The provision of consultative and advisory services;
- (d) The joint or co-ordinated implementation of research and technological development programmes and projects;
- (e) The supply or exchange of equipment and material needed for carrying out the agreed co-operation;
- (f) The joint use of the scientific and technical facilities on the basis of the necessary prior agreements;
- (g) Any other form of scientific and technological co-operation agreed upon by the Parties or the agencies designated by them.

¹ Came into force on 28 December 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

Article 4. Each Party shall bear all the costs arising from the assignment of personnel designated by it to carry out, in the other country, the activities specified in this Agreement. By way of exception, different arrangements may be laid down in the special agreements referred to in article 2.

Article 5. The scientific and technological information may be exchanged either directly between the Parties or between the agencies designated by them.

Article 6. The Parties shall, to the extent that their domestic legislation allows, facilitate the duty-free import of materials and equipment from the other Party for the purposes of the co-operation provided for in this Agreement.

Article 7. Each Party shall adopt, in accordance with its legislation, the requisite measures for facilitating the entry and departure, sojourn and movement of the citizens of the other Party who are engaged in activities pursuant to this Agreement and the special agreements referred to in article 2.

Article 8. The Parties shall, in accordance with their domestic legislation, grant facilities to the experts, scientists and other research personnel engaged in activities under this Agreement and the special agreements referred to in article 2 for the import and export of their personal and household effects, and the temporary duty-free import of one motor vehicle for their private use.

Article 9. 1. In order to ensure implementation of this Agreement, a Commission consisting of representatives of the two Parties shall be established for co-ordination and consultation, and the evaluation and development of co-operation through meetings to be scheduled by mutual agreement.

2. Mixed working groups may be established for the areas specified in the special agreements to be concluded in accordance with article 2.

3. The Commission and the mixed working groups shall each be headed by one representative of each Party and shall be composed of members of the agencies for the respective areas.

4. The mixed working groups shall submit their reports on progress made and the results of their work to the Commission for co-ordination, consultation and evaluation.

Article 10. The two Parties shall reconcile any differences which may arise in the interpretation and implementation of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Venezuela within three months of its entry into force.

Article 12. 1. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its law for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for successive periods of one year, unless it is denounced by one Party in writing six months in advance.

3. Denunciation shall not affect the special agreements concluded in accordance with article 2, or ongoing programmes and projects, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Caracas, on 16 October 1978, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. VOLKER HAUFF
Federal Minister for Research
and Technology

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

REDIES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux d'intensifier les relations étroites et amicales existant entre leurs pays,

Animés par un intérêt commun à favoriser la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats tireront d'une collaboration étroite dans la poursuite de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties favoriseront la coopération, à des fins pacifiques, à la recherche scientifique et au développement technologique entre leurs Etats. A cette fin, les deux Parties élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et des projets de coopération scientifique et technique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun.

Article 2. La coopération prévue par le présent Accord pourra, pour certains projets ou dans certains domaines, faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties ou entre les institutions désignées par elles. Ces accords devront spécifier les domaines, les conditions et les modalités de la coopération, ainsi que la responsabilité que les Parties assumeront pour sa mise en œuvre.

La désignation des institutions et la détermination des domaines de coopération se feront par voie diplomatique.

Article 3. La coopération pourra comprendre :

- a) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;
- b) L'échange et le perfectionnement professionnel de scientifiques et d'experts en technologie;
- c) La prestation de services de consultation et de formation professionnelle;
- d) La mise en œuvre conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche et de développement technologique;
- e) L'envoi ou l'échange d'équipements et de matériels nécessaires à la mise en œuvre de la coopération convenue;
- f) L'utilisation en commun, sous réserve d'accords préalables, d'installations scientifiques et techniques;
- g) Toute autre modalité de coopération scientifique et technologique qui serait convenue entre les Parties ou entre les institutions désignées par elles.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 4. Chacune des Parties prendra en charge toutes les dépenses afférentes à l'envoi du personnel qu'elle désignera pour la réalisation, dans l'autre pays, des activités prévues par le présent Accord. Exceptionnellement, les accords spéciaux visés à l'article 2 pourront faire l'objet de conditions particulières.

Article 5. L'échange d'informations scientifiques et technologiques pourra s'effectuer entre les Parties directement ou par l'entremise des institutions désignées par elles.

Article 6. Les Parties faciliteront, conformément à leur législation interne, l'importation en franchise des matériels et équipements provenant du territoire de l'autre Partie en vue d'une mise en œuvre effective de la coopération prévue par le présent Accord.

Article 7. Chacune des Parties adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et la sortie, le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie pendant l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord et des accords spéciaux visés à l'article 2, conformément aux dispositions de la législation de chacune d'elles.

Article 8. Conformément à leur législation interne, les Parties accorderont aux experts, scientifiques et autres chercheurs qui exerceront des fonctions en application du présent Accord et des accords spéciaux visés à l'article 2, des facilités pour l'importation et l'exportation de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation en franchise temporaire d'un véhicule automobile à usage personnel.

Article 9. 1. Aux fins d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, il sera créé une Commission composée de représentants des deux Parties et chargée de coordonner, concerter, évaluer et mettre en œuvre la coopération, moyennant des réunions qui seront fixées d'un commun accord.

2. De même, il pourra être créé des groupes de travail mixtes correspondant aux domaines qui seront déterminés dans les accords spéciaux conclus conformément à l'article 2.

3. La Commission et les groupes de travail mixtes seront présidés par un représentant de chaque Partie et composés de membres des institutions qui appartiennent aux différents domaines de leur compétence.

4. Les groupes de travail mixtes soumettront leurs rapports de situation et le résultat de leurs travaux à la Commission de coordination, de consultation et d'évaluation.

Article 10. Les deux Parties régleront d'un commun accord les différends qui résulteraient de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord fondamental s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Venezuela une déclaration d'effet contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. 1. Chacune des Parties fera savoir à l'autre que les formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification ainsi reçue.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 5 ans, puis sera reconduit d'année en année sauf dénonciation écrite avec préavis de six mois.

3. La dénonciation n'affectera pas les accords spéciaux conclus conformément à l'article 2, ni les programmes et projets en cours d'exécution, sauf convention contraire entre les Parties.

FAIT à Caracas, le 16 octobre 1978, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre fédéral de la recherche
et de la technologie,

[Signé]

VOLKER HAUFF

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

REDIES

No. 18497

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AFGHANISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation 1978. Signed
at Bonn on 18 October 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AFGHANISTAN**

**Accord de coopération financière 1978. Signé à Bonn le
18 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK AFGHANISTAN ÜBER
FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1978

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Afghanistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Afghanistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Stromversorgung Kabul IV (erste Phase)“ und „Bewässerungsprojekt Aliabad“, wenn nach Prüfung durch die Vertragsparteien die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 25 000 000, — DM (in Worten: Fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den im Namen der Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan handelnden zuständigen afghanischen Behörden zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Demokratischen Republik Afghanistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen

mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Afghanistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

WINFRIED BÖLL

Für die Regierung der Demokratischen Republik
Afghanistan:

ABDUL AHAD SARSAM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION 1978

The Government of the Democratic Republic of Afghanistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of Afghanistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Afghanistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Afghanistan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the projects Electrification Kabul IV (first phase) and Irrigation project Aliabad if, after appraisal by the contracting parties, they have been found eligible for assistance.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Republic of Afghanistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the concerned Afghan authorities acting on behalf of the Government of the Democratic Republic of Afghanistan, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Afghanistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of Afghanistan in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Afghanistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 18 October 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of Afghanistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 18 October 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Republic
of Afghanistan

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Abdul Ahad Sarsam — Signé par Abdul Ahad Sarsam.

² Signed by Andreas Meyer-Landrut — Signé par Andreas Meyer-Landrut.

³ Signed by Winfried Boll — Signé par Winfried Boll.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique d'Afghanistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République démocratique d'Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour financer le projet d'électrification de Kaboul IV (première phase) et le projet d'irrigation d'Aliabad si, après évaluation par les Parties contractantes, ces projets ont été jugés dignes de bénéficier d'une aide.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les autorités afghanes intéressées agissant pour le compte du Gouvernement de la République démocratique afghane, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique d'Afghanistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan laissera aux passagers et aux fournis-

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

seurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés sur les emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 18 octobre 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MEYER-LANDRUT

WINFRIED BÖLL

Pour le Gouvernement de la République démocratique
d'Afghanistan :

ABDUL AHAD SARSAM

No. 18498

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 24 October 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 24 octobre 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 25 000 000, — DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 24. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by supply or service contracts which have been concluded after 1 January 1978.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 24 October 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 24.10.78 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Kenya,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestations de services conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats devant être conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 24 octobre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 18499

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation—*Port Said
Floating Dock Project*. Signed at Cairo on 29 October
1978**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière — *Projet de construction
d'un dock flottant à Port-Saïd*. Signé au Caire le 29 oc-
tobre 1978**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Mitfinanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben Schwimmdock Port Said ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus finanzieller Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 14,6 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Sechshunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo am 29. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. BEHRENDIS

C. W. SANNE

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

A. G. EL NAZER

مخالفاً لذلك إلى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل
بهذه الاتفاقية •

المادة الثامنة

• تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه •

في ٢٩ أكتوبر ١٩٧٨

حررت في القاهرة

على نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانجليزية وتكون
للنصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربى
والالمانى يعتمد النص الانجليزى •

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

١٩٧٨

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

W. Brandt

C. W. F. F. F.

المادة الرابعة



تسمح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين بحرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المنطقة الالمانية التى تدخل فى نطاق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصاريح لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة



تخضع التوريدات والخدمات للمشروع طبقاً للفقرة (١) من المادة (١) التى تمول من هذا القرض للمناطق العامة القاصرة على المجال الالمانسى والذى يدخل فى نطاق سريان هذه الاتفاقية ما لم يتفق على غير ذلك فى حالات فردية .

المادة السادسة



تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح افضلية للامكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التى تنشأ نتيجة منح هذا القرض .

المادة السابعة



تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوى الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً

٢ - وعبرت حكومة ألمانيا الاتحادية عن استعدادها من حيث المبدأ لتقديم - في إطار اللوائح الداخلية السائدة ، ولدى توفر شروط التغطية الأخرى ، ضمانات لذلك الجزء من العقد الذي لا يمول في نطاق التعاون المالي ، في حدود مبلغ لا يتعدى ١٤٦٠٠٠٠٠٠ مليون مارك ألماني (أربعة عشر مليون وست مائة ألف مارك ألماني) وذلك لعمليات التصدير التي يتم التعاقد عليها مع شركات يكون مقرها في المنطقة الألمانية والتي تدخل في نطاق سريان هذه الاتفاقية ، وذلك لتنفيذ المشروع المذكور في الفقرة (١) أعلاه .

وتطبق المواد التالية من هذه الاتفاقية أيضا على القرض بالإضافة الى القرض المقدم في إطار التعاون المالي اذا كانت مؤسسة قروض التنمية هي المقرضة .

المادة الثانية

١ - تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين المقرض ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذا القرض والروط والاحكام التي تمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للوائح والقرارات السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

٢ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - حتى ولو لم تكن هي بنفسها المقرضة كما يتضمن البناء المركزي المصري لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني لالتزامات المقرض على أساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

المادة الثالثة

تعنى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب أو أية أعباء عامة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية اعلاه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
وجمهورية مصر العربية ،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المشترك في مجال
المساهمة في التنمية ،

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية ،

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية •
اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

١ - تكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أية
جهة مقترضة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول
على قرض لا يتجاوز ٥ مليون مارك ألماني (خمسة مليون مارك ألماني غريمسي)
من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت / ماين وذلك لتمويل التكاليف بالنقد
الاجنبي لمشروع الحوض العائم ببورسعيد •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful collaboration in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) towards financing the foreign exchange costs of the Port Said Floating Dock project.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany has stated its willingness in principle, on the basis of existing national regulations and provided that the other conditions for cover are fulfilled, to guarantee in respect of that part of the order not financed within the framework of financial co-operation, up to a maximum amount of DM 14,600,000 (fourteen million six hundred thousand Deutsche Mark) payment of exports made in connection with the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan to be provided in addition to the loan granted within the framework of the envisaged financial co-operation, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in

¹ Came into force on 29 October 1978 by signature, in accordance with article 8.

fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services financed from the loans for the project pursuant to article 1 (1) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Cairo on 29 October 1978 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by W. Behrends — Signé par W. Behrends.

² Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

³ Signed by A. G. el Nazer — Signé par A. G. el Nazer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une collaboration fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 000 000 de DM (cinq millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises du projet de construction d'un dock flottant à Port-Saïd.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir qu'il était en principe disposé, sur la base des règlements nationaux en vigueur et sous réserve que d'autres conditions de financement soient remplies, à garantir la partie du projet qui n'est pas financée au titre de la coopération financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 14 600 000 DM (quatorze millions six cent mille deutsche marks) pour payer le coût des exportations effectuées dans le cadre du projet visé au paragraphe 1 par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord.

Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront aussi au crédit qui sera consenti en sus du crédit accordé dans le cadre de la coopération financière envisagée pour autant que la Kreditanstalt für Wiederaufbau est le prêteur.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale d'Égypte garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d’Egypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République arabe d’Egypte lors de la conclusion ou de l’exécution des contrats visés à l’article 2 du présent Accord.

Article 4. S’agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l’octroi des crédits, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d’exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d’égalité, d’entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d’application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets visés au paragraphe 1 de l’article premier du présent Accord qui sont financés sur les emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d’espèce, l’objet d’un appel d’offres public international.

Article 6. S’agissant des biens et services résultant de l’octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l’exception des dispositions de l’article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s’appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne au Gouvernement de la République arabe d’Egypte dans les trois mois suivant l’entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Caire le 29 octobre 1978, en double exemplaire, dans les langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d’interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais l’emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne :

W. BEHREND S

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de la République arabe d’Egypte :

A. G. EL NAZER

No. 18500

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 183,500,000 DM for various projects. Signed at Cairo on 29 October 1978*

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

Accord de coopération financière — *Prêt de 183 500 000 DM pour divers projets. Signé au Caire le 29 octobre 1978*

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Zementfabrik der NCC (Aufstockung),
- b) Ländliche Elektrifizierung,
- c) Zuckerfabrik Baliana/Girga,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 183,5 Millionen DM (in Worten: einhundertdreiundachtzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo am 29. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. BEHREND S

C. W. SANNE

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

A. G. EL NAZER

المادة الثامنة



تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي وقعت فيه • حيروت في
التاءرة في ٢٩ أكتوبر ١٩٧٨ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية
والالمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية • وفي حالة التباين
في تفسير النسخين العربي والالمانى يعتمد النص بالانجليزية •

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

- لا تتجاوز ٥٠٠.٥٠٠.١٨٣ مارك الماني (مائة وثلاثة وثمانين مليون وخمسين مائة ألف مارك الماني) لتمويل المشروعات التالية :
- مصنع الشركة القومية للاسمنت (تمويل انفاى) •
 - كهربية الريف •
 - مصنع سكر البليسا / جرجا •
- وذلك اذا ما أظهرت نتيجة الدراسة جدوى تنمية هذه المشروعات •
- ٢ - يمكن استبدال المشروعات المشار اليها في الفقرة (١) أعلاه لمشروعات أخرى اذا ما اتفقت على ذلك حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية •

المادة الثانية



- ١ - تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين المقترض ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذا القرض والشروط والاحكام التي منح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للثوانين واللوائح السارية في جمهورية المانيا الاتحادية :
- ٢ - تخدم حكومة جمهورية مصر العربية - حتى ولو لم تكن هي بنفسها المقترضة كما يضمن البناء المركزى المصرى لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الالمانى للالتزامات المقترن على أساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه •

المادة الثالثة



- تعنى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب أو أية أعباء عامة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية أعلاه •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن
التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان العلاقة من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
وجمهورية مصر العربية ،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المشترك في مجال
المساهمة في التنمية ،

وادراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية ،

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

١ - تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أية
جهة مقترضة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قروض

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 183,500,000 (one hundred and eighty-three million five hundred thousand Deutsche Mark) for the projects

- (a) NCC cement factory (increase),
- (b) Rural electrification,
- (c) Sugar factory Baliana/Girga,

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied

¹ Came into force on 29 October 1978 by signature, in accordance with article 8.

in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects pursuant to article 1 (1) of the present Agreement financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Cairo on 29 October 1978 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by W. Behrends — Signé par W. Behrends.

² Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

³ Signed by A. G. el Nazer — Signé par A. G. el Nazer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 183 500 000 DM (cent quatre-vingt-trois millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer les projets ci-après :

- a) Augmentation de la capacité de la cimenterie NCC,
- b) Mise en place de réseaux d'électrification rurale,
- c) Construction d'une sucrerie à Baliana/Girga,

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale d'Égypte garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République arabe d'Égypte lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord qui sont financés sur les emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Caire le 29 octobre 1978, en double exemplaire, dans les langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. BEHRENDTS

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

A. G. EL NAZER

No. 18501

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 66,500,000 DM for various projects. Signed at Cairo on 29 October 1978*

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière — *Prêt de 66 500 000 DM pour divers projets. Signé au Caire le 29 octobre 1978*

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für die Einfuhr von

— Ersatzteilen für Lokomotiven

— Ausrüstung für die Egyptian Railways

— Schlepper und Bagger für den Bau und die Wartung von Kanälen und Drains

aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und

b) für die Einfuhr von

— Ersatzteilen für Bewässerungs- und Drainagepumpen

— Ausrüstung und Ersatzteilen für die Rural Electrification Authority

— Zement

— Ersatzteilen für Düngemittelfabriken

sowie für die im Zusammenhang damit anfallenden Kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 66,5 Millionen DM (in Worten: sechshundsechzigmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Programme können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Programme ersetzt werden.

(3) Die Auszahlung dieser Darlehen ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden. Von dem Darlehensbetrag in Höhe von 66,5 Millionen DM dürfen bis zum 30. November 1978 nicht mehr als 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) ausgezahlt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo am 29. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. BEHRENDTS

C. W. SANNE

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

A. G. EL NAZER

على نسختين أصليتين كل منها باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والألماني يعتمد النص الإنجليزي .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

أحمد الناصر

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

W. Dohse

C. W. Franke

المادة الرابعة

تسمح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والمورد بين بحرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافى * لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المنطقة الالمانية التى تدخل فى نطاق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصريح لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات للعمليات التى تمول فى نطاق القروض للمنافسات العامة الدولية مالم يتفق على غير ذلك، فى حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح افضلية للمكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التى تنشأ نتيجة منح هذا القرض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوى الا اذا اعدت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ فى اليوم الذى توقع فيه .
حررت فى الناعمة فى ٢٩ اكتوبر ١٩٧٨ .

(ب) لاستيراد ما يلي :

— قطع غيار لمنضخات الري والصرف

— معدات وقطع غيار لمهبطه كهربيه الريف

— أسمنت

— قطع غيار لمصانع الأسمدة

وذلك بالاتفاق الى تكاليف النقل والتأمين والتجميع والاستشارات الهندسية المتعلقة

بهذه العمليات ، اذا ما أظهر التقييم جدوى تنميتها .

(٢) يمكن استبدال المشروعات المشار اليها في الفقرة (١) بأعمال مشروعات أخرى اذا ما تم الاتفاق على

ذلك بين كل من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية .

(٣) يخضع السحب من القروض للوفاء في المواعيد المحددة ، وللالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ

٨ فبراير ١٩٧٨ ، والالتحق عليه بين حكومة ألمانيا الاتحادية وحكومة مصر العربية . ولا يجوز سحب

مبلغ يتجاوز ٥٠٠.٠٠٠.٠٠٠ مارك ألماني (خمسون مليون مارك) من اجمالي قيمة القرض

البالغ قدره ٦٦.٥٠٠.٠٠٠ مارك (ستة وستون مليون وخمسمائة الف مارك ألماني) وذلك

حتى ٣٠ نوفمبر ١٩٧٨ .

المادة الثانية

—————

(١) تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين المقترض ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذا النرض والشروط

والاحكام التي يمنح ونما لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية

ألمانيا الاتحادية .

(٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية — حتى ولو لم تكن هي بنفسها المقترضة كما يضمن البنك

المركزي المصري لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني للالتزامات المقترضة

على اساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) اعلاه .

المادة الثالثة

—————

تعفي حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب أو أية اعباء عامة

أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة

الثانية اعلاه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالى

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و حكومة جمهورية مصر العربية

انتظارا من روح العداقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية،

ورغبة في توليد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المثمر في مجال المساهمة في التنمية •

وادراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية •

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية •

اتفقتا على ما يلي : —

المادة الأولى

(١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أية جهة مقترضة أخرى

يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قروض لا تتجاوز ٠٠٠.٠٠٠.٠٠٠ مارك

ألماني (ستة وستون مليون وخمسمائة الف مارك ألماني) من مؤسسة فروع التنمية في فرانكفورت

/ ماين وذلك : —

أ) لاستيراد مايلي من المجال الألماني الذي يدخل في نطاق سريان هذه الاتفاقية : —

— قطع غيار لقاطرات السكك الحديدية

— معدات لهيئة السكك الحديدية

— جرارات وحفارات لانشاء وصيانته القنوات والمصارف

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful collaboration in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly determined by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 66,500,000 (sixty-six million five hundred thousand Deutsche Mark)

(a) For the importation of

- Spare parts for locomotives,
- Equipment for Egyptian Railways,
- Tractors and excavators for the construction and maintenance of canals and drains,

from the German area of application of this Agreement, and

(b) For the importation of

- Spare parts for irrigation and drainage pumps,
- Equipment and spare parts for the Rural Electrification Authority,
- Cement,
- Spare parts for fertilizer factories,

as well as the related cost of transport, insurance, assembly and consulting services, if, after appraisal, the projects are found eligible for promotion.

(2) The programmes referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

¹ Came into force on 29 October 1978 by signature, in accordance with article 8.

(3) The disbursement of the loans shall be subject to fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt. No more than DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) of the loan sum of DM 66,500,000 (sixty-six million five hundred thousand Deutsche Mark) may be disbursed by 30 November 1978.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for programmes financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18281.

DONE at Cairo on 29 October 1978 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by W. Behrends — Signé par W. Behrends.

² Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

³ Signed by A. G. el Nazer — Signé par A. G. el Nazer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une collaboration fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 66 500 000 DM (soixante-six millions cinq cent mille deutsche marks) :

a) Pour l'importation de

- Pièces détachées pour locomotives,
- Matériel destiné à la Compagnie égyptienne des chemins de fer,
- Tracteurs et excavatrices en vue de la construction et de l'entretien de canaux et de drains,

dans le champ allemand d'application du présent Accord, et

b) Pour l'importation de

- Pièces de rechange pour des pompes de drainage et d'irrigation,
- Matériel et pièces de rechange pour la Régie égyptienne d'électrification rurale,
- Ciment,
- Pièces de rechange pour des fabriques d'engrais,

ainsi que pour financer les coûts apparentés des opérations de transport, d'assurance, de montage et de consultation si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

3. Le décaissement des crédits sera assujéti à l'exécution en temps opportun des obligations de paiement assumées en vertu du Protocole d'accord du 8 février 1973¹ signé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Un montant maximal de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks) du crédit de 66 500 000 DM (soixante-six millions cinq cent mille deutsche marks) peut être décaissé d'ici au 30 novembre 1978.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale d'Egypte garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République arabe d'Egypte lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord qui sont financés sur les emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Egypte dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° 1-18281.

FAIT au Caire le 29 octobre 1978 en double exemplaire, dans les langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. BEHREND S

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

A. G. EL NAZER

No. 18502

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kathmandu on 30 October 1978**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Katmandou le 30 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT
REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe weiter zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, weiter zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag (Zuschuß) bis zu 10 000 000, — DM (zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1977 geschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags (Zuschuß) sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließende Finanzierungsvertrag (Zuschußvertrag), der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt

gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 30. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

K. MAES

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

DEVENDRA R. PANDAY

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL VOM 30. OKTOBER 1978 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 10 000 000, — DM (zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

1. industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
2. industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen,
3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie,
5. sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Königreichs Nepal von Bedeutung sind,
6. Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung ausgeschlossen.

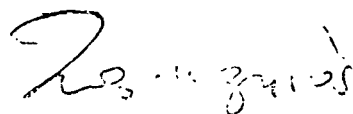
दफ्ता - ७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको भित्ति देखि लागू हुनेछ।

काठमाडौंमा कार्तिक १३, २०३५ मा जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका दुई दुई मूल प्रतिहस्ताक्षर हस्ताक्षर भयो। तीन वटा मूल प्रतिहस्ताक्षर समान रूपले मान्य हुने छन्, यी नेपाली तथा जर्मन भाषाहरूको मूल प्रतिहस्ताक्षर विभिन्नता भएमा अंग्रेजी भाषाको मूल प्रति मान्य हुनेछ।



संघीय गणतन्त्र जर्मन
सरकारका तर्फबाट



श्री ५ को सरकारका तर्फबाट

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार तथा श्री ५ को सरकार,

नेपालका बीच सन् १९७८ मा आर्थिक सहयोग

सम्झौता भएको सम्झौताको दफ्ता

१ तमो विमको अनुसूची

माथि उल्लेख गरिएको सम्झौताको दफ्ता १ अनुसारको १ करोड जर्मन मार्क सम्मको आर्थिक सहायता (अनुदान)बाट सर्व व्यहोर्न सकिने तर-तापानहरू तथा सेवाहरूको सूची :

१. औद्योगिक कच्चा तथा सहायक पदार्थहरू र अर्द्ध निर्मित औद्योगिक वस्तुहरू,

२. औद्योगिक उपकरणहरू, कृषि औजार एवं सामानहरू र पूजाय नियन्त्रणका लागि आवश्यक सर-सामानहरू,
३. सबै किसिमका जगेडा सर-सामान र उन-साधनहरू,
४. रसायनिक उत्पादनहरू,
५. नेपाल अधिराज्यको विकासमा उपयोगी अन्य औद्योगिक उत्पादनहरू,
६. सत्लाहकार सेवाहरू, सुरक्षा (पेटेन्ट्स) र अनुज्ञापत्रहरू (लाइसेन्सेज)

माथि दिइएको सूचीमा संलग्न गरिएका सामानहरूको आयातका लागि लाग्ने सर्व संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको पूर्व स्वीकृति प्राप्त गरेर मात्र ब्यहोर्न सकिने छ ।

व्यक्तिगत आवश्यकता उपभोग्य वस्तुहरू प्राप्त गरी विलासिताका वस्तुहरू र साथै सैनिक उद्देश्य पूर्ति गर्ने सर-सामान तथा सुविधाहरूको आयातका लागि लाग्ने सर्व गो सहायता (अनुदान) बाट ब्यहोरिने छैन ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN- MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to further strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to further contribute to economic and social development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution (grant) of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements as well as foreign exchange and local currency costs for transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed from the assistance. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1977.

Article 2. The utilization of the financing contribution (grant) as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing (grant) agreement to be concluded between His Majesty's Government of Nepal and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches

¹ Came into force on 30 October 1978 by signature, in accordance with article 7.

particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on October 30, 1978, in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepali texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For His Majesty's Government
of Nepal

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE 1 [OF] THE AGREEMENT OF OCTOBER 30, 1978, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing from the financing contribution (grant) up to a total value of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) under article 1 of the aforementioned Agreement:

1. Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
2. Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements and equipment for erosion control measures,
3. Spare parts and accessories of all kinds,
4. Chemical products,
5. Other industrial products of importance for the development of the Kingdom of Nepal,
6. Advisory services, patents and licences.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the contribution (grant).

¹ Signed by K. Maes — Signé par K. Maes.

² Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera la possibilité au Gouvernement de Sa Majesté népalaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière (don) d'un montant maximal de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale pour les transports, l'assurance et le montage exposés en raison de l'acquisition de biens financés au titre de la contribution. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services passés après le 31 décembre 1977.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement (don) que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté népalaise exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume du Népal au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant de transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Népal comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement de Sa Majesté népalaise laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et services pouvant être acquis à l'aide de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de Sa Majesté népalaise dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 30 octobre 1978, en trois exemplaires, en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemands et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. MAES

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

DEVENDRA R. PANDAY

ANNEXE CONCERNANT L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 30 OCTOBRE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

Liste des biens et services pouvant être financés par la contribution financière (le don) jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) en vertu de l'article 1 de l'Accord susmentionné :

1. Matières premières et produits auxiliaires industriels, ainsi que produits semi-manufacturés,
2. Equipements industriels et machines et outils agricoles, ainsi que matériels de lutte contre l'érosion du sol,
3. Pièces de rechange et accessoires de tout type,
4. Produits chimiques,
5. Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Népal,
6. Services consultatifs, brevets et licences.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne pourra pas être financée au moyen de la contribution (le don).

No. 18503

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

Agreement concerning financial co-operation—*Adjustment of past credits* (with annex). Signed at Kathmandu on 19 November 1978

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

Accord de coopération financière — *Ajustements de crédits existants* (avec annexe). Signé à Katmandou le 19 novembre 1978

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von Seiner Majestät Regierung von Nepal oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehens- und Garantieverträge in Höhe von 29 000 000 DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- a) die Seiner Majestät Regierung von Nepal gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Zahlungsverpflichtungen an Zinsen und Rückzahlungen aus den vorbezeichneten Darlehens- und Garantieverträgen erlassen werden,
- b) andere Darlehensnehmer als Seiner Majestät Regierung von Nepal die in Buchstabe *a* bezeichneten Zahlungen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an Seiner Majestät Regierung von Nepal leisten und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorbezeichneten Darlehensverträgen vom 1. Juli 1978 an nicht mehr berechnet werden.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, anstelle der

a) mit Regierungsabkommen vom 13. Juni 1975, vom 2. Januar 1976, vom 11. November 1976;

b) mit Note vom 28. Dezember 1977

zugesagten Darlehen in Höhe von 60 000 000 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen der in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Regierungsabkommen sinngemäß weiter. Für den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 Buchstabe *b* in Höhe von 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) bedarf es noch des Abschlusses eines gesonderten Regierungsabkommens.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen Seiner Majestät Regierung von Nepal, dem bisherigen Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 19. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

K. MAES

C. W. SANNE

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

DEVENDRA R. PANDAY

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 19. NOVEMBER 1978 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 29. November 1963, vom 25. April 1966, vom 23. Dezember 1968, vom 31. Januar 1973, vom 17. Mai 1974 (zwei Abkommen), vom 18. Oktober 1977;
- die Darlehens- und Garantieverträge vom 10. April 1964, vom 20. Juni 1966, vom 9. August 1971, vom 12. September 1973, vom 15. August 1974 (zwei Verträge), vom 31. März 1978.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार
 तथा
 श्री ५ को सरकार, नेपालका
 बीच
 आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार
 र
 श्री ५ को सरकार, नेपाल

व्यापार तथा विज्ञान समितिको ११ मार्च १९७८ को प्रस्ताव नं. १६५(एस-IX) लाई मान्यता दिदै तदनुसार औद्योगिक रा श्रृङ्खले असम्पन्न रा श्रृङ्खले सास गरि अत्यविकसित रा श्रृङ्खलाई उपकृष्य गराएको सरकारो विकास कृष्ण सहायताका शर्तहरूलाई हाल प्रचलित सरल शर्तहरूमा परिणत गर्न वा अरु समान उपायहरू अपनाउन तत्पर भएकाले,

संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्यका बीच कायम रहेको मैत्री सम्बन्ध को भावना अनुकूल,

विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगवाट ती मैत्रीपूर्ण सम्बन्धहरूलाई अझ बढि सुदृढ र गहन तुल्याउन उच्छुक भई,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो भन्ने अवगत गरी,

नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा योगदान पु-याउने
अभिप्रायले,

देशीय वसो जिम गर्न सहमत भएका छन्:-

दफ्ता १

संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले यस सम्झौताको अनुसूचीमा उल्लेख भए वसो जिम
अन्तर सरकारी सम्झौताहरूको आधारमा सम्पन्न भएका डि.एम. २६,०००,०००
(२ करोड ६० लाख जर्मन मार्क) को यस अनुसूचीमा उल्लेखित कृषा तथा जनानत
सम्झौताहरू जुन श्री ५ को सरकार, नेपाल वा अन्य कृषीहरू द्वारा सम्पन्न
भएका छन् एवं दुई सरकारहरूले क्रेडिट-स्टेट फन्ड वेदरफवाउ (विकास कृषा
नियम) प्रोक्पर्ण्ट,मेन संग संयुक्त रूपले तय गरेका छन्, लाई देखाय वसो जिम
संगो धन गर्ने भएको छ:

- (क) श्री ५ को सरकार, नेपाललाई उपलब्ध गराइएको कृषालाई ११ डिसेम्बर
१९७८ देखि अनुदानमा परिणत गरिनेछ जसले गर्दा माथि उल्लेख भएको
कृषा तथा जनानत सम्झौताहरू अन्तरगत उक्त निधि पछि भुक्तानी
गर्नुपर्ने व्याज तथा सांवा भुक्तानी गर्नुपर्ने केन ।
- (ख) श्री ५ को सरकार, नेपाल वाहेक अन्य कृषीहरूले माथि उप प्रकरण
(क) मा उल्लेख भए वसो जिमको भुक्तानी क्रेडिट-स्टेट फन्ड वेदरफवाउ
(विकास कृषा नियम) लाई नगरी स्थानिय मुद्राना श्री ५ को सरकार,
नेपाललाई भुक्तान गरी कृषा भुक्त हुनुपर्ने के ।
- (ग) माथि उल्लेखित कृषा सम्झौताहरू अन्तरगत सर्व भइ ससकेको रकमहरूमा
१ जुलाई १९७८ देखि सहयोग गर्न मन्जुर गरे वापत लाग्ने दस्तुर (कपिटपेण्ट
चार्ज) लाग्ने केन ।



दफ्ता ५

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको निम्ति देखि लागु हुने १।

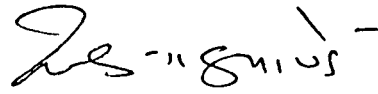
काठमाडौंमा ४ मार्ग २०३५ मा जर्मनी, नेपालो र अंग्रेजी भाषामा दुई दुई मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर भयो। सिनवट प्रतिहरू समान रूपले मान्य हुने छन्। जर्मनी तथा नेपाली भाषाका मूल प्रतिहरूमा विभिन्नता भएमा अंग्रेजी भाषाको मूल प्रति मान्य हुनेछ।

संघिय गणतन्त्र जर्मनी

सरकारको तर्फबाट

श्री ५ को सरकारको तर्फबाट



संयुक्त गणतन्त्र जर्मनी सरकार तथा श्री ५ को
सरकार, नेपालका विच ४ मार्ग २०३५मा
आर्थिक सहयोग सम्बन्धमा
भएको सम्झौताको
अनुसूची

दफा १ निम्न विधितमा लागु हुनेछः-	२६ नोभेम्बर १९६३
अन्तर सरकारी सम्झौताहरू	२५ अप्रिल १९६६
	२३ डिसेम्बर १९६८
	३१ जनवरी १९७३
	१७ मे, १९७४ (दुई सम्झौताहरू)
शुण तथा जानत सम्झौताहरू	१० अप्रिल १९६४
	२० जुन १९६६
	६ अगष्ट १९७१
	१२ सेप्टेम्बर १९७३
	१५ अगष्ट १९७४ (दुई सम्झौताहरू)
	३१ मार्च १९७८

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN-
MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

Having regard to Resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the Trade and Development Board in which the industrialized nations state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, in particular the least developed countries, to the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan and guarantee agreements, as listed in the Annex to this Agreement, amounting to DM 29,000,000 (twenty-nine million Deutsche Mark) concluded on the basis of the intergovernmental agreements, also listed in the Annex, by His Majesty's Government of Nepal or other borrowers jointly determined by the two Governments with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that

- (a) The loans granted to His Majesty's Government of Nepal shall be turned into grants as from 31 December 1978 and hence interest and amortization payment obligations under the aforementioned loan and guarantee agreements falling due from that date onwards remitted,
- (b) Borrowers other than His Majesty's Government of Nepal shall make the payments referred to in sub-paragraph (a) above not to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but in local currency to His Majesty's Government of Nepal with the effect that the debts are discharged, and
- (c) Commitment charges shall as from 1 July 1978 not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, instead of the loans amounting to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) committed under

¹ Came into force on 19 November 1978 by signature, in accordance with article 5.

(a) The intergovernmental agreements of 13 June 1975, 2 January 1976,¹ and 11 November 1976,² and

(b) The Note of 28 December 1977

financing contributions on a grant basis.

(2) In all other respects the provisions of the intergovernmental agreements referred to in paragraph (1) (a) above shall apply *mutatis mutandis*. A separate intergovernmental agreement shall be concluded on the financing contribution pursuant to paragraph (1) (b) above amounting to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark).

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between His Majesty's Government of Nepal, the previous borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 19 November 1978 in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Nepali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]⁵

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 19 NOVEMBER 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 shall apply to the following:

—The intergovernmental agreements of 29 November 1963, 25 April 1966, 23 December 1968, 31 January 1973, 17 May 1974⁶ (two agreements), 18 October 1977,⁷ and

—The loan and guarantee agreements of 10 April 1964, 20 June 1966, 9 August 1971, 12 September 1973, 15 August 1974 (two agreements) and 31 March 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1017, p. 35.

² *Ibid.*, vol. 1074, p. 139.

³ Signed by K. Maes — Signé par K. Maes.

⁴ Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

⁵ Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 213.

⁷ *Ibid.*, vol. 1163, No. 1-18388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978 par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils ont déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, afin de les aligner sur les conditions plus favorables actuellement en vigueur, ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière, dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt et de garantie, énumérés à l'annexe du présent Accord, concernant un montant total de 29 000 000 de DM (vingt-neuf millions de deutsche marks), qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux énumérés à l'annexe par le Gouvernement de Sa Majesté népalaise ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de Sa Majesté népalaise seront convertis en dons, et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés n'auront plus à être versés à compter de cette date,
- b) Les emprunteurs autres que le Gouvernement de Sa Majesté népalaise ne devront plus verser les sommes dues visées à l'alinéa a ci-dessus à la Kreditanstalt für Wiederaufbau, mais en monnaie locale au Gouvernement de Sa Majesté népalaise pour s'acquitter de leurs dettes, et

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 5

- c) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne devront plus être versées sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés.

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de Sa Majesté népalaise à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, en lieu et place des prêts d'un montant total de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) accordés au titre

- a) Des accords intergouvernementaux des 13 juin 1975, 2 janvier 1976¹ et 11 novembre 1976², et

b) De la note du 28 décembre 1977,
des contributions financières à titre de don.

2. A tous autres égards, les dispositions des accords intergouvernementaux visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis*. Un arrangement intergouvernemental distinct sera conclu au sujet de la contribution financière, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus, d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks).

Article 3. D'autres modalités détaillées seront définies dans des accords distincts qui devront être conclus entre le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, l'emprunteur précédent et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de Sa Majesté népalaise, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 19 novembre 1978 en trois exemplaires, en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. MAES

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

DEVENDRA R. PANDAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, p. 35.

² *Ibid.*, vol. 1074, p. 139.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 19 NOVEMBRE
1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

L'article 1 s'appliquera aux accords suivants :

- Les accords intergouvernementaux des 29 novembre 1963, 25 avril 1966, 23 décembre 1968, 31 janvier 1973, 17 mai 1974¹ (deux accords), 18 octobre 1977², et
- Les accords de prêt et de garantie des 10 avril 1964, 20 juin 1966, 9 août 1971, 12 septembre 1973, 15 août 1974 (deux accords), et 31 mars 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 1163, n° 18388.

No. 18504

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

**Agreement concerning financial co-operation—*Kankai*
Multipurpose Project. Signed at Kathmandu on
19 November 1978**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

**Accord de coopération financière — *Projet à objectifs multiples de Kankai*. Signé à Katmandou le 19 novembre
1978**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT
REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Mehrzweckvorhaben „Kankai“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt,

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Kathmandu am 19. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

K. MAES

C. W. SANNE

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

DEVENDRA R. PANDAY

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपालका

बीच

आर्थिक सहायता संबन्धी सम्झौता

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल

संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच रहि आस्की भेत्रीपूर्ण संबन्धको भावनालाई लिसर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती संबन्धहरूलाई सुदृढ एवं मजबुत गर्दि जाने इच्छा रहि, ती संबन्धहरूको पालनालाई सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहाय बमोजिम गर्ने मन्जुर गरिका छन्:-

दफ्ता १

- (१) संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई कन्काई बहु उदेश्यिय आयोजना कार्यान्वयनको लागि संभाव्य ठहरिए पछि डि.रुम ५,००,००,००० (पाँच करोड जर्मन मार्क) बराबरको सहायता पुन्याङ्कणकर्ता। मेन स्थित क्रेडिटान्सटाल्ट फन्नेर बेदरफुवाउ (विकास कृष्ण संस्थान) वाट भिफन अनुमति दिने छ ।
- (२) संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार तथा श्री ५ को सरकार, नेपालको मन्जुरीले उप दफ्ता १ मा उल्लेख गरिएकी आयोजनाको सट्टा अन्य कुनै आयोजना लिन पनि सकिने छ ।

दफ्ता २

यो आर्थिक सहायताको उपयोग, साथै सहायता उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू, क्रेडिटान्साटाल्ट फन्ड वेदर फन्डाउ र ध्री ५ की सरकार, नेपालकी बीच हुने संझौतामा व्यवस्था भए बमोजिम हुने छ, जुन संघिय गणतन्त्र जर्मनीकी प्रचलित कानून तथा नियमहरूको अधिन हुने छ ।

दफ्ता ३

ध्री ५ की सरकार, नेपालले क्रेडिटान्साटाल्ट फन्ड वेदर फन्डाउलाई वर्तमान संझौताको दफ्ता २ मा उल्लेखित संझौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएकी समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाएका सबै कर तथा अन्य सरकारी दस्तुरहरू छुट दिने छ ।

दफ्ता ४

ध्री ५ की सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक स्थल वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट कृपाको सिलसिलामा व्यक्तको आवागमन तथा सरसामानहरू औसतान दिने छ र संघिय गणतन्त्र जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई बाहिक गर्ने वा निजहरूलाई भाग लिने काममा बाधा पु-याउने तर्क कदम उठाउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिने छ ।

दफ्ता ५

सहायता उपयोग गर्ने आयोजनाहरूको लागि त्याइने मालसामानहरू र सेवाहरू व्याक्तिगत रूपमा दिने उर्को व्यवस्था भएमा बाहिक, अन्तरराष्ट्रिय प्रतिस्पर्धा मुलाधिक हुने छ ।

दफ्ता ६

यो अनुदानवाट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको संबन्धमा संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले वर्लिन भूमिका उद्योगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राह्यता दिनमा सक्त महत्त्व राख्द छ ।

दफ्ता ७

हवाई यातायात संबन्धी दफ्ता ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यी संधीता लागू भएको भित्तिले तीन महिना भित्र संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यी संधीता वर्लिन भूमिमा पनि लागू हुने छ ।

दफ्ता ८

यो संधीता हस्ताक्षर भएको भित्तिले देखि लागू हुने छ ।

काठमाडौंमा भित्तिले ४ मार्ग २०३५ मा दुई दुई प्रति जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । यी तीनै भाषाका प्रतिहरू समानरूपले मान्य हुने छन् । जर्मन र नेपाली प्रतिहरूमा विभिन्नता भएमा अंग्रेजी भाषाको प्रति मान्य हुने छ ।

संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको
तर्फबाट

श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

U. May

J. J. J. J.

P. W. J. J.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN-
MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the Kankai multipurpose project if after examination the project is found to be eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal so agree.

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal in connection with the conclusion or implementation of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 19 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 19 November 1978 in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by K. Maes — Signé par K. Maes.

² Signed by C. W. Sanne — Signé par C. W. Sanne.

³ Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de Sa Majesté népalaise à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks) pour financer le projet à objectifs multiples de Kankai si, après examen, ce projet a été jugé digne d'être encouragé.

2. Le projet mentionné au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté népalaise exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume du Népal au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Népal comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement de Sa Majesté népalaise laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de Sa Majesté népalaise dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 19 novembre 1978, en trois exemplaires, en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. MAES

C. W. SANNE

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

DEVENDRA R. PANDAY

No. 18505

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Yaoundé on 4 November 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le
4 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Kamerun beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Bau von Wasserversorgungssystemen“ ein weiteres Darlehen bis zu 8 000 000,— DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Unter Berücksichtigung der mit Darlehensvertrag vom 22. Oktober 1975 (30 000 000,— DM) sowie Aufstockungsvertrag vom 29. März 1977 (10 000 000,— DM) bereitgestellten Darlehen beträgt das für die Durchführung des vorbezeichneten Vorhabens, bereitgestellte Gesamtdarlehen 48 000 000,— DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark).

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 4. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROLF ENDERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik
Kamerun:
ROBERT NAAH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République-Unie du Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Construction de systèmes d'approvisionnement en eau », un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant de 8 000 000 de DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark).

En tenant compte des emprunts accordés par le contrat de prêt du 22 octobre 1975 (30 000 000 de DM) et par le contrat du 29 mars 1977 portant augmentation (10 000 000 de DM), l'emprunt global accordé pour la réalisation du projet susmentionné s'élèvera au montant de 48 000 000 de DM (en toutes lettres : quarante-huit millions de Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République-Unie du Cameroun lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera,

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 4 novembre 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Robert Naah — Signed by Robert Naah.

² Signé par Rolf Enders — Signed by Rolf Enders.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Cameroon,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a further loan up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) for the “Construction of water supply systems” project.

Taking into account the loans already provided through the loan contract of 22 October 1975 (DM 30,000,000) and the supplementary contract of 29 March 1977 (DM 10,000,000), the total loan provided for the execution of the above project amounts to DM 48,000,000 (forty-eight million Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this loan and the terms and conditions under which it will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau: such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Cameroon at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the United Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 4 November 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Republic of Cameroon within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 4 November 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
ROLF ENDERS

For the Government of the United Republic of Cameroon:
ROBERT NAAH

No. 18506

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Yaoundé on 4 May 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Accord d'aide financière. Signé à Yaoundé le 4 mai 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Kamerun beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die bei den deutsch-kamerunischen Regierungsverhandlungen vom 30. Oktober bis 4. November 1978 im gegenseitigen Einvernehmen festgelegten Vorhaben

— „Erweiterung des Hafens in Douala (Aufstockung)“,

— „Plan Viande (Phase II)“,

— „Integrierte Entwicklung der Nordwest-Provinz“,

— „Ausbau der Straße Jaunde-Bafoussam“,

— „Studienfonds zur Vorbereitung von Projekten der öffentlichen sowie der privatwirtschaftlichen Zusammenarbeit“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 77 000 000,— DM (in Worten: siebenundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Unter Berücksichtigung des mit Regierungsabkommen vom 4. November 1978 zugesagten Darlehens bis zu 8 000 000,— DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Bau von Wasserversorgungssystemen“ betragen die bei den deutsch-kamerunischen Regierungsverhandlungen im November 1978 insgesamt zugesagten Mittel 85 000 000,— DM (in Worten: fünf- undachtzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 4. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROLF ENDERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik
Kamerun:
ROBERT NAAH

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République-Unie du Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets fixés d'un commun accord lors des négociations intergouvernementales germano-camerounaises qui ont eu lieu du 30 octobre au 4 novembre 1978, à savoir

— « Extension du port de Douala (augmentation de fonds) »,

— « Plan Viande (phase II) »,

— « Développement intégré de la province du Nord-Ouest »,

— « Aménagement de la route Yaoundé-Bafoussam »,

— « Fonds d'études en vue de la préparation de projets relevant de la coopération dans le domaine de l'économie publique et de l'économie privée »,

à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 77 000 000, — de DM (en toutes lettres : soixante-dix-sept millions de Deutsche Mark).

Compte tenu de l'emprunt accordé aux termes de l'Accord intergouvernemental du 4 novembre 1978², jusqu'à concurrence d'un montant de 8 000 000, — de DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark), pour le projet « Construction de systèmes d'approvisionnement en eau », les fonds accordés lors des négociations intergouvernementales germano-camerounaises en novembre 1978 se montent au total à 85 000 000, — de DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 383 du présent volume.

accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République-Unie du Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et les prestations résultant de l'octroi des crédits, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 4 mai 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministre de l'économie
et du plan :

Le Vice-Ministre,

[Signé — Signed]

ROBERT NAAH

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Rolf Enders — Signed by Rolf Enders

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the United Republic of Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon, or other Cameroonian borrowers to be jointly selected by both Governments, to raise, with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the following projects agreed upon at the Germano-Cameroonian inter-governmental negotiations held from 30 October to 4 November 1978:

—“Enlargement of the harbour at Douala (increase in funds)”;

—“Plan Viande (phase II)”;

—“Integrated development of the North-West Province”;

—“Improvement of the Yaoundé-Bafoussam road”;

—“Study Fund for the preparation of projects for co-operation in the public and private economic sectors”,

provided that, on examination, these projects are deemed worthwhile, loans up to a total of DM 77,000,000 (seventy-seven million Deutsche Mark). Bearing in mind the loan granted under the inter-governmental Agreement of 4 November 1978,² up to a total of DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark), for the “Construction of water-supply systems” project, the funds granted at the Germano-Cameroonian inter-governmental negotiations of November 1978 amount to a total of DM 85,000,000 (eighty-five million Deutsche Mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon so agree.

¹ Came into force on 4 May 1979 by signature, in accordance with article 8.

² See p. 383 of this volume.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, from all taxes and other fiscal charges levied in the United Republic of Cameroon at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the United Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Republic of Cameroon within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 4 May 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ROLF ENDERS

For the Government
of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

ROBERT NAAH

For the Minister of Economy
and Planning,
The Vice-Minister

No. 18507

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 7 November 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le
7 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung in verschiedenen Orten“ ein Darlehen bis zu 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 7. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REGENHARDT

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

In view of their common interest in promoting the economic and social development of their States and peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) for the project "Water supplies in various areas".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches par-

¹ Came into force on 7 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

ticular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru, on 7th November 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Lesotho

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de favoriser le développement économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Lesotho à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de 12 000 000 de DM (douze millions de deutsche marks) pour financer le projet « Approvisionnement en eau dans diverses régions ».

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume du Lesotho au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Lesotho comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 7 novembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

No. 18508

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 18 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le
18 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den „Ausbau der Straße Roma-Ramabanta und den Bau einer Brücke über den Makhaleng-Fluß“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 18. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REGENHARDT

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) for the project "Improvement of the Roma-Ramabanta road and the construction of a bridge over the Makhaleng River".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Kingdom of Lesotho, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches

¹ Came into force on 18 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on the eighteenth day of December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Lesotho à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 9 000 000 de DM (9 millions de deutsche marks) pour financer le projet « Amélioration de la route Roma-Ramabanta et construction d'un pont sur le Makhalleng ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume du Lesotho au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Lesotho comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 18 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

E. R. SEKHONYANA

No. 18509

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 20 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le
20 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das „Basic Agricultural Services Programme“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 500 000,— DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 20. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
REGENHARDT

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:
SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,500,000 (six million five hundred thousand Deutsche Mark) for the "Basic Agricultural Services Programme".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches

¹ Came into force on 20 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on the twentieth day of December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Lesotho à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 6 500 000 DM (six millions cinq cent mille deutsche marks) destinés à financer le « Programme de services agricoles de base. ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume du Lesotho au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Lesotho comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 20 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 March 1980 to 14 April 1980

No. 846

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mars 1980 au 14 avril 1980

N° 846

No. 846

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND)
and
EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION**

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Free Trade Association (with annex). New York, 29 January 1980, and Geneva, 11 April 1980

Authentic text of the exchange of letters: English.

Authentic texts of the annex: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 April 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)**

et

ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Association européenne de libre-échange (avec annexe). New York, 29 janvier 1980, et Genève, 11 avril 1980

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND) AND THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

ÉCHANGÉ DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES) ET L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED NATIONS
JOINT STAFF PENSION FUND

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

29 January 1980

Le 29 janvier 1980

Ib.13

Ib.13

Dear Sir,

Monsieur le Directeur général,

It gives me great pleasure to inform you that the General Assembly of the United Nations, by part II of its resolution 34/221 of 20 December 1979,² concurred, *inter alia*, in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Free Trade Association that was agreed by the United

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans la partie II de sa résolution 34/221 du 20 décembre 1979², a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Association européenne de libre-échange, que le Comité

¹ Came into force on 11 April 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 5 (1) of the annex.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1980 par l'échange des dites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'annexe.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 224.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 250.

Nations Joint Staff Pension Board with the Association. The Board has thereby fulfilled all the formalities required on its part for the entry into force of that Agreement.

If you inform me that all formalities on the part of the European Free Trade Association have also been fulfilled, then the Agreement, the French and English texts contained in Annex II of document A/34/9/Add.1 attached to this letter, shall be considered to have taken effect as of 1 January 1980, in accordance with paragraph 1 of its article 5.

Very truly yours,

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary
United Nations
Joint Staff Pension Board

The Director-General
European Free Trade Association
Secrétariat
Geneva, Switzerland

mixte de la Caisse commune avait conclu avec l'Association. Ainsi se trouvent remplies toutes les formalités que le Comité mixte devait accomplir pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Au reçu d'une notification de votre part m'informant que toutes les formalités requises de l'Association européenne de libre-échange ont elles aussi été remplies, l'Accord, dont les textes anglais et français, reproduits dans l'annexe II du document A/34/9/Add.1, sont joints à la présente lettre, sera réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de son article 5.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Comité mixte de la
Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur le Directeur général
Association européenne
de libre-échange
Secrétariat
Genève (Suisse)

ANNEX II

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

Article 1. In the present agreement:

(a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(b) "Participant" means a participant in the Pension Fund;

(c) "Association" means the European Free Trade Association;

ANNEXE II

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

Article premier. Dans le présent accord :

a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

b) Le terme « participant » désigne un participant à la Caisse des pensions;

c) Le terme « Association » désigne l'Association européenne de libre-échange;

(d) "Staff member" means a staff member of the European Free Trade Association.

Article 2. 1. A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Association within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Association.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

3. Upon his becoming a staff member, the Pension Fund shall pay to the Association an amount equal to the larger of:

- (a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or
- (b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Regulations of the Pension Fund, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. He shall be credited with added periods of membership calculated in accordance with article 13 of the Association's Staff Insurance Scheme.

Article 3. 1. A former staff member who has not received a benefit from the Association under the Pension Fund component of its Staff Insurance Scheme may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Association and elects within such period to transfer his entitlements from the Association to the Pension Fund.

d) L'expression « membre du personnel » désigne un membre du personnel de l'Association européenne de libre-échange.

Article 2. 1. Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la Caisse des pensions peut se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service de l'Association dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert à l'Association de ses droits à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de membre du personnel, la Caisse des pensions verse à l'Association un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

- a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite accumulée par le participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin; ou
- b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à la cessation de ses services dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4. L'intéressé bénéficiera d'annuités supplémentaires calculées conformément à l'article 13 du Régime d'assurance du personnel de l'Association.

Article 3. 1. Un ancien membre du personnel qui n'a pas perçu de prestations de l'Association en vertu des dispositions relatives à la Caisse de retraite qui figurent dans le Régime d'assurance du personnel peut se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service de l'Association et s'il opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits de l'Association à la Caisse des pensions.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to receive benefits under the Pension Fund component of the Association's Staff Insurance Scheme.

3. Upon his becoming a participant, the Association shall pay to the Pension Fund an amount equal to the transfer value calculated in accordance with article 18, paragraph 3, of its Staff Insurance Scheme.

4. He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Association to the Pension Fund.

Article 4. Participants who entered the service of the Association and staff members who entered the service of a member organization of the Pension Fund before 1 January 1980, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Association with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Association in writing before 1 July 1980. Upon so electing, the provisions of article 2, paragraphs 2, 3 and 4, and article 3, paragraphs 2, 3 and 4 above, shall apply.

Article 5. 1. This agreement shall take effect from 1 January 1980.

2. Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Management Board in charge of administering the Staff Insurance Scheme of the Association.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu des dispositions relatives à la Caisse de retraite qui figurent dans le Régime d'assurance du personnel de l'Association.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, l'Association verse à la Caisse des pensions un montant égal à la valeur de transfert, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 18 de son Régime d'assurance du personnel.

4. L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, correspond, à la date de son admission et conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des Statuts de la Caisse des pensions, au montant versé à la Caisse des pensions par l'Association.

Article 4. Les participants qui, avant le 1^{er} janvier 1980, sont entrés au service de l'Association et les membres du personnel qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions, et qui n'ont reçu au titre de ces affiliations antérieures, selon le cas, aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou aucune pension de l'Association, peuvent se prévaloir des dispositions du présent accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et à l'Association avant le 1^{er} juillet 1980. Cette notification emporte application des dispositions des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 2 et les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

Article 5. 1. Le présent accord prendra effet le 1^{er} janvier 1980.

2. Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Conseil de gestion chargé d'administrer le régime d'assurance du personnel de l'Association.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

ASSOCIATION EUROPÉENNE
DE LIBRE-ÉCHANGEEFTA STAFF
INSURANCE SCHEMECAISSE D'ASSURANCES
DU PERSONNEL DE L'AELE

GENÈVE

ASSOCIATION EUROPÉENNE
DE LIBRE-ÉCHANGECAISSE D'ASSURANCES
DU PERSONNEL DE L'AELE

GENÈVE

11th April 1980

Le 11 avril 1980

P 5-9/FM/cm

Your ref.: Ib.13

Dear Mr. Liveran,

I refer to your letter dated 29th January 1980 addressed to the Director-General confirming to us the acceptance by the United Nations General Assembly of the Transfer Agreement between the United Nations Joint Staff Pension Fund and the Pension Fund of the European Free Trade Association to take effect on 1st January 1980.

The Management Board of the EFTA Staff Insurance Scheme has been consulted accordingly and has confirmed its acceptance of the Agreement under article 14 of the EFTA Staff Insurance Scheme. Therefore all formalities on the part of the European Free Trade Association have now been fulfilled for the Agreement, the text of which is contained in Annex II of UN Document A/34/9/Add.1, to take effect from 1st January 1980 in accordance with paragraph 1 of article 5.

P 5-9/FM/cm

Votre référence : Ib.13

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée du 29 janvier 1980, que vous avez adressée au Directeur général pour nous confirmer que l'Assemblée générale des Nations Unies avait souscrit à l'Accord de transfert des droits à pension conclu entre la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et la Caisse des pensions de l'Association européenne de libre-échange, pour prendre effet le 1^{er} janvier 1980.

Le Conseil de gestion de la Caisse d'assurances du personnel de l'AELE a donc été consulté et a confirmé qu'il souscrivait à l'Accord conformément à l'article 14 du Régime d'assurance du personnel de l'AELE. L'Association européenne de libre-échange a de ce fait accompli, en ce qui la concerne, toutes les formalités requises pour que l'Accord, dont le texte figure à l'annexe II du document A/34/20/Add.1 des Nations Unies, prenne effet à compter du 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de son article 5.

¹ Geneva.

As article 5, paragraph 2, stipulates that the implementation will be subject to Rules of Administration and Procedures to be established by agreement between the Secretary of the UNJSPF and of the Management Board, may I suggest that a meeting be arranged in Geneva on an occasion convenient for you or one of your colleagues to discuss this matter.

Again, thank you for your continued cooperation.

Yours sincerely,

[Signed]

R. GIROD
Secretary to the Board

Mr. Arthur C. Liveran
Secretary
UNJSPF
United Nations
New York, U.S.A.

Le paragraphe 2 de l'article 5 dispose que l'Accord sera appliqué sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et le Conseil de gestion; je propose donc que nous nous réunissions à Genève, à la date qui vous conviendra, pour discuter de cette question avec vous-même ou l'un de vos collaborateurs.

En vous remerciant à nouveau de votre concours, je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire du Conseil,

[Signé]

R. GIROD

Monsieur Arthur C. Liveran
Secrétaire
Comité mixte de la Caisse commune
des pensions
Organisation des Nations Unies
New York

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

19 March 1980

CAPE VERDE

(With effect from 19 March 1980.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government declares that the Republic of Cape Verde accepts, in accordance with the provisions of article XIII (4) of the said Convention, the amendments that were adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twentieth session held in November 1979.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 April 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

19 mars 1980

CAP-VERT

(Avec effet au 19 mars 1980.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement déclare que la République du Cap-Vert accepte, selon les dispositions de l'article XIII, paragraphe 4, de ladite Convention, les amendements à celle-ci, adoptés par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, lors de sa vingtième session tenue en novembre 1979. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 13, as well as annex A in volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120 and 1158.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120 et 1158.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

10 April 1980

ST. LUCIA

(With effect from 10 April 1980.)

Registered ex officio on 10 April 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

10 avril 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 10 avril 1980.)

Enregistré d'office le 10 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161 and 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161 et 1162.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.2³ and F.1⁴ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

26 February 1980

FRANCE

(With effect from 26 May 1980.)

With the following reservation in respect of standards 11 and 21 for annex A.1 and recommended practices 10, 13 and 21 for annex A.2:

The reservations entered by the European Economic Community.⁵

With the following reservation in respect of standard 21 for annex F.1:

The reservation entered by the European Economic Community.⁴

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 11 April 1980.

ACCEPTATION des annexes A.1², A.2³ et F.1⁴ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

26 février 1980

FRANCE

(Avec effet au 26 mai 1980.)

Avec la réserve suivante visant les standards 11 et 21 de l'annexe A.1 et les pratiques 10, 13 et 21 de l'annexe A.2 :

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne⁵.

Avec la réserve suivante visant le standard 21 de l'annexe F.1 :

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne⁴.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 11 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157 and 1162.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁵ *Ibid.*, vol. 1102, No. A-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157 et 1162.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

⁵ *Ibid.*, vol. 1102, n° A-13561.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 April 1980

MALAWI

(With effect from 8 July 1980.)

Registered ex officio on 9 April 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 avril 1980

MALAWI

(Avec effet au 8 juillet 1980.)

Enregistré d'office le 9 avril 1980.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977²

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977²

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

14 April 1980

COLOMBIA

(With effect from 14 April 1980.)

Registered ex officio on 14 April 1980.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

14 avril 1980

COLOMBIE

(Avec effet au 14 avril 1980.)

Enregistré d'office le 14 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156 and 1157.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162 and 1163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156 et 1157.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162 et 1163.

